

الرياض

التاريخ والتطوير

Ar-Riyadh  
*History and Development*











# الرياض النسيج والطوك

Ar-Riyadh  
*History and Development*

THE LIBRARY  
KING FAHD UNIVERSITY OF PETROLEUM & MINERALS  
DHAHRAN, 31261, SAUDI ARABIA



أمانة مدينة الرياض  
المملكة العربية السعودية

Municipality of Ar-Riyadh  
Kingdom of Saudi Arabia





His Majesty King 'Abd al-'Aziz  
bin 'Abd al-Rahman Al Saud



جلالة الملك عبد العزيز بن  
عبد الرحمن آل سعود رحمه الله





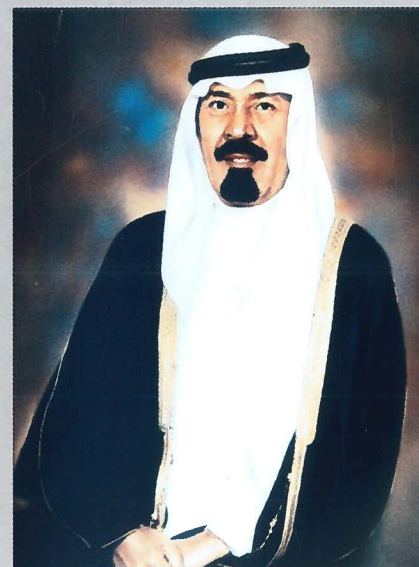
صاحب السمو الملكي  
الأمير سلطان بن عبد العزيز آل سعود  
النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء  
ووزير الدفاع والطيران والمفتش العام

His Royal Highness  
Prince Sultan bin 'Abd al-'Aziz  
Al Saud, Second Deputy Prime  
Minister, Minister of Defence and  
Aviation and Inspector General



خادم الحرمين الشريفين  
الملك فهد بن عبد العزيز آل سعود

Custodian of the Two Holy Mosques  
King Fahd bin 'Abd al-'Aziz  
Al Saud



صاحب السمو الملكي  
الأمير عبد الله بن عبد العزيز آل سعود  
ولي العهد ونائب رئيس مجلس الوزراء  
ورئيس الحرس الوطني

His Royal Highness Crown  
Prince Abdullah bin 'Abd al-'Aziz  
Al Saud, Deputy Prime Minister  
and Head of the National Guard



His Royal Highness Prince  
Salman bin 'Abd al-'Aziz Al  
Saud, Governor of Ar-Riyadh  
Region and the Chairman of the  
High Commission for the  
Development of Ar-Riyadh

صاحب السمو الملكي  
الأمير سلمان بن عبد العزيز آل سعود  
أمير منطقة الرياض، ورئيس الهيئة  
العليا لتطوير مدينة الرياض.



Sad  
248  
R5  
M63  
1999

1565026 / 1565029

© أمانة مدينة الرياض ١٤١٩ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

مؤسسة التراث

الرياض التاريخ والتطور \_ الرياض

٢١٢ ص؛ ٢٩ سم × ٢٩ سم

ردمك ٩-٢-٩٢٣٠-٩٩٦٠

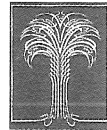
١- الرياض - تاريخ ٢- الرياض - وصف أ- العنوان

ديوي ٩٥٣، ١١١ ٢٠/٠.١٣٧



حقوق النشر محفوظة لأمانة مدينة الرياض ١٤٢٠

جميع الحقوق محفوظة. لا يحق إعادة نشر أي جزء من هذا الكتاب، أو تخزينه أو تضمينه في جهاز للاسترجاع، أو نقله، وذلك بأي صورة أو وسيلة كانت، سواء إلكترونية أو ميكانيكية أو بالتصوير الضوئي أو بالتسجيل أو بغير ذلك، دون الإذن المسبق من الناشر.



إصدار: مؤسسة التراث ص ب ٦٨٢٠٠ ، الرياض ١١٥٢٧ ، المملكة العربية السعودية

© The Municipality of Ar-Riyadh 1999

All rights are reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photographic or otherwise, without prior permission of the copyright owner.

King Fahd National Library Registration no. 0137/20

Issued by: Al-Turath, PO Box 68200, Riyadh 11527

Prepared by the London Centre of Arab Studies, 58-60 Kensington Church Street, London W8 4DB

Designed by Allen Lebon, London

Typesetting by Ashraf Ibrahim, London



## Contents

## المحتويات

Preface	8	٨	تقديم
Introduction	11	١١	المقدمة
Historical Background	15	١٥	الخلفية التاريخية
The City From the Air	19	١٩	الصور الجوية للرياض
1912–14			١٣٣٢-١٣٣٠
The Earliest Pictures	27	٢٧	أوائل الصور
1917–33			١٣٥٢-١٣٣٥
The Walled City	45	٤٥	المدينة المسورة
The 1930s			خمسينيات القرن الماضي
Capital of the Kingdom	65	٦٥	عاصمة المملكة
The 1940s			ستينيات القرن الماضي
Riyadh Expands	133	١٣٣	الرياض تتوسع
The 1950s			سبعينيات القرن الماضي
From Old City to New	163	١٦٣	التحول من القديم إلى الجديد
The City Today	191	١٩١	الرياض اليوم
Acknowledgements	211	٢١١	شكر وتقدير







## Preface

The city of Ar-Riyadh traces its origins to very early times. For long periods it was the most important and prosperous city in central Arabia. It reached its apogee after its recovery by King 'Abd al-'Aziz bin 'Abd al-Rahman Al Saud, who used it as the spring-board for his unification of much of the Arabian Peninsula and the establishment of the Kingdom of Saudi Arabia.

As it reaches the centenary of its recapture and the beginning of the triumphant campaign to create the Kingdom, which is unique for its adoption of Shari'ah law, Ar-Riyadh may well take pride in its pivotal and pioneering role in this process. It has richly deserved its position as capital of the Kingdom which, by any standards, has achieved phenomenal development and prominent international status in a remarkably short period of time.

This book, which documents aspects of the city's dramatic transformation, is a contribution by the Municipality of Ar-Riyadh to this momentous occasion. Difficult as it is to present Ar-Riyadh's development by means of a purely verbal account, the historic and modern photographs can come to our aid, allowing us to dispense with pages of written description. So was born the idea of this book which recounts, through photographs, the story of the city's growth, from the era of King 'Abd al-'Aziz Al Saud (AD 1902—53), through the reigns of his sons Kings Saud, Faisal and Khalid, to modern times and the glorious reign of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd bin 'Abd al-'Aziz. Ar-Riyadh, like the Kingdom's other cities and regions, has enjoyed King Fahd's concern and continued

## تقديم

تتميز مدينة الرياض بـماض عريق يمتد إلى بدايات التاريخ، وقد ظلت لحقبة طويلة جداً المدينة الأكثر أهمية وازدهاراً في وسط شبه الجزيرة العربية، وقد بلغت المدينة أوج مكانتها بعد استعادة الملك عبد العزيز بن عبد الرحمن الفيصل آل سعود، رحمه الله، للرياض واتخاذها لها منطلقاً لتوحيد معظم أجزاء شبه الجزيرة العربية وتأسيس المملكة العربية السعودية.

يحق للرياض أن تسعد في الذكرى المئوية لاستعادتها والانطلاقة الزاخرة لتأسيس المملكة منها، أنها كانت منطلق تأسيس هذه الدولة التي تنفرد في العالم باعتماد الشريعة الإسلامية منهاجاً، وأنها لدورها التأسيسي استحققت أن تكون عاصمة هذا الكيان، الذي حقق في فترة محدودة من الزمن نمواً عالمياً رائعاً بكل المقاييس.

يعتبر هذا الكتاب مشاركة من أمانة مدينة الرياض في هذه المناسبة الغالية، تمثل مساهمة في توثيق بعض جوانب من تاريخ مدينة الرياض. ومع أنه قد يصعب على المرء أن يتحدث تاريخياً عن المراحل التطورية التي مرت بها الرياض من خلال السرد التاريخي الوصفي لجوانب التطور المختلفة، إلا أن استعراض الصور القديمة والحديثة للمدينة يختصر صفحات كثيرة لشرح هذا التطور. ولذا فقد جاءت فكرة إصدار كتاب يحكي بالصور قصة هذا التطور التي مرت بها الرياض منذ عهد الملك عبد العزيز آل سعود، يرحمه الله، ثم أبنائه الملك سعود، والملك فيصل، والملك خالد، رحمهم الله، حتى العهد الزاهر لخادم الحرمين الشريفين، الملك فهد بن عبد العزيز، يحفظه الله، والتي حظيت خلال عهده



support, as well as those of His Royal Highness Prince Abdullah bin 'Abd al-'Aziz, Crown Prince, Deputy Prime Minister and Head of the National Guard. The city further continues to benefit from the wise guidance and undivided attention of His Royal Highness Prince Salman bin 'Abd al-'Aziz, Governor of Ar-Riyadh and Chairman of the High Commission for the Development of Ar-Riyadh since he became a governor over forty years ago, and from the ongoing supervision of the Deputy Governor, His Royal Highness Prince Sattam bin 'Abd al-'Aziz. May God preserve our verdant capital and enhance its prosperity and progress.

#### **Mayor of Ar-Riyadh**

**'Abd al-'Aziz bin Muhammad bin 'Ayyaf Al Mogren**



الميمون، كغيرها من مدن ومناطق المملكة، باهتمامه ودعمه، كما حظيت بعناية صاحب السمو الملكي الأمير عبد الله بن عبد العزيز، ولي العهد ونائب رئيس مجلس الوزراء ورئيس الحرس الوطني. وسعدت الرياض وتسعد بالرعاية غير المحدودة والتوجيه الحكيم من صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن عبد العزيز، أمير منطقة الرياض ورئيس الهيئة العليا لتطوير مدينة الرياض، منذ توليه إمارتها منذ أكثر من أربعين سنة حتى وقتنا الحاضر، وبمتابعة سمو نائبه صاحب السمو الملكي الأمير سطاتم بن عبد العزيز .. حفظ الله عاصمتنا وزادها تقدماً وازدهاراً.

#### **أمين مدينة الرياض**

**عبد العزيز بن محمد بن عياف آل مقرن**







المقدمة

Introduction



Ar-Riyadh has expanded at a rate unprecedented anywhere else in the world, and has been transformed from a small mud-built town into one of the world's most developed and prosperous capitals. Its development has been at the forefront of the stupendous progress experienced by the Kingdom as a whole over the last few decades, and came about as a result of its role as capital of the emerging state after its recovery by King 'Abd al-'Aziz in 1902, who gave it his care and attention, followed by his sons. The city has reached its zenith under the leadership of the Custodian of the Two Holy Mosques and His Royal Highness the Crown Prince, and under the supervision of His Royal Highness the Governor of Ar-Riyadh and His Highness the Deputy Governor.

Ar-Riyadh's strategic position at the heart of the Arabian Peninsula and its historical and political role in the region attracted various explorers and other visitors from around the world. Their number increased after the recovery of the city by King 'Abd al-'Aziz in 1902, and his adoption of it as his base for his campaigns to unify the Kingdom. Many of these visitors left valuable records of the places and people they encountered on their travels, and among the most striking of these records were the photographs they took.

These old photographs form an unrivalled historic archive, for they are able to convey information which reports and traditional accounts either omit or are unable to convey adequately. By examining these photographs we can gain much valuable information about the culture and life of the past and their evolution through time. Although the first photographs were taken in the Kingdom as early as 1861 (in Madinah) and in the early 1880s (in Makkah), central Arabia remained unphotographed

حققت مدينة الرياض نمواً غير مسبوق على المستوى العالمي في جميع جوانب التنمية، وتحولت من بلدة صغيرة ذات أسوار طينية، إلى واحدة من أكثر عواصم العالم نمواً وازدهاراً. ويمثل ذلك التطور نموذجاً للتطور الهائل الذي شهدته المملكة العربية السعودية في غضون العقود القليلة الماضية. وقد كان ذلك نتيجة للدور الوطني للمدينة منذ أن استعادها الملك عبد العزيز، رحمه الله، والذي أولاها عنايته واهتمامه، وهو ما امتد من بعده إلى أبنائه البررة ليبلغ أوجه في عهد خادم الحرمين الشريفين وولي عهده الأمين. وبمتابعة واعية من صاحب السمو الملكي أمير منطقة الرياض وسمو نائبه، حفظهم الله.

كانت الرياض بعيداً عن أطماع الغزاة نظراً لموقعها الاستراتيجي وسط الجزيرة العربية. إلا أنها نظراً لدورها السياسي في المنطقة فقد اجتذبت الكثير من الزوار من أنحاء العالم. وقد تزايد ذلك بشكل خاص في أوائل القرن الماضي حين نهت استعادة الملك عبد العزيز الظافرة لها سمع الدنيا. وقد كانت الرياض منطلق حملات التوحيد التي قام بها الملك عبد العزيز لتأسيس المملكة العربية السعودية. وقد ترك العديد من هؤلاء الرحالة الكثير من الروايات الجليلة عن المشاهد، والانطباعات، والناس الذي قابلوهم في رحلاتهم. ومهما بلغ سحر أحاديثهم وروايتهم فإنها لا تصل إلى درجة الدليل المرئي المباشر الذي تقدمه الصور الفوتوغرافية التاريخية.

تعتبر الصور القديمة وثائق تاريخية هامة تتميز بقدرتها الفائقة على نقل معلومات عجزت المصادر التقليدية للتاريخ عن نقلها بشكل مناسب، ويمكن باستنطاق تلك الصور الحصول على معلومات قيمة عن ملامح الحياة وال عمران وتطورها عبر الزمن، وبالرغم من أن بدايات التصوير الفوتوغرافي في المملكة العربية السعودية تعود إلى عام ١٢٧٨هـ (١٨٦١م) حين التقطت أولى الصور للمدينة المنورة ثم لمكة المكرمة في عام ١٢٩٨هـ (١٨٨٠م)، فإن وسط الجزيرة العربية لم تلتقط له أي صور فوتوغرافية حتى عام ١٣٣٣هـ (١٩١٢م). وقد ازداد عدد الزوار القادمين للرياض

الصفحة ١٠: برج الساعة الشهير في وسط مدينة الرياض يرجع تشييده إلى أول عملية لإعادة بناء وسط المدينة في عقدي السبعينيات والثمانينيات من القرن الماضي.

مقابل: الميدان الرئيسي لقصر الحكم، بوسط المدينة الحديث، استوحيت معالمه من ميدان القصر الرئيسي في المدينة القديمة. ونرى في مقدمة الصورة حصن المصمك، وهو المبنى الرئيسي الوحيد المتبقي من الماضي، ويظهر خلفه جامع الإمام تركي بن عبد الله بمنارتيه العاليتين والميادين العامة الكبيرة.

Page 10 The famous clock tower in the centre of Ar-Riyadh survives from the first redevelopment of the city centre in the 1950s and 1960s.

Opposite The design of the Qasr al-Hukm area, in the new city centre, was inspired by the architecture of the old city. The last remaining major building from the past, Husn al-Masmak, stands in the foreground with, behind, the new central plazas and the Imam Turki bin Abdullah Mosque with its two tall minarets.

until 1912. After that visitors to Ar-Riyadh increased with the region's growing importance and improved access to it. Many of these visitors took photographs, to the extent that we can assemble an almost continuous pictorial record of the city's development since 1912.

Beyond their general importance as historical records, these photographs are specially valuable to us, for they depict a detailed and authentic picture of our past which reaches back almost a century. Through them we are able to go back in time, glimpsing a way of life now departed, and we can also appreciate, in a way that words alone cannot convey, the city's authenticity and traditions, and the scale of its present-day development.

مع ازدياد أهمية المنطقة سياسياً، وتيسر سبل الوصول إليها. وقد التقط عدد منهم صوراً للمدينة نتج عنه تكوين مكتبة صور واقعية للرياض القديمة تسجل تاريخياً التطور الذي شهدته المدينة منذ السنوات الأولى لهذا القرن.

تحتفظ تلك الصور بميزة إضافية عن كونها وثقت ملامح من تاريخ تلك المراحل، وذلك بأنه نظراً للتطور المحدود قبل نشأة المملكة العربية السعودية فإن تلك الصور تكاد ترسم ملامح للمناطق التي التقطت بها ربما لأكثر من مائة عام سابقة. ويمكننا من خلال هذه الصور أن نعود بعجلة الزمن للوراء لنلقي نظرة خاطفة على أسلوب حياة أصبح الآن في أحضان الماضي، كما يمكننا أن ندرك، بتعبير قد لا تبلغه الكلمات، أصالة المدينة وعراقتها ومدى التطوير الذي وصلت إليه.







الخلفية التاريخية

Historical Background



From local excavations, archaeological research has shown that the site of Ar-Riyadh has been under more or less constant human occupation for over 5,000 years. The city owes its location primarily to the fertile soil that occurs where Wadi Batha meets the larger Wadi Hanifah. The presence here of fresh water near the surface meant that it was possible to develop and maintain year-round cultivation and a permanent settlement soon developed. This prosperity conferred importance on the area and it became a major point on the international trade routes passing through Arabia.

A major turning-point in the history of Arabia occurred on 15 January 1902. On that day King 'Abd al-'Aziz Al Saud was able to regain control of the city. From that day he set about the unification of the country which today we know as the Kingdom of Saudi Arabia, under the rule of Shari'ah law.

The first photographs of Ar-Riyadh were taken soon after its triumphant recovery. They show a small, compact city surrounded by a wall, essentially unchanged in appearance for centuries, and no one could have predicted the changes that were to take place during the decades that followed. As capital of the emerging state, Ar-Riyadh gained special importance during the years that followed the proclamation of the Kingdom in AD 1932. With improving economic conditions and security, the city was able rapidly to rise to its metropolitan challenges and responsibilities, and to assume its central role in the construction and achievements of the new state, becoming the centre of the Kingdom's economic development. The historic town entered on the era of transformation which culminated in its emergence as a modern, international urban centre, while at the same time it maintained its heritage, customs and traditions.

The progress of development and modernisation continued apace under the guidance of the sons of King 'Abd al-'Aziz — King Saud, King Faisal and King Khalid — and reached its zenith under the leadership of the Custodian of the Two Holy

توصل علماء الآثار من خلال الحفريات إلى أن موقع الرياض كان مأهولاً بالسكان بصفة مستمرة لما يزيد عن خمسة آلاف عام. ويتميز موقع المدينة بصفة رئيسية بالتربة الخصبة التي تظهر في ملتقى وادي البطحاء مع وادي حنيقة. وقد ساهم وجود المياه العذبة بالقرب من السطح في إمكانية قيام زراعة على مدار العام مما أدى إلى الاستقرار الدائم في المنطقة. وهو ما خلق ازدهاراً أصبحت به المنطقة ذات أهمية خاصة ونقطة رئيسية على خطوط التجارة العالمية عبر شبه الجزيرة العربية.

كان الخامس من شوال سنة ١٣١٩ نقطة تحول في تاريخ مدينة الرياض. فقد استطاع الملك عبد العزيز آل سعود استرجاع المدينة ليبدأ منها مراحل التوحيد، لتستقر في كيان واحد متكامل هو المملكة العربية السعودية، التي تستظل بالحكم بشرع الله.

التقطت أول صور فوتوغرافية للرياض بعد الاستعادة الظافرة لها، وظهرت المدينة فيها كبلدة صغيرة محاطة بسور وربما لم يطرأ عليها أي تغير رئيسي في مظهرها منذ قرون. ولم يكن بمقدور أحد أن يتنبأ بالتغيرات التي حدثت في العقود التالية. وقد اكتسب تطور مدينة الرياض كعاصمة للدولة أهمية خاصة في السنين التي تلت إعلان المملكة العربية السعودية في عام ١٣٥١. وقد تمكنت المدينة في ظل تحسن الوضع الاقتصادي واستتباب الأمن، أن تنهض سريعاً لتتحمل مسؤوليات الدولة الناشئة ودورها كمحور للتطور الاقتصادي للدولة الحديثة. وبدأت البلدة التاريخية في التطور لتصبح حاضرة عمرانية عالمية، دون أن تخرج عن نطاق تراثها وعاداتها وتقاليدها.

امتدت عملية التطوير والتحديث للمدينة التي بدأها الملك عبد العزيز، رحمه الله، لتستمر في عهد أبنائه الملك سعود، والملك فيصل، والملك خالد، رحمهم الله، ولتبلغ أوجها في عهد خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز،

Mosques, King Fahd bin 'Abd al-'Aziz. Successive development plans encompassing all aspects of growth, have turned the city into a modern capital founded on a solid infrastructure, with integrated utilities, an excellent human and urban environment and a flourishing economic structure. Ar-Riyadh's expansion surpassed all expectations. Today it covers some 1,800 square kilometres, hundreds of times larger than it was a century earlier, and its population now stands at around three million people. For this, the city owes a debt of gratitude to the Custodian of the Two Holy Mosques King Fahd bin 'Abd al-'Aziz, and to the Crown Prince, for their strong support, may God preserve them both; and also to His Royal Highness Prince Salman bin 'Abd al-'Aziz, Governor of Ar-Riyadh and Chairman of the High Commission for the Development of Ar-Riyadh, and to the Deputy Governor, His Royal Highness Prince Sattam bin 'Abd al-'Aziz, for their constant attention and guidance.

حفظه الله. وقد كانت عملية التطوير شاملة لجميع أوجه التنمية، وأصبحت الرياض حاضرة عصرية ذات بنية أساسية قوية، ومرافق متكاملة، وبيئة عمرانية وإنسانية متميزة، وهيكل اقتصادي مزدهر. وقد تجاوز امتداد الرياض كل الحدود التي كانت متوقعة لتبلغ مساحتها اليوم نحو ١٨٠٠ كيلومتر مربع، أي مئات أضعاف مساحتها قبل مائة عام، ويعمرها أكثر من ثلاثة ملايين نسمة. وتدين المدينة بذلك الفضل لدعم خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز، وولي عهد الأمين، حفظهما الله، وإلى حرص ومتابعة صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن عبد العزيز، أمير منطقة الرياض ورئيس الهيئة العليا لتطوير مدينة الرياض، وسمو نائبه صاحب السمو الملكي الأمير سطاتم بن عبد العزيز.

كان التغير في بنية المدينة تدريجياً في البداية، إلا أنه تسارع بشكل مذهل خاصة خلال العقود الخمسة الماضية، وهو ما حاز من الجميع التقدير والإعجاب. وقياساً على مسيرة التاريخ، فإن تطور الرياض يبدو وكأنه حدث كلمح البصر. وبالرغم من أن مدينة الرياض القديمة بسورها الطيني ونمطها التقليدي الرائع قد أصبحت من الماضي فإنها لا تزال عالقة بأذهان من شهدوها في إطار ذكريات شيقة. ويقدم هذا الكتاب توثيقاً من خلال الصور لتطور المدينة عبر التاريخ يقدم مادة جيدة لمن شهدوا مراحل هذا التطور، كما يقدم للأجيال التي لم تحظ بمتابعة بعض مراحل التطور تعريفاً بها يمثل شاهداً على مدى أصالة الماضي وبراعة هذا التطور.

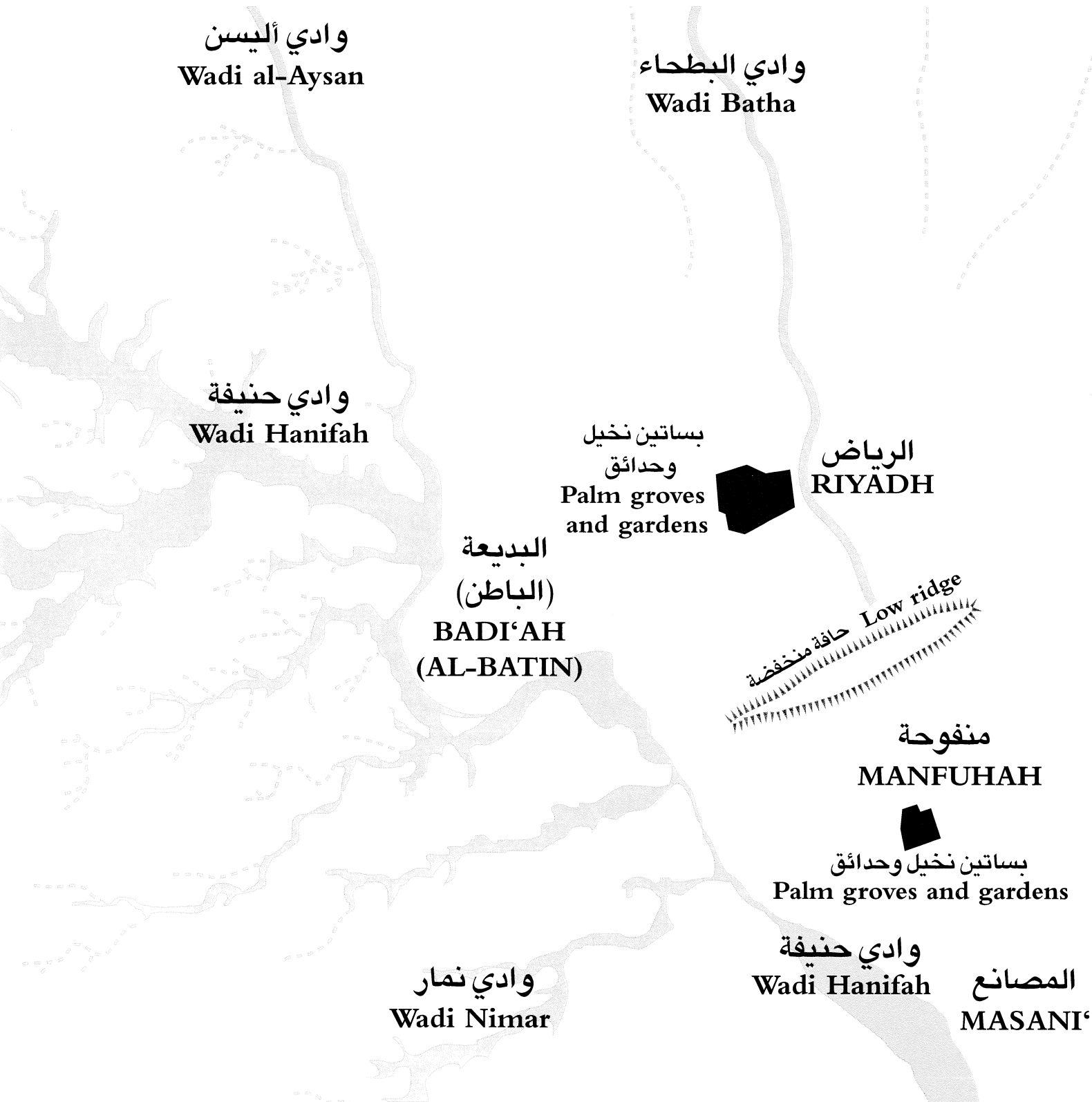
صفحة ١٤: مشهد لميدان الصفاة في وسط المدينة، وإلى اليسار قصر الضيافة، في حين يظهر قصر الأمير محمد بن عبد الرحمن عند مدخل شارع الثميري. كما يمكن رؤية حصن المصمك في الخلفية. ت.ف. والترن، ١٣٦٨-١٣٦٩

Page 14 A view of al-Safat square in the city centre. To the left is Qasr al-Dhiyafah, while the palace of Amir Muhammad bin 'Abd al-Rahman stands at the entrance to Thumairi Street. Husn al-Masmak can be seen in the background.

T.F. Walters, 1949/50

At first, the city's structure changed gradually before, during the last five decades, accelerating to break-neck speed today, to universal astonishment and acclaim. Set against the long march of history, Ar-Riyadh's rapid growth has taken place in the twinkling of an eye, and although the old city, with its mud walls and traditional buildings, has become a thing of the past, it still lives on as a vivid memory in the hearts and minds of those still with us who were there to witness it. This book, with its abundance of photographs, documents for us the city's metamorphosis through history. For those who have lived through some or all of its various phases of development, it will provide a splendid aid to memory. For the new generation, it offers an authentic insight into a vanished world and stands as testimony to the sheer scale and grandeur of Ar-Riyadh's urban transformation.





الرياض وسط تضاريس محيطها الطبيعي، بالقرب من مجرى وادي البطحاء وفي جوار المنظومة العظيمة الخصبة لوادي حنيفة وروافده.

Ar-Riyadh in its topographical setting, close to the course of the Wadi Batha and not far from the great, fertile system of the Wadi Hanifah and its tributaries.

الصور الجوية للرياض

The City From the Air







مشهد جوي للرياض في عام ١٣٦٩،  
ويتضح منه كيف كان معظم المدينة  
يقع داخل أسوارها القديمة.  
أرامكو السعودية

Ar-Riyadh from the air in  
1950. Much of the city was  
still contained within its  
traditional walls.  
Saudi Aramco





يسار: مشهد جوي لوسط مدينة الرياض عام ١٣٨٧، ونرى فيه مدى نمو المدينة خارج أسوارها التقليدية فوق الصورة. هانزا لوفتبيلد

الصفحة المقابلة: صورة فضائية للرياض في الفترة ١٤١٤-١٤١٥، وهنا تغطي المدينة مساحة تفوق ٢٠٠ مرة مساحتها في أوائل عشرينيات القرن الماضي.

*Left* An aerial view of the centre of Ar-Riyadh in 1967, shows how the city had expanded beyond its traditional mud-built walls (superimposed).  
Hansa Luftbild

*Opposite* Satellite picture of Ar-Riyadh in 1994. The city now covers an area over 200 times larger than in the early years of this century.





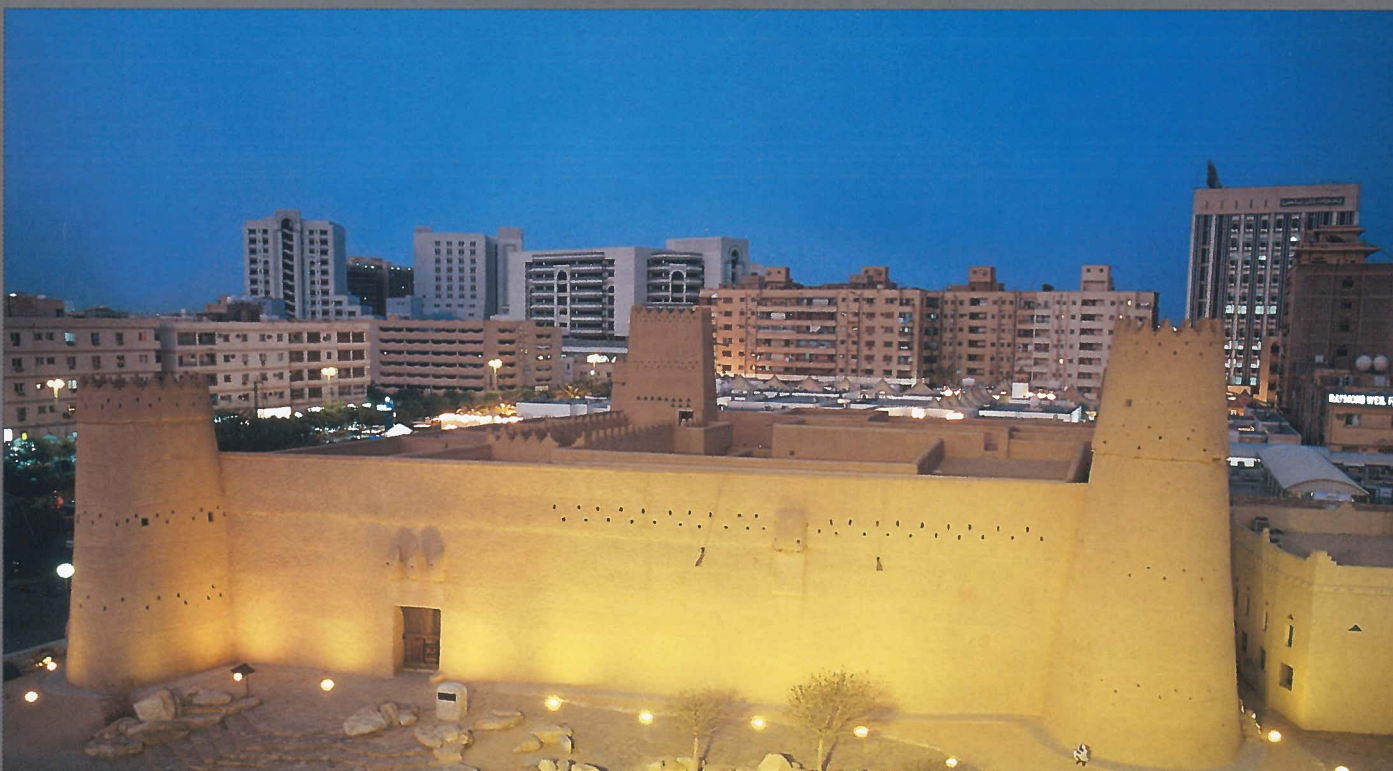




أعلى: لا يزال وسط مدينة الرياض يضم اليوم بعض ملامح شوارع المدينة المسورة القديمة، في حين أن حصن المصمك هو المبنى الرئيسي الوحيد الذي ظل قائماً.

وسط: حصن المصمك وقد أضاعته المصابيح ليلاً ليبرز في محيط المباني الحديثة بوسط المدينة.

أسفل: حي وسط المدينة الجديد مرصع بالأجزاء القديمة التي أعيد بناؤها، من السور والأبراج والبوابات، ومنها بوابة دخنة (الموضحة هنا) وبوابة الثميري.



*Top* The city centre today preserves some of the street pattern of the old walled city, though the Masmak Fortress is the only major building to survive from the old days.

*Centre* The floodlit Husn al-Masmak stands in clear contrast to the modern buildings of Ar-Riyadh's centre.

*Below* The new city centre is dotted with rebuilt portions of the old city walls, towers and gates, among them the Dukhnah Gate (shown here) and the Thumairi Gate.





أقصى اليمين: حصن المصمك اليوم وقد جرى ترميمه وفتحه للزوار كمتحف لتاريخ توحيد المملكة على يد الملك عبد العزيز.

أعلى: شارع الثميري يتبع خط مساره القديم، حيث يمر بجوار البرج الجنوبي الغربي لحصن المصمك، والذي يظهر على اليسار.

أسفل: السوق القديمة في وسط المدينة لا يزال مكاناً جيداً لمشاهدة لمحات من أسلوب الحياة التقليدي وشراء ما يذكرنا بأيام الماضي.

الصفحة التالية: ترحب بوابة حصن المصمك اليوم بالزوار. وكان المصمك قد شهد في الخامس من شوال ١٣١٩ الهجوم الجريء الذي شنه ملك المستقبل، عبد العزيز آل سعود، مفتتحاً بذلك سلسلة حملاته الناجحة التي تكللت بتوحيد المملكة العربية السعودية وإعطائها شكلها الحالي.

*Far right* Husn al-Masmak is today restored and open to visitors as a museum of the Kingdom's unification by King 'Abd al-'Aziz.

*Top* Thumairi Street still follows its old line, passing close to the south-western tower of Husn al-Masmak, seen on the left.

*Below* The old suq in the city centre is still a good place to buy reminders of the old days and glimpse the traditional way of life of Ar-Riyadh's people.

*Over page* The gate of Husn al-Masmak welcomes visitors today, but in January 1902 it was the scene of a daring assault by the future King 'Abd al-'Aziz. His action resulted in the successful campaigns to unify the Kingdom as we know it today.









١٣٣٢-١٣٣٣.

أوائل الصور

1912—1914

The Earliest Pictures





رسم للرياض من الاتجاه الشمالي  
الشرقي للرحالة الدنمركي باركلي  
رونكيير ويعتبر أول سجل مرئي  
للمدينة.

A sketch of Ar-Riyadh in  
1912, looking from the  
north-east. By the Danish  
traveller Raunkiaer, this is  
the earliest surviving  
depiction of the city.

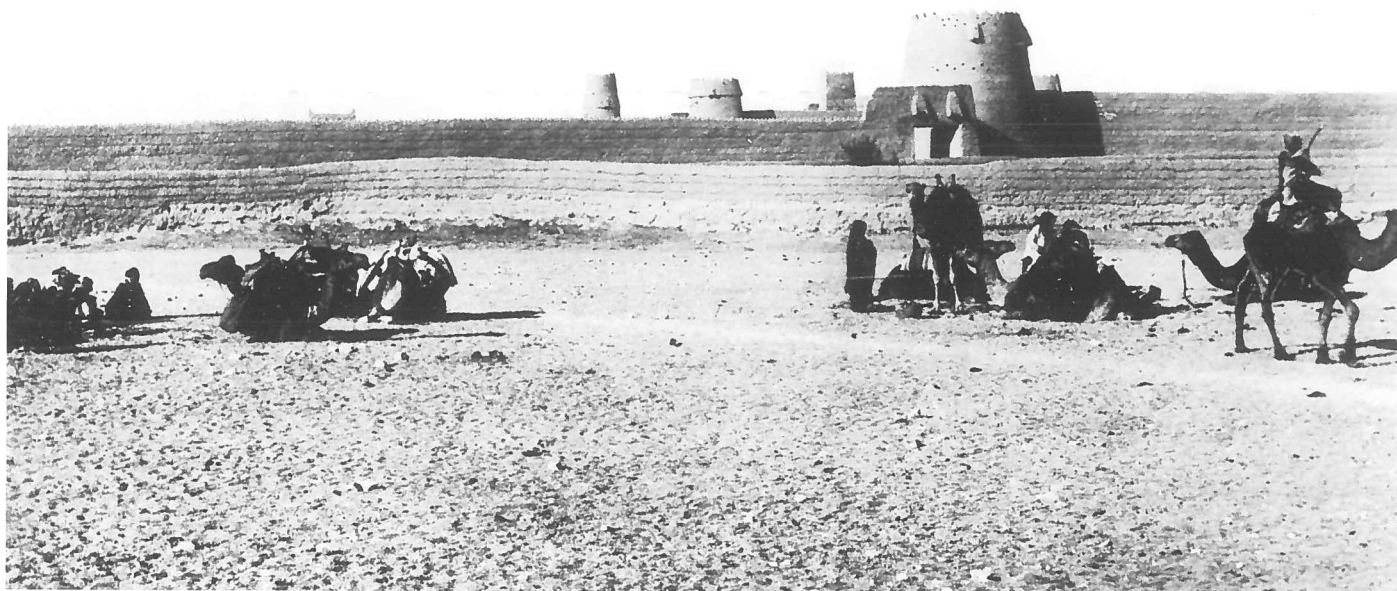


صورة للرياض التقطت من الجهة  
الشمالية، ويبرز وسطها حصن  
المصمك وتظهر المقبرة الرئيسية  
في مقدمة الصورة.  
ليتشمان، ١٣٣٠

Ar-Riyadh seen from the  
north, dominated by Husn  
al-Masmak and with the  
great cemetery in the  
foreground.

*Leachman, 1912*





أعلى: أسوار الرياض وبوابة الأحساء (المعروفة أيضاً باسم بوابة الثميري).  
ليتشمان، ١٣٣٠

أسفل: بعض سكان الرياض المجتمعين خارج أسوار المدينة.  
ليتشمان، ١٣٣٠

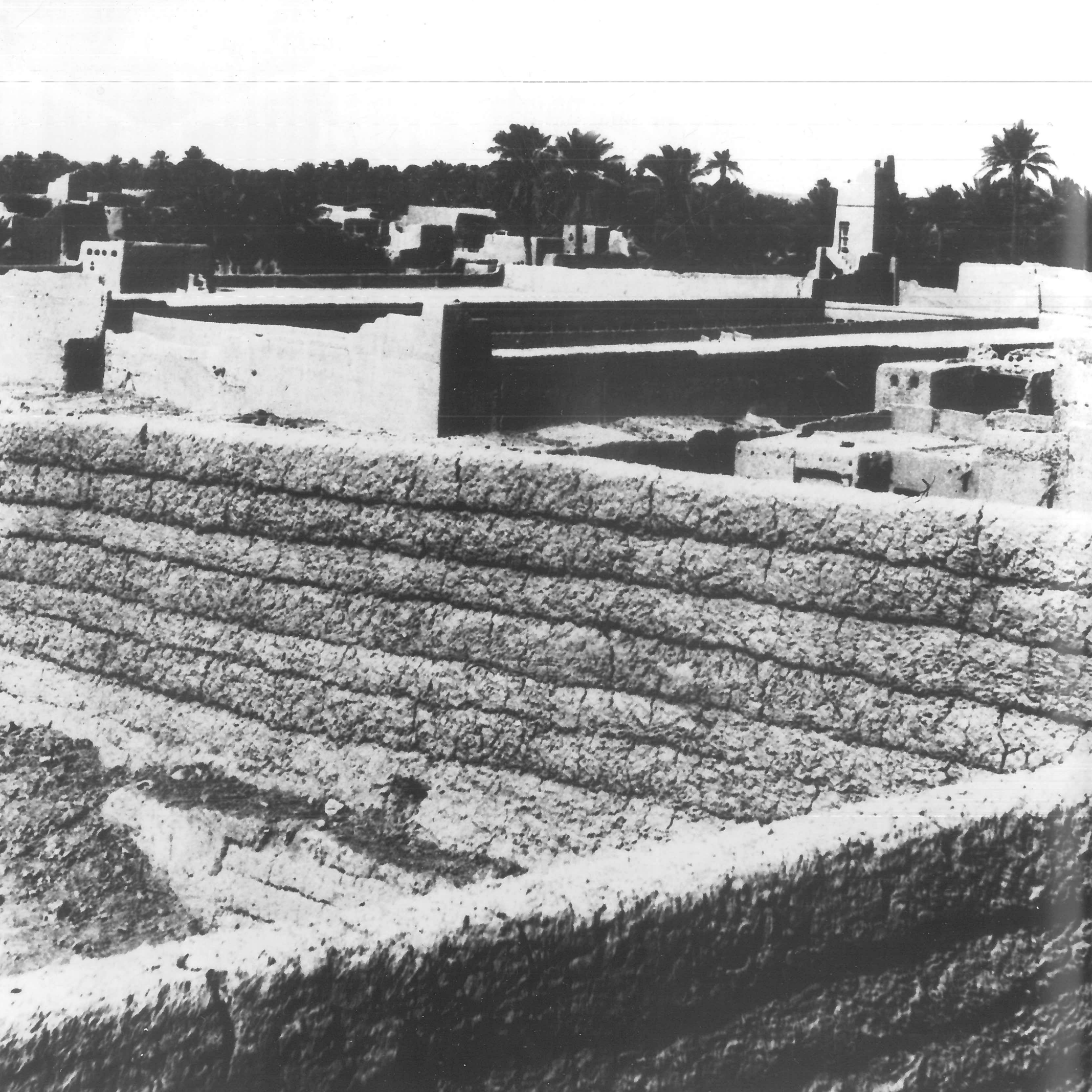
الصفحة المقابلة: مشهد التقطه ليشتمان للجامع الكبير عام ١٣٣٠، وتظهر فيه المئذنة ذات الطراز النجدي التقليدي المتميز ببساطته.

*Above* The city walls and the Hasa or Thumairi Gate.  
*Leachman, 1912*

*Below* People of Ar-Riyadh gathered outside the city walls.  
*Leachman, 1912*

*Opposite* This view of the Great Mosque, taken in 1912, shows the traditional minaret typical of Najd.  
*Leachman, 1912*









أعلى: الرياض وسط عاصفة رملية.  
ليتشمان، ١٣٣٠

أسفل: صورة للرياض من الجنوب  
الشرقي، ويظهر حصن المصمك  
فوق بساتين النخيل.  
ليتشمان، ١٣٣٠

الصفحة المقابلة: كانت الآبار التي  
تستخدم الدواب لرفع المياه منها  
إحدى الخصائص المميزة  
للبيساتين الخصبة في جوار  
الرياض.  
ليتشمان، ١٣٣٠



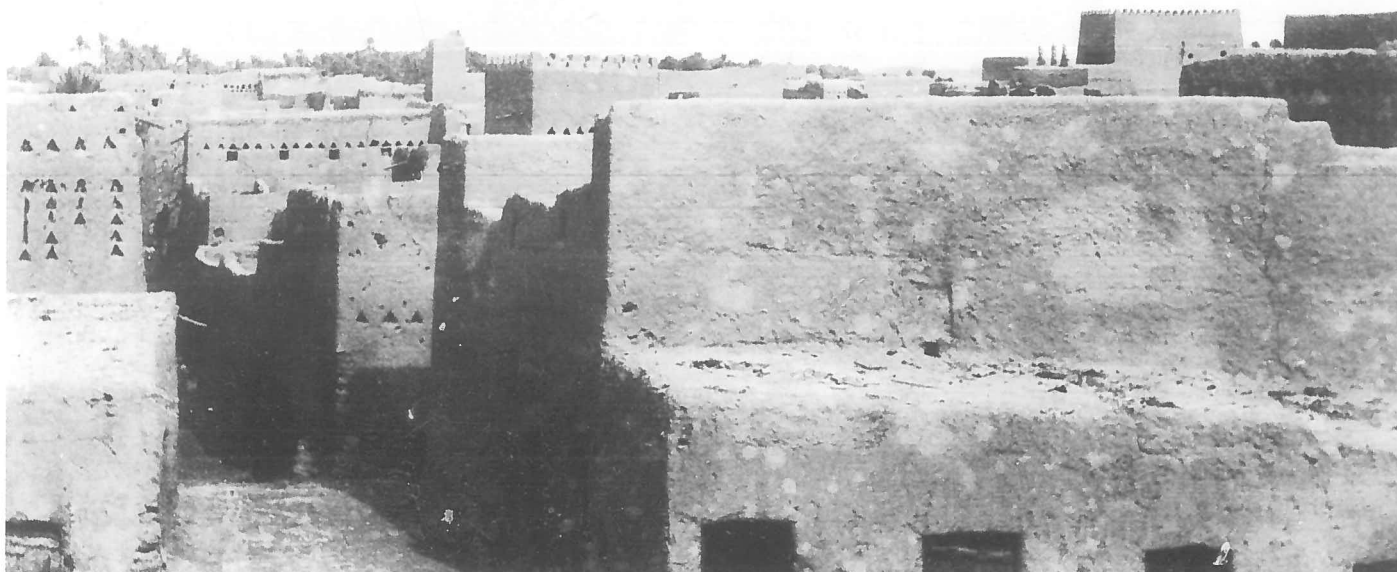
*Above Ar-Riyadh in a dust  
storm.*  
*Leachman, 1912*

*Below Ar-Riyadh from the  
south-east, with Husn al-  
Masmak showing above  
the palms.*  
*Leachman, 1912*

*Opposite Animal-drawn  
wells like this were typical  
of the fertile gardens  
around Ar-Riyadh.*  
*Leachman, 1912*







أعلى: صورة لشارع ومباني في  
وسط الرياض.  
ليتشمان، ١٣٣٠

أسفل: الحاشية الملكية في قصر  
الحكم بالرياض، ويقف في وسط  
الصورة الأمير سعد بن عبد الرحمن  
آل سعود، أخ الملك عبد العزيز.  
ومما يثير الاهتمام أيضاً في هذه  
الصورة الزخارف الجبسنية التي  
تظهر في الخلفية.  
ليتشمان، ١٣٣٠



*Above* A street and build-  
ings in the centre of Ar-  
Riyadh.

*Leachman, 1912*

*Below* Royal retainers in  
the Royal Palace in Ar-  
Riyadh. In the centre is  
Amir Sa'd bin 'Abd al-  
Rahman Al Saud, brother  
of King 'Abd al-'Aziz.  
Also of interest is the  
ornately carved gypsum  
decoration seen in the  
background.

*Leachman, 1912*



عدد من سكان الرياض المجتمعين  
خارج أسوار المدينة. وكانت  
الأراضي الخلاء خارج الأسوار  
تستخدم كمواقع للتجمع والترفيه.  
شكسبير، ١٣٣٢

Some of Ar-Riyadh's  
people gathering outside  
the city walls. The open  
spaces beyond the walls  
served as meeting places  
and areas for recreation.  
*Shakespeare, 1914*





أعلى: السوق الرئيسية بالرياض  
في صورة التقطها الكابتن وليام  
شكسبير عام ١٣٣٢، وهي توضح  
كيف كان سوق النساء منفصل عن  
سوق الرجال بصف من المتاجر.  
شكسبير، ١٣٣٢

أسفل: عدد من أفراد عائلة آل سعود  
عند بئر كبيرة في بساتين  
الشمسية، ويعتقد أن الملك عبد  
العزیز ووالده يظهران في الصورة.  
شكسبير، ١٣٣٢



*Above* This view of Ar-  
Riyadh's main suq shows  
how the women's suq was  
divided from that of the  
men by a row of shops.  
Shakespeare, 1914

*Below* A large well in the  
Shamsiyyah gardens, with  
members of the Al Saud  
family including, it is  
claimed, King 'Abd al-  
'Aziz and his father.  
Shakespeare, 1914

مجموعة أشخاص في قصر الحكم  
عام ١٣٣٢. والأمير سعد بن عبد  
الرحمن آل سعود هو الثاني من  
اليمين.  
شكسبير، ١٣٣٢

A group in the Royal  
Palace in 1914. Amir Sa'd  
bin 'Abd al-Rahman Al  
Saud is second from right.  
*Shakespeare, 1914*









أعلى: صورة من عام ١٣٣٢ لشارع  
الثميري الذي كان الطريق الرئيسي  
بالمدينة القديمة. ويقع ميدان  
القصر في الطرف الآخر بعد النقطة  
التي يظهر عندها البرج الجنوبي  
الغربي لحصن المصمك.  
شكسبير، ١٣٣٢

أسفل: مشهد من جهة الشمال  
الشرقي لمدينة الرياض عام ١٣٣٢،  
ويتضح فيها كيف كانت أسوار  
المدينة تحتضن مبانيها بشكل تام.  
شكسبير، ١٣٣٢



*Above* A view down  
Thumairi Street, the old  
city's main artery, in 1914.  
The Royal Palace and  
main al-Safat square are  
located at the far end,  
beyond where the south-  
western tower of Husn al-  
Masmak can be seen.  
Shakespeare, 1914

*Below* This panorama of  
the north-eastern aspect of  
the city in 1914 illustrates  
how neatly the city was  
contained within its walls.  
Shakespeare, 1914







أعلى: الجمال وقد حشدت في  
الشمسية قبل توزيعها على الرجال  
استعداداً للغزوة.  
شكسبير، ١٣٣٢

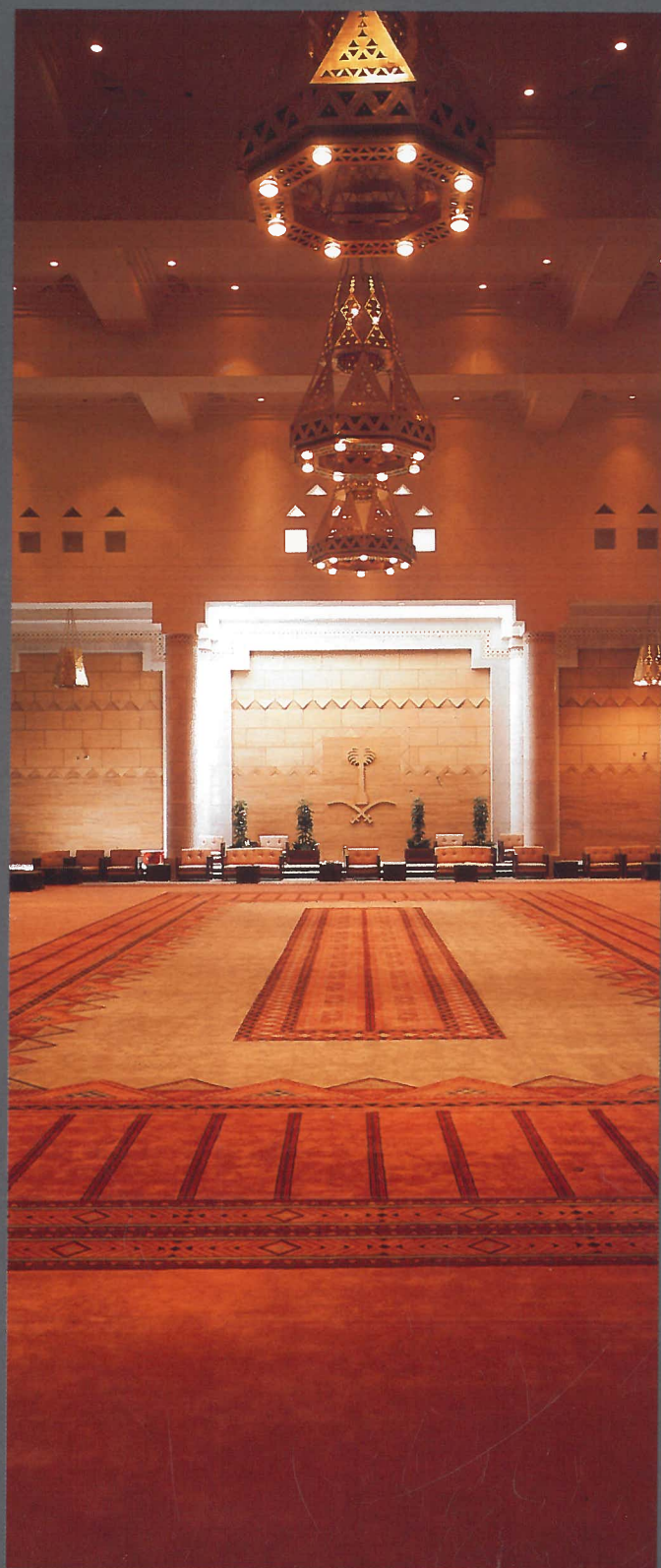
أسفل: مشهد آخر بالشمسية. وقد  
ظلت الجمال تلعب دوراً رئيسياً في  
حياة الرياض لحوالي أربعين سنة  
تالية.  
شكسبير، ١٣٣٢



*Above* Camels gathered at  
Shamsiyyah, just outside  
the city's northern walls,  
prior to a raid.  
*Shakespeare, 1914*

*Below* Another view of the  
assembly point for camels  
and men at Shamsiyyah.  
The camel was to remain  
a central part of life in Ar-  
Riyadh for another four  
decades or so.  
*Shakespeare, 1914*





أقصى اليسار وأعلى: التصميم الداخلي الرائع لقصر الحكم يستمد الإلهام من العمارة النجدية التقليدية.

أسفل: فناء جامع الإمام تركي بن عبد الله بعد إعادة بنائه وهو غني بالتصميمات الزخرفية النجدية التقليدية.

*Far left and above* The fine interiors of Qasr al-Hukm draw the inspiration from traditional Najdi architecture.

*Below* The courtyard of the rebuilt central Mosque of Imam Turki bin Abdullah is rich in decorative motifs drawn from Najdi tradition.



يمين: صورة جوية لوسط مدينة الرياض، ونرى فيها جامع الإمام تركي بن عبد الله وقصر الحكم وحصن المصمك.

الصفحة التالية: ساحة العدل بمنطقة قصر الحكم كانت تستعمل كنقطة لتجمع سكان الرياض وإقامة الأسواق الشعبية.

*Right* An aerial view of Ar-Riyadh city centre shows the Mosque of Imam Turki bin Abdullah, Qasr al-Hukm and the Masmak Fortress.

*Over page* The central plaza in Qasr al-Hukm serves as a general meeting-place for Ar-Riyadh's residents and hosts popular markets.







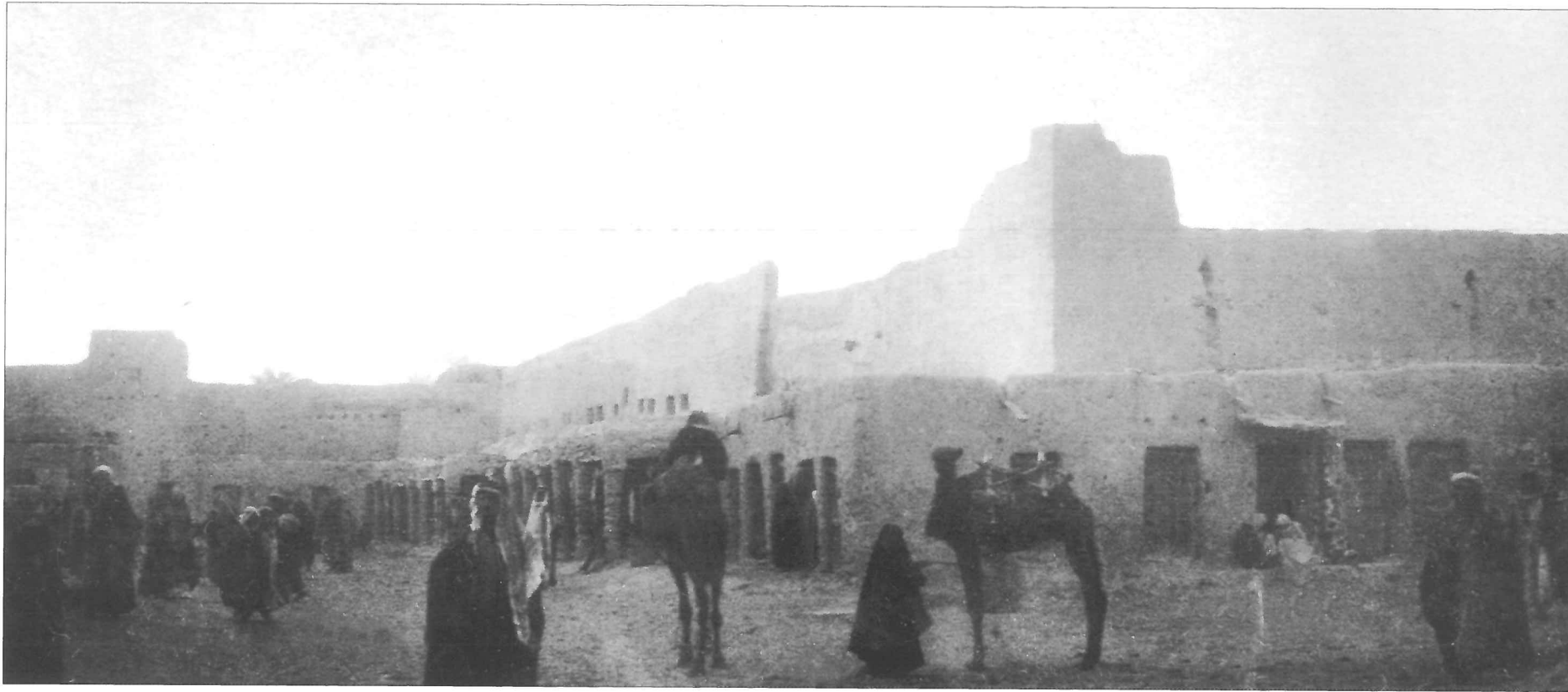


**١٣٣٥-١٣٥٢**  
**المدينة المسورة**

1917—1933

The Walled City



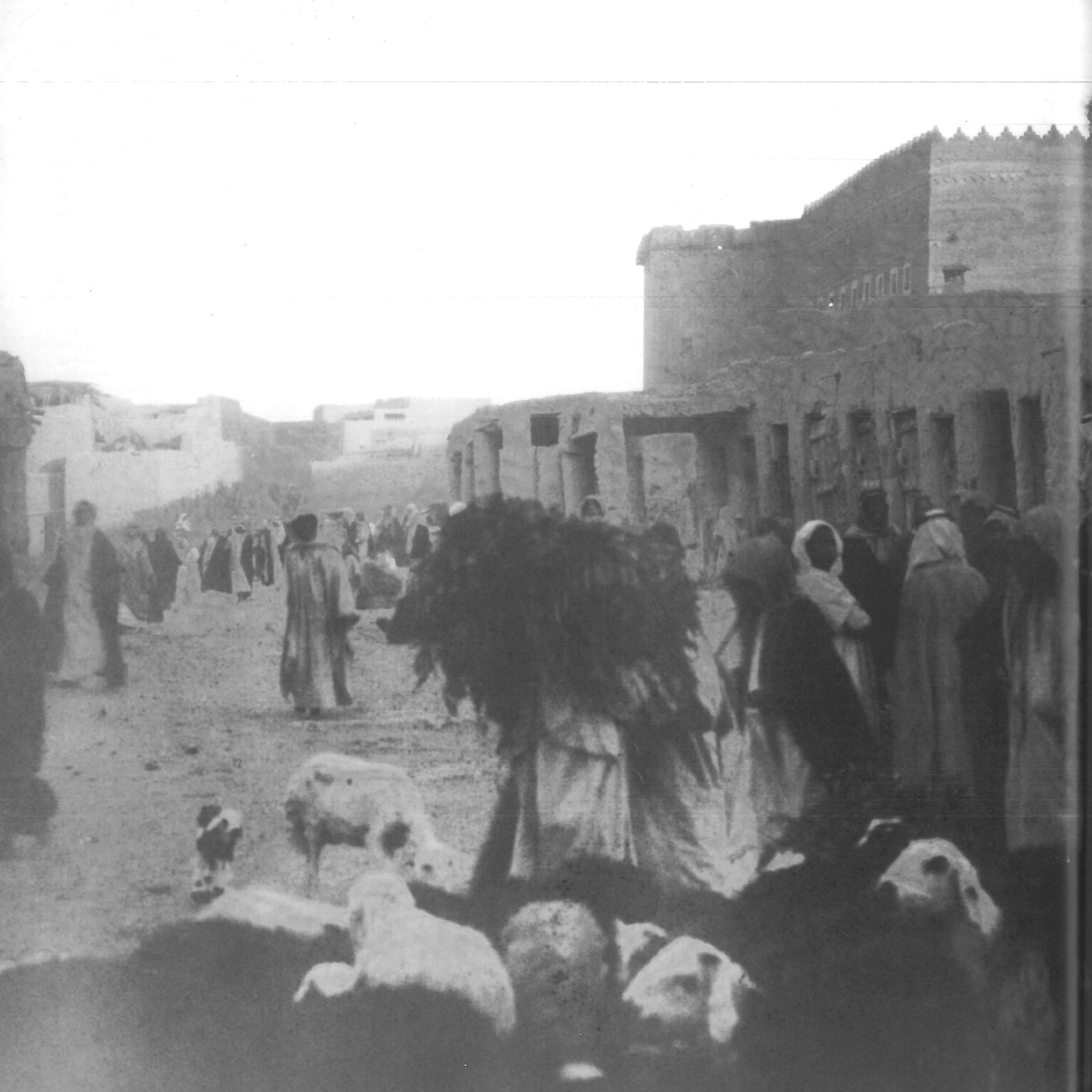


أعلى: سوق الرياض، ويظهر في  
الصورة ركن الجامع الكبير الذي  
يعلو فوق المتاجر.  
فيلبي، ١٣٣٦

الصفحة المقابلة: صورة لسوق  
الرياض التقطت باتجاه الشرق  
حيث ميدان قصر الحكم. والمبنى  
الكبير على اليمين هو جزء من قصر  
الحكم.  
فيلبي، ١٣٣٦

*Above Ar-Riyadh suq in  
1918, showing the corner  
of the Great Mosque rising  
above the shops.  
Philby, 1918*

*Opposite Ar-Riyadh suq,  
looking east towards the  
palace square. The large  
building on the right is  
part of the Royal Palace.  
Philby, 1918*







أعلى: قصر الحكم عام ١٣٣٥.  
وكانت المباني التي تظهر في حالة  
جيدة قد رمت وأعيد بناؤها في  
بداية عهد الملك عبد العزيز.  
فيلبي، ١٣٣٥

أسفل: مشهد عام لمدينة الرياض  
التقط باتجاه الشمال الشرقي من  
على سطح قصر الحكم.  
فيلبي، ١٣٣٦

*Left The Royal Palace in  
1917. The building appears  
in good condition, having  
been repaired and rebuilt  
by King 'Abd al-'Aziz.  
Philby, 1917*

*Below General view of Ar-  
Riyadh, looking north-east  
from the roof of the Royal  
Palace.  
Philby, 1918*



أعلى: الجامع الكبير عام ١٣٣٥،  
وهو لم يتغير كثيراً منذ أن صورته  
ليتشمأن قبل ذلك بخمس سنوات.  
ونرى في خلفية الصورة بساتين  
النخيل الواسعة عند أطراف  
المدينة.  
فيلبي، ١٣٣٥

أسفل: الواجهة الغربية للرياض.  
فيلبي، ١٣٣٥-١٣٣٦



*Top* The Great Mosque in  
1917, basically unchanged  
from when Leachman had  
photographed it five years  
before. The extensive palm  
groves on the edge of the  
city can be seen in the  
background.

*Philby, 1917*

*Below* The west face of  
Riyadh.

*Philby, 1917/18*







أعلى: التقط هذا المشهد التقليدي  
لوسط المدينة القديمة من على  
سطح قصر الحكم، ويبرز فيه حصن  
المصمك المهيمن على المنطقة  
المحيطة. ويمكننا رؤية شارع  
الثميري الممتد من ميدان الصفاة  
إلى البساتين الواقعة خارج أسوار  
المدينة.

فيلبي، ١٣٣٦

أسفل: صورة للرياض من الجنوب  
الشرقي عام ١٣٣٥ أو ١٣٣٦،  
ويمكن رؤية حصن المصمك  
بوضوح على اليمين، كما يمكن  
تحديد معالم القصر في وسط  
اليسار.

فيلبي، ١٣٣٥-١٣٣٦

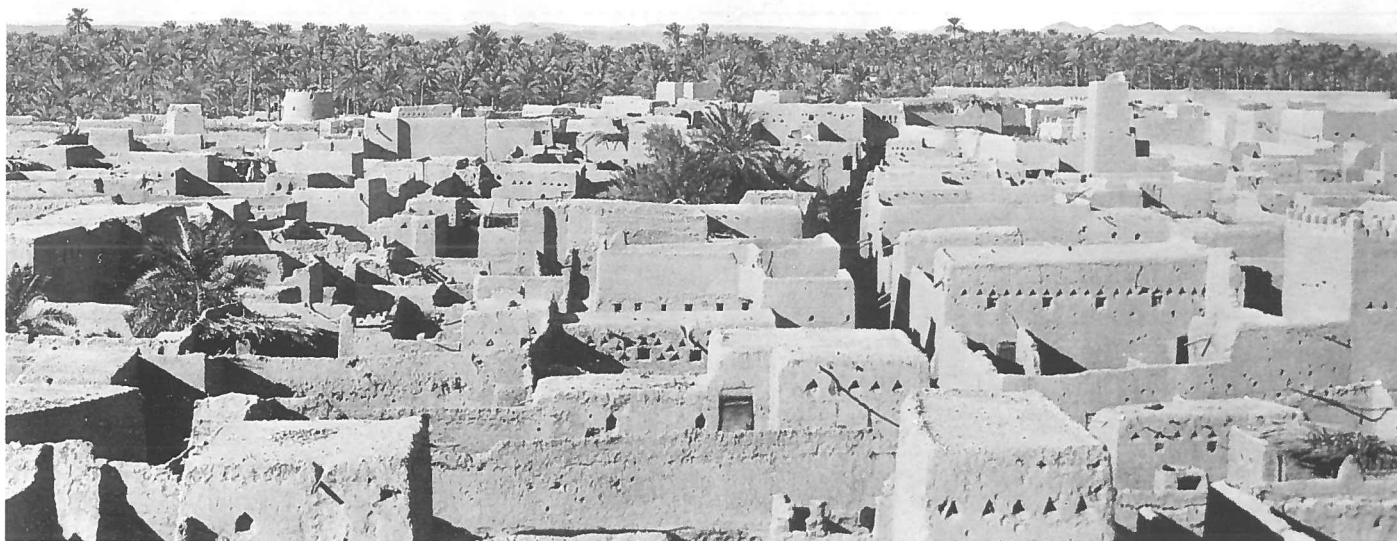


*Top* This classic view of  
the heart of the old city,  
taken from the Royal  
Palace roof, shows Husn  
al-Masmak dominating the  
immediate area. Thumairi  
Street can be seen leading  
from the palace square  
towards the gardens  
beyond the city walls.  
*Philby, 1918*

*Below* Ar-Riyadh, pho-  
tographed by Philby from  
the south-east in 1917/18.  
Husn al-Masmak is clearly  
visible on the right and  
the Royal Palace is just  
discernible in the centre  
left.  
*Philby, 1917/18*

أعلى: أسطح مباني الرياض في  
صورة التقطت من على سطح قصر  
الحكم، وقد صوبت العدسة باتجاه  
الشمال الغربي حيث تقع بساتين  
النخيل ومن بعدها الصحراء.  
فيلبي، ١٩٣٦

أسفل: الجهة الشمالية الشرقية  
للرياض، ويظهر في الصورة بعض  
الأبراج التي كانت من العلامات  
البارزة في سور المدينة.  
فيلبي، ١٩٣٦



*Top* Ar-Riyadh's rooftops  
from the Royal Palace  
roof, looking north-west  
towards the palm gardens  
and desert beyond.  
*Philby, 1918*

*Below* The north-east side  
of the city, showing some  
of the watch-towers that  
were such a feature of the  
city walls.  
*Philby, 1918*







- ٧- بوابة الظهيرة  
٨- بوابة البديع  
٩- بوابة المريقب  
١٠- بوابة دخنة  
١١- الوسيطى  
١٢- القرى

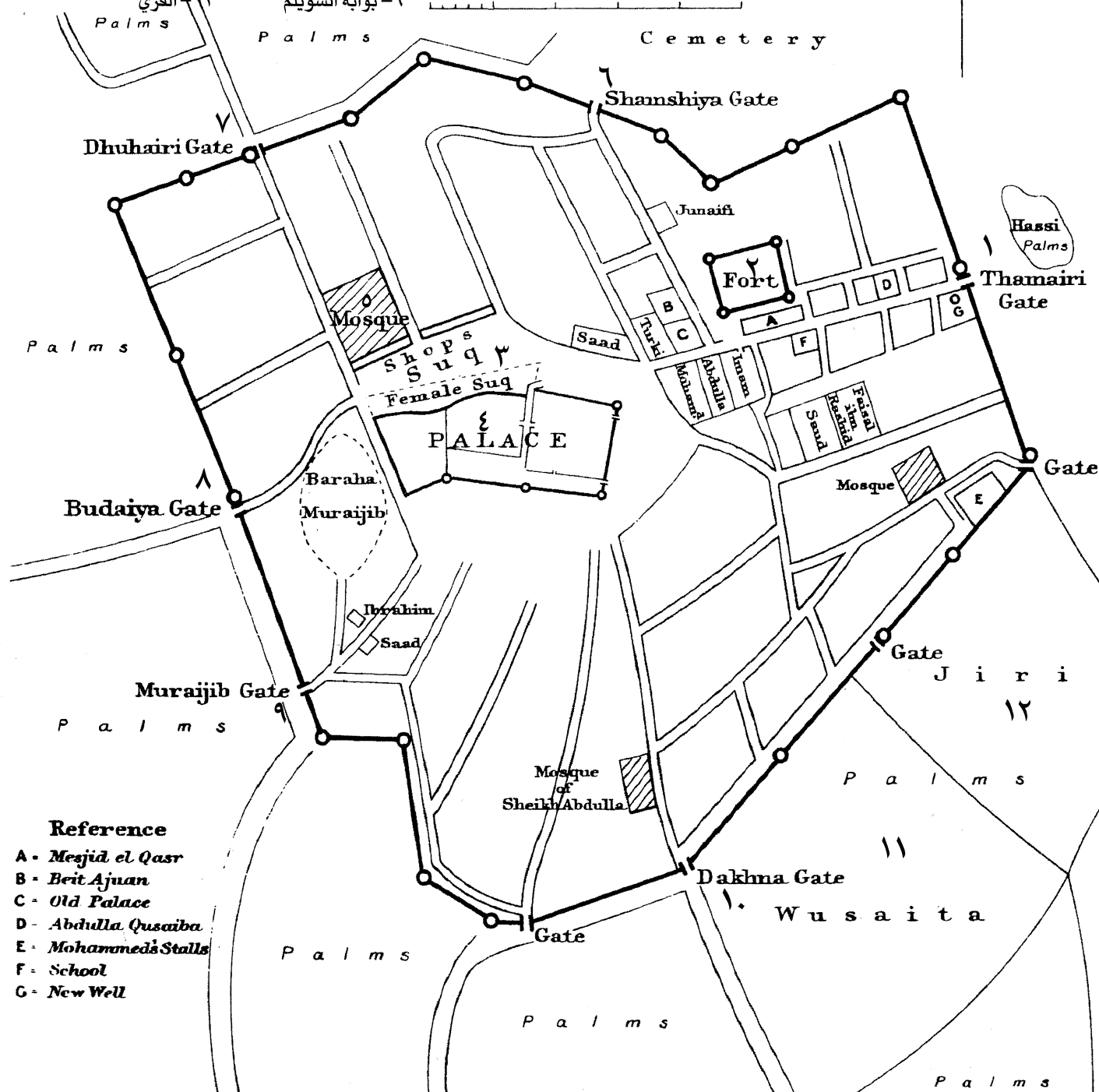
- ١- بوابة التميمري  
٢- المصمك  
٣- السوق الرئيسي  
٤- قصر الحكم  
٥- الجامع الكبير  
٦- بوابة السويلم

## PLAN OF RIYADH

Scale of Yards

50 100 150 200

N



### Reference

- A - Masjid el Qasr  
B - Beit Ajuan  
C - Old Palace  
D - Abdulla Qusaiba  
E - Mohammed's Stalls  
F - School  
G - New Well

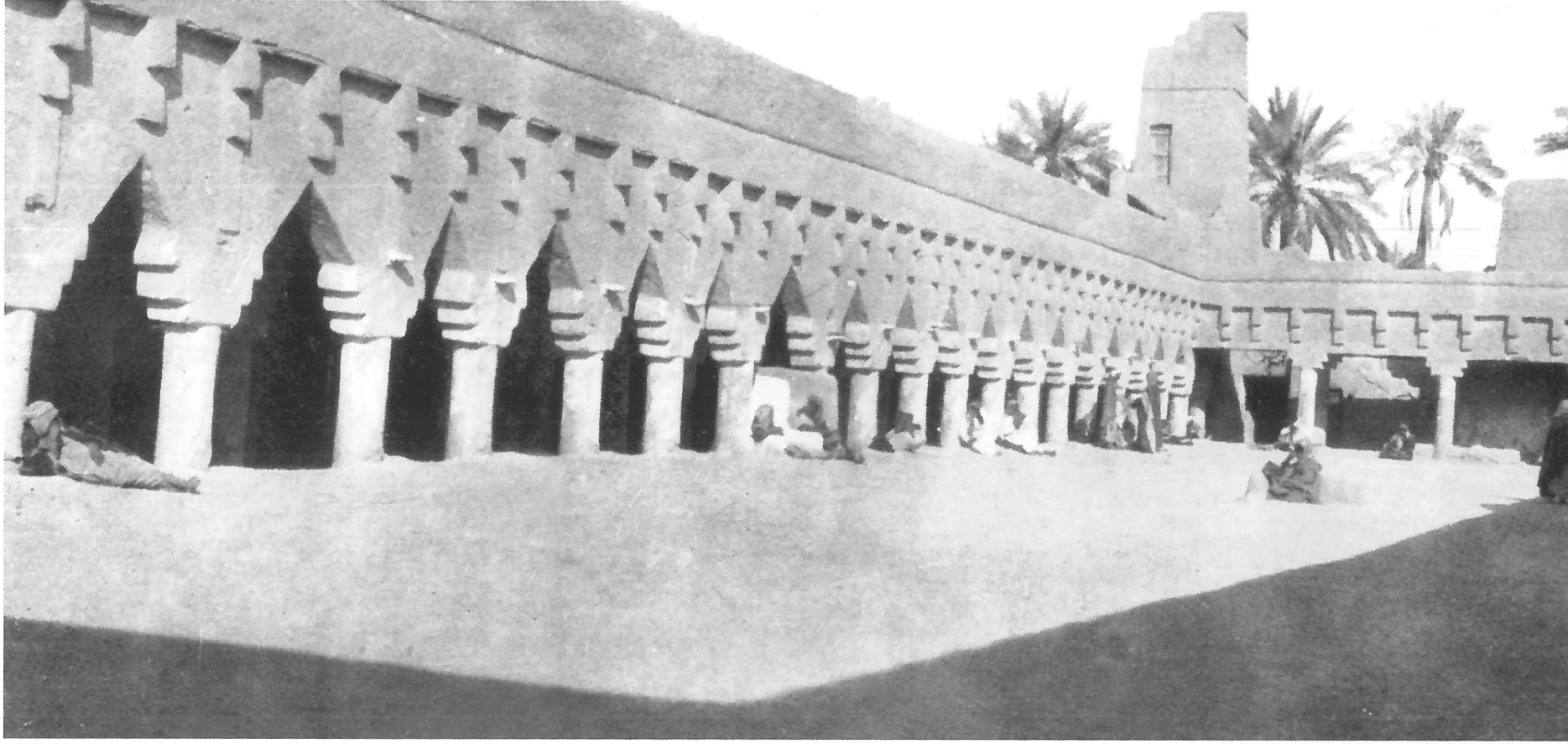
الصفحة المقابلة: الجمال أثناء تجهيزها لرحلة خرجت من الرياض عام ١٣٣٥. ويمكن رؤية فيلبي في أقصى يسار الصورة. فيلبي، ١٣٣٥

يمين: خريطة الرياض التي أعدها فيلبي ونشرها عام ١٣٣٧، حيث بين فيها معالم المدينة الرئيسية آنذاك، ويلاحظ أن المباني لم تكن تتجاوز أسوار المدينة. وقد رسم فيلبي الخريطة عن طريق السير حول السور وتدوين عدد خطواته مع الاستعانة ببوصلة. ورغم أن خريطته أطول من الواقع على المحور الممتد من الشمال إلى الجنوب، فإنها تتميز بالدقة المذهلة إذا ما قارناها بالخريطة الموضحة على صفحة ٢٢.

Opposite Camels at Ar-Riyadh made ready for the start of a journey in 1917. Philby can be seen at the far left of the picture. Philby, 1917

Right Philby's plan of the city, first published in 1919, shows its key features at that time. There was no development outside the city walls. Philby made his plan by pacing the walls with a compass and, although it is too elongated on its north-south axis, the plan can be seen to be remarkably accurate when compared with the plan on p.22.





صورة داخل الجامع الكبير  
بالرياض عام ١٣٤٠، ويظهر فيها  
نمطه المعماري التقليدي البسيط  
الذي يعتبر مثالا على الأسلوب  
المعماري النجدي المحافظ.  
الريحاني، ١٣٤٠

View of the interior of the  
Great Mosque in 1922. The  
simple but striking archi-  
tecture is a classic example  
of the restrained Najdi  
style.  
Rihani, 1922

أعلى يسار: موقد لصنع القهوة في أحد بيوت الرياض، وهو أحد المعالم التقليدية التي صارت شديدة الندرة اليوم.  
الريحاني، ١٣٤٠

أعلى يمين: الملك عبد العزيز يتفقد المدافع على سطح قصر الحكم.  
الريحاني، ١٣٤٠

أسفل يمين: إحدى بوابات الرياض.  
الريحاني، ١٣٤٠

أسفل يسار: كان سباق الخيل جزءاً لا يتجزأ من تقاليد الحياة في نجد وحظي باهتمام الملك عبد العزيز. وتوضح هذه الصورة قسماً من إسطبلات الخيل الملكية عام ١٣٤٠.  
الريحاني، ١٣٤٠

*Above left* A coffee hearth in one of the houses in Ar-Riyadh. These traditional features have now become a great rarity.  
*Rihani, 1922*

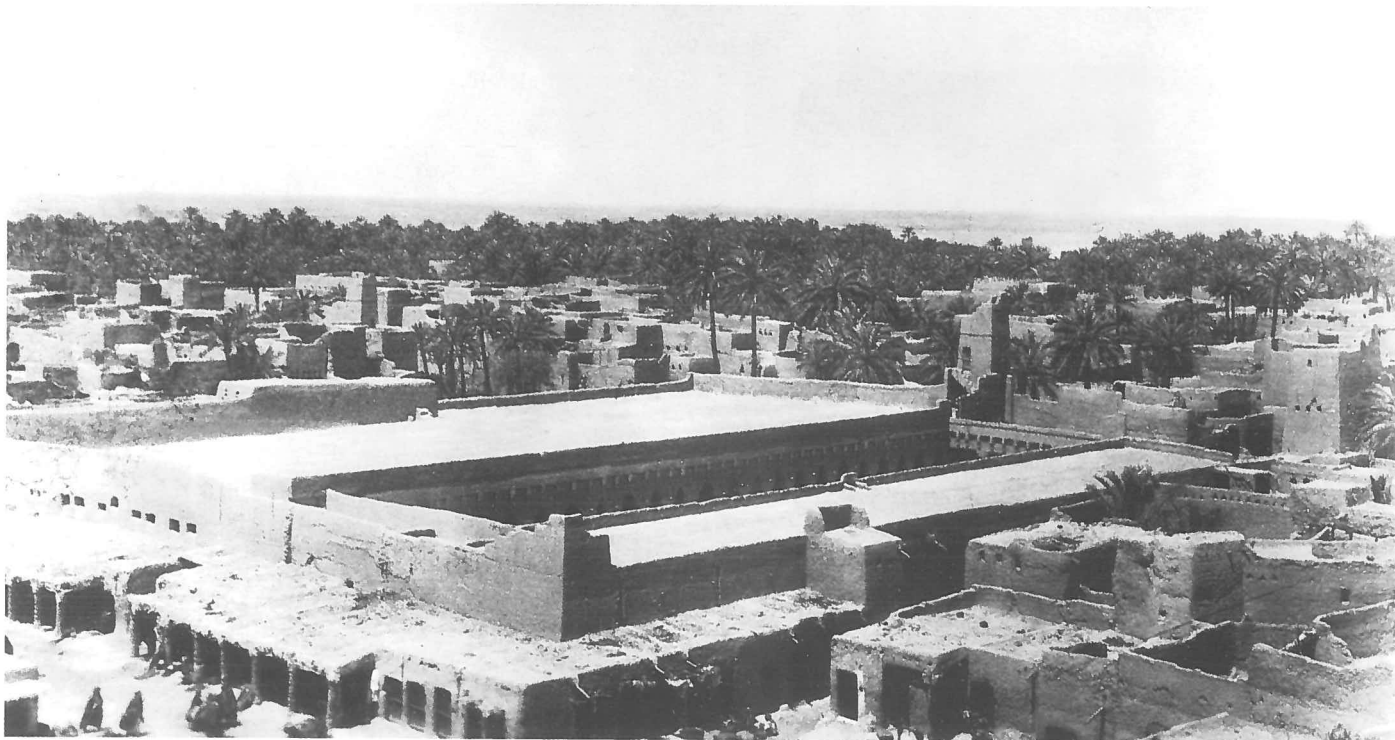
*Above right* King 'Abd-al-'Aziz inspecting cannons on a roof inside the Royal Palace.  
*Rihani, 1922*

*Bottom right* One of the gates of Ar-Riyadh.  
*Rihani, 1922*

*Bottom left* Horse-racing was an integral part of Najdi life and a favourite activity of King 'Abd al-'Aziz. This view shows part of the royal stud in 1922.  
*Rihani, 1922*



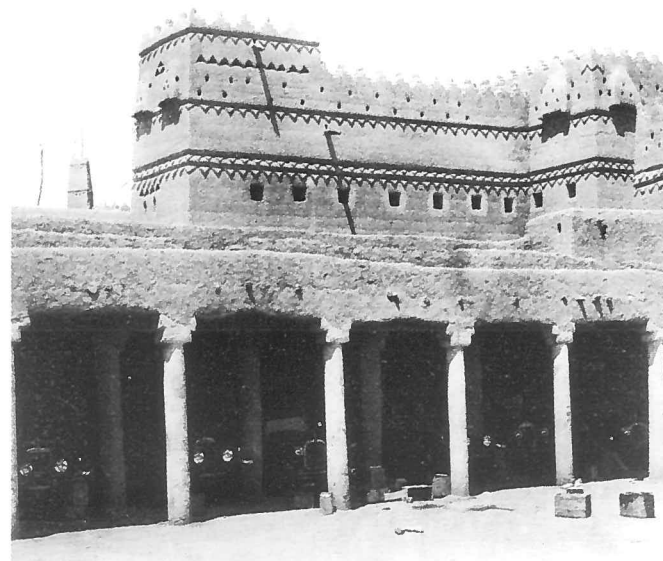




مشهدين للجامع الكبير، ونرى  
السوق في المقدمة.  
محمد أسد، ١٣٤٨



Two views of the Great  
Mosque, with the suq in  
the foreground.  
*Asad, 1928*



أعلى: كانت السيارات قد صارت  
مشهداً مألوفاً في الرياض بحلول  
عام ١٣٥٠. وتظهر في هذه الصورة  
بعض السيارات في كراج القصر.  
محمد أسد، ١٣٤٨

أسفل: صورة من عام ١٣٤٨ عبر  
أسطح المباني في الرياض، حيث  
يظهر في المقدمة جزء من السوق،  
وفي أعلى اليمين يمكننا رؤية حصن  
المصمك.  
محمد أسد، ١٣٤٨

*Top* By 1930 cars were an  
increasingly common sight  
in Ar-Riyadh. This view of  
the Royal Palace garage  
shows several of the royal  
fleet.

*Asad, 1928*

*Below* View over the  
rooftops of Ar-Riyadh in  
1928. Part of the suq can  
be seen in the foreground,  
with Husn al-Masmak at  
top right.

*Asad, 1928*







برج قصر الحكم بمصباحه  
الكهربائي الشهير الذي تم تركيبه  
لإضاءة أسطح القصر، وكان أيامها  
مصدر الضوء الاصطناعي الوحيد  
بالمدينة القديمة بعد سدول ظلام  
الليل.

محمد أسد، ١٣٤٨

The Royal Palace tower  
with the famous arc lamp,  
one of the symbols of the  
old city. It was the only  
source of light at night in  
the city and was installed  
to light the roofs of the  
Royal Palace.

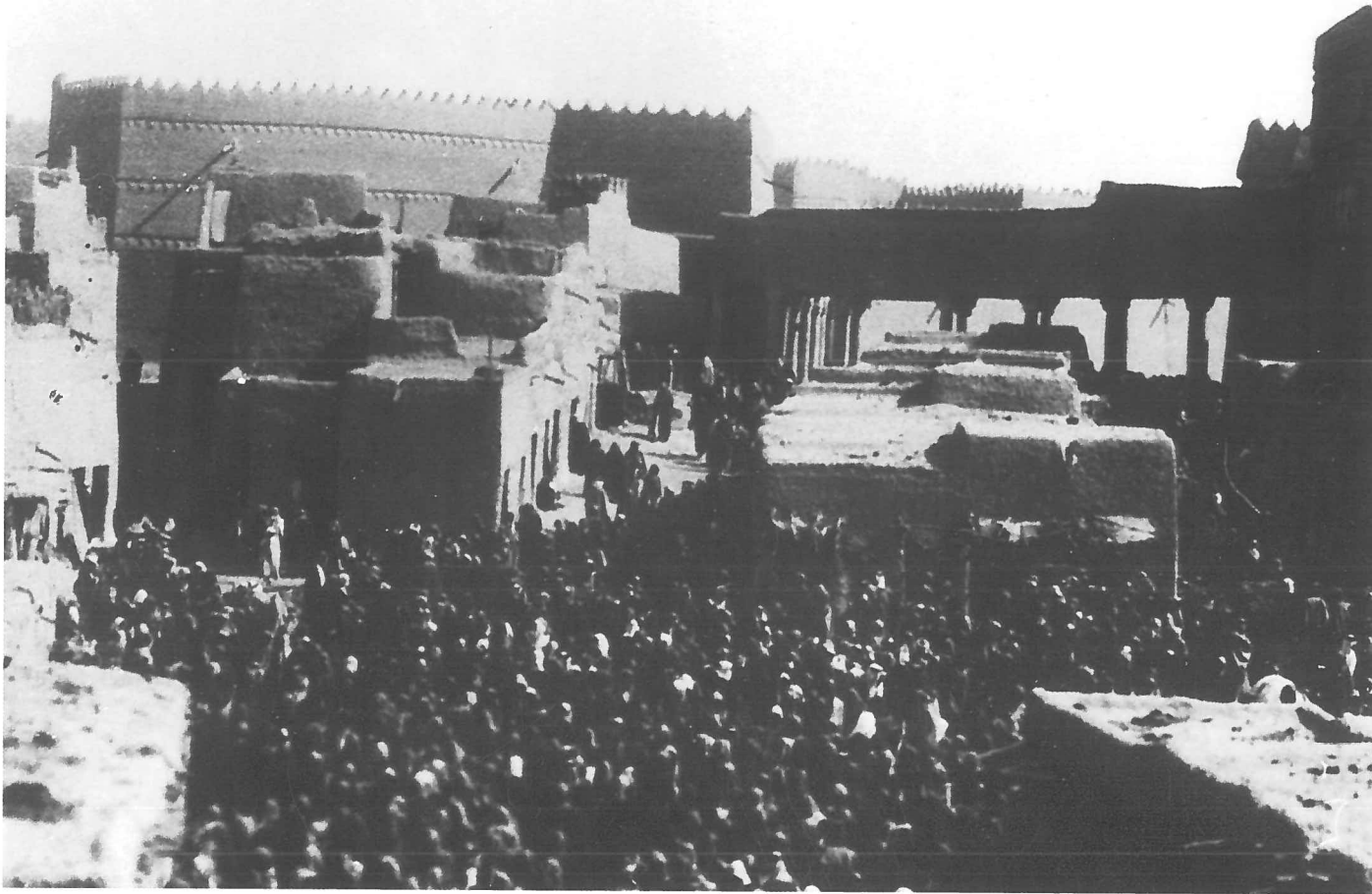
Asad, 1928



كانت الرياض قد بدأت تتوسع  
بحلول عام ١٣٥١، ويظهر هنا على  
اليسار سور حديث البناء يمتد من  
البرج الدائري ليحيط بحي القري  
الجديد.  
فيلبي، ١٣٥١

By 1931 Ar-Riyadh was  
starting its expansion. On  
the left can be seen a  
newly built wall, leading  
from the circular tower  
and encompassing the new  
district of Qiri or Jiri.  
*Philby, 1931*





جمهرة من الناس في السوق بعد  
تأدية صلاة الجمعة في الجامع  
الكبير. وفي خلفية الصورة يظهر  
الجسر الجديد الذي بني عبر  
الطرف الشرقي للسوق في أواخر  
أربعينيات القرن الماضي، حيث  
ربط بين قصر الحكم (على اليمين)  
وقصر الضيافة المقابل له.  
فيلبي، ١٣٥١

Crowds milling around in  
the suq, following Friday  
prayer in the Great  
Mosque. In the back-  
ground is the new bridge  
that was built, probably in  
the late 1920s, across the  
eastern end of the market  
from the Royal Palace on  
the right to Qasr al-  
Dhiyafah opposite.  
Philby, 1930

مشهد للسوق عام ١٣٥٢ تم التقاطه  
من القصر باتجاه الغرب. والجسر  
الذي يظهر في الخلف إلى اليمين  
يصل بين قصر الحكم والجامع  
الكبير، وكان بناؤه قد أنجز في  
الفترة ١٣٣٦-١٣٤٠. وباستثناء  
ذلك، لم يتغير المشهد كثيراً منذ  
زيارة شكسبير للرياض عام ١٣٣٢.  
تويتشيل، ١٣٥٢

The view westwards from  
the palace of the suq in  
1933. The bridge at the  
far end joined the Royal  
Palace with the Great  
Mosque, and was built at  
some time between 1918  
and 1922. Otherwise the  
view is little changed since  
Shakespear's visit in 1914.  
Twitchell, 1933







أعلى: ألهمت عمارة المدينة القديمة الطراز المعماري المستخدم في تشييد منطقة قصر الحكم التي بنيت في أوائل القرن الحالي.

أسفل: أعيد تطوير منطقة قصر الحكم في وسط المدينة بالمباني التجارية والحكومية، حيث تجمعت البنايات بأسلوب يحيي ذكرى المدينة القديمة.

*Above* The style of the new city centre built in the 1980s pays homage to the architecture of the old city.

*Below* The commercial and governmental redevelopment of the Qasr al-Hukm area in the city centre keeps the memory of the old city alive in the massing of its buildings.





أعلى: يعتبر جبل أبو مخروق من المعالم الشهيرة بمدينة الرياض، وقد تم تصميم الأراضي في محيطه كحديقة ترفيهية لسكان الرياض.

وسط يمين: صممت الكثير من المناطق الخضراء والحدائق في الرياض لتتبع بها الأسرة بأكملها، ونرى هنا مثلاً على ذلك في منطقة جبل أبو مخروق.

أسفل يمين: كان للمياه مكانة خاصة في البيئة الصحراوية بنجد، وقد استخدم المعماري الذي صمم قصر طويق الحديث المياه والصخور والتخيل بصورة متناسقة ومتكاملة.

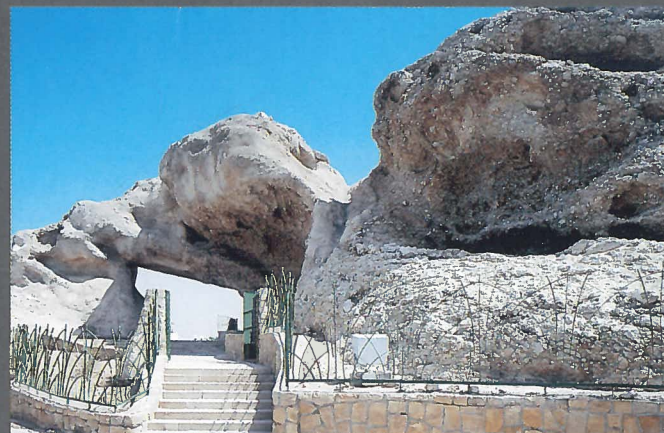
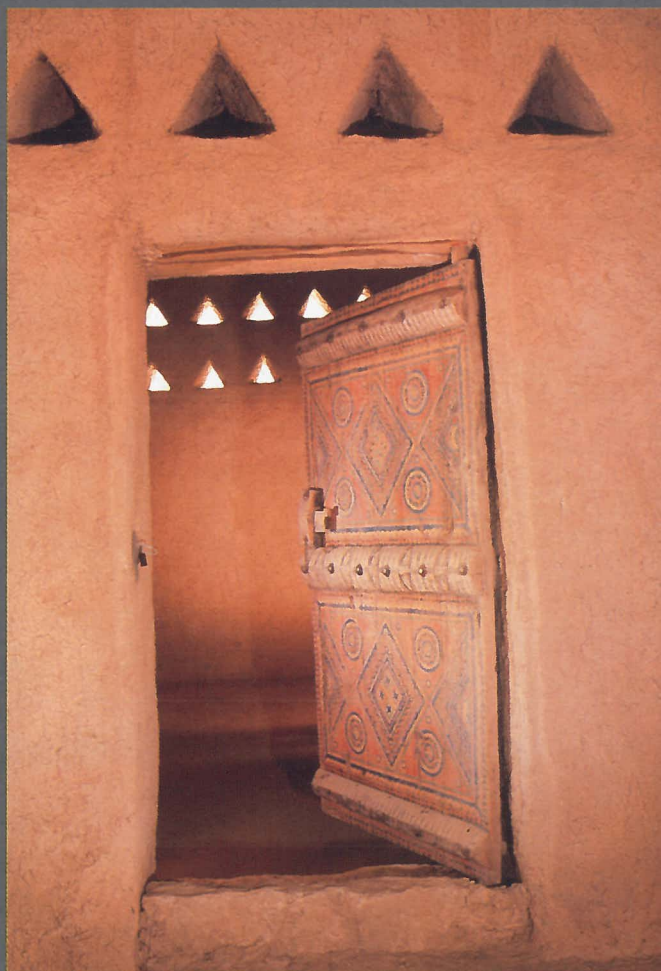
أسفل: أحد أبواب حصن المصمك حيث تبرز التصميمات والزخارف النجدية التقليدية.

*Above* Jabal Abu Makhruq, a famous landmark in Ar-Riyadh, is now landscaped to provide recreational space for the city's people.

*Centre right* Many of Ar-Riyadh's green spaces are designed to appeal to families, as here at Jabal Abu Makhruq.

*Bottom right* Water has always carried special significance in the desert environment of Najd. The architect of the modern Diplomatic Club incorporated water, rock and palm trees in his design.

*Left* A doorway in Husn al-Masmak shows traditional Najdi motifs and design.









# خمسينيات القرن الماضي عاصمة المملكة

The 1930s  
Capital of the Kingdom



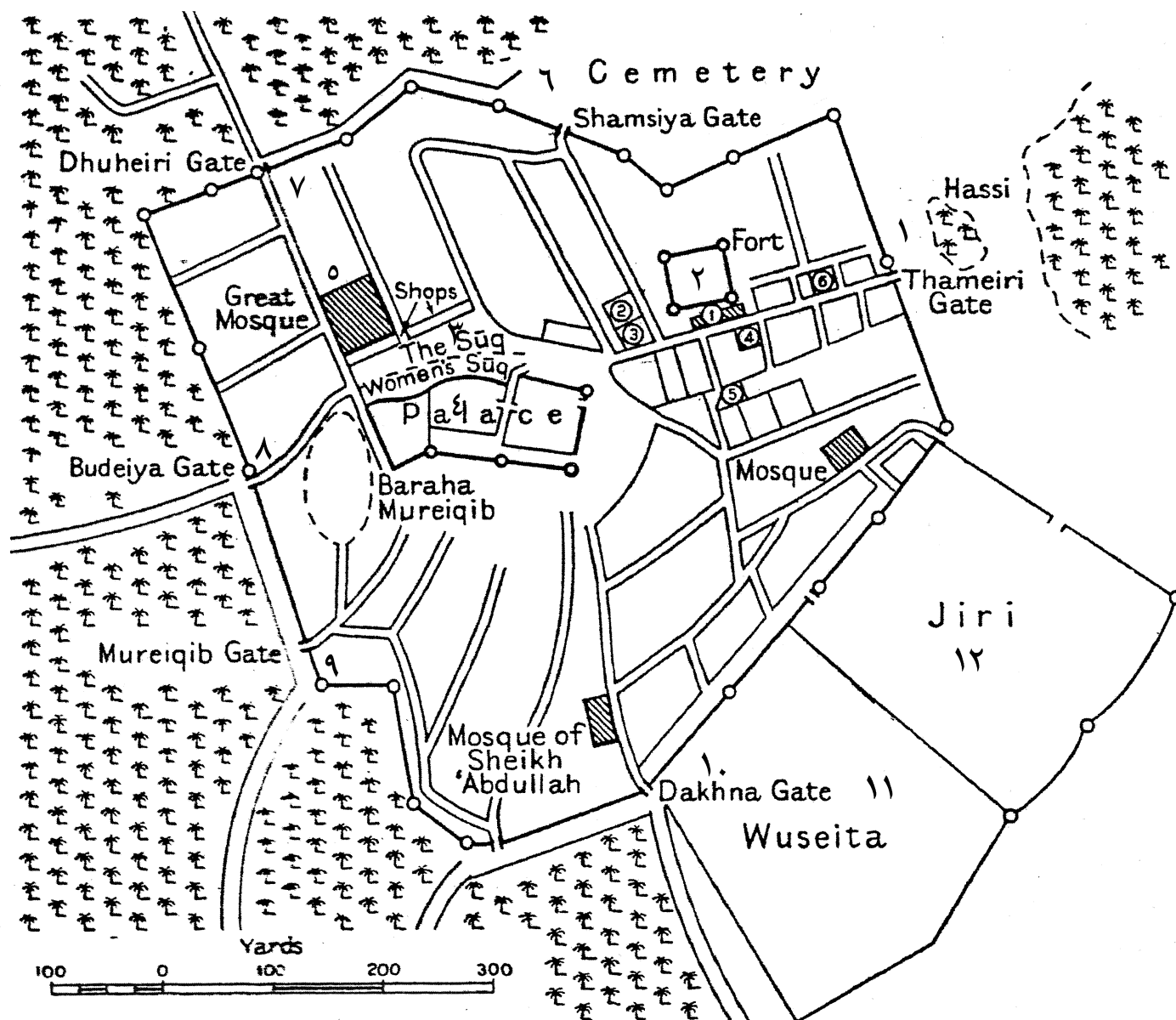


الناحية الشمالية الشرقية للرياض  
في أواسط خمسينيات القرن  
الماضي، ونرى في يسار الصورة  
بوابة البطحاء-القلي.  
دي غوري، أواسط خمسينيات  
القرن الماضي.

The north-east side of Ar-  
Riyadh in the mid-1930s  
and showing the new  
Batha Jiri Gate (left).  
*De Gaury, mid-1930s*

يمين: خريطة للرياض في أواسط خمسينيات القرن الماضي، ولا يزال راسمها مجهول الهوية. وتشير الخريطة بوضوح إلى حيي القري والوسيطي اللذين كانا قد شيّدا قبل ذلك ببضعة سنوات وأحيطا بأسوار احتضنتهما في كنف المدينة.

*Right Plan of Ar-Riyadh* in the early to mid-1930s, author unknown. The new quarters of Jiri and Wuseita, added a few years earlier and clearly marked on the plan, were walled and thereby incorporated into the envelope of the city.



- ١- بوابة التميمري
- ٢- المصمك
- ٣- السوق الرئيسي
- ٤- قصر الحكم
- ٥- الجامع الكبير
- ٦- بوابة السوالم
- ٧- بوابة الظهيرة
- ٨- بوابة البديع
- ٩- بوابة المريقب
- ١٠- بوابة دخنة
- ١١، ١٢- مناطق حديثة، الوسيطي والقرى





واجهة قصر الحكم، ونرى هنا  
المدخل الرئيسي والجسر المؤدي  
إلى قصر الضيافة المقابل له.  
دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

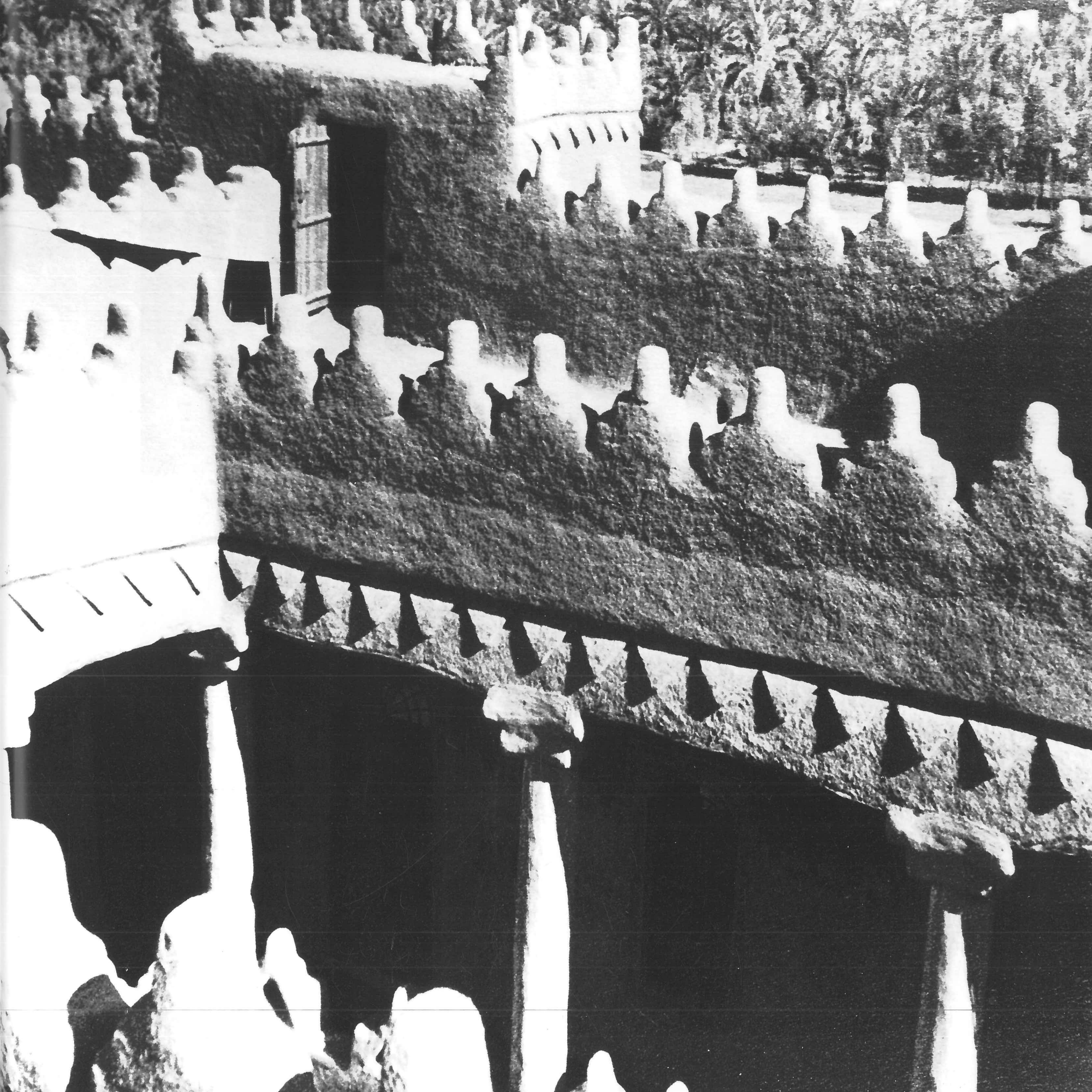
The front of the Royal  
Palace, showing the main  
entrance and the bridge  
leading to Qasr al-  
Dhiyafah opposite.  
*De Gaury, c.1935*



ميدان القصر في أعقاب صلاة  
الجمعة، ويمكننا رؤية أسوار القصر  
الضخمة المذهلة على يمين  
الصورة.  
دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

Al-Safat square in front of  
the Royal Palace, after  
Friday prayer. The huge  
and imposing walls of the  
Royal Palace are on the  
right.  
*De Gaury, c.1935*





الصفحة المقابلة: التقطت هذه الصورة لأسطح المباني ووادي حنيفة من على سطح قصر البديعة الذي كانت الحكومة تستخدمه لاستضافة الزوار. ويتجلى في الصورة المشهد المؤثر الذي كانت الأسطح تشكله بزخارفها المنحوتة الجميلة.

دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

يمين: الباب الرئيسي بأحد بيوت الضيافة في البديعة، بوادي حنيفة، إلى الغرب من المدينة.

دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

*Opposite View from the roof of Badi'ah Palace, used as a guesthouse for official visitors, looking towards Wadi Hanifah west of Ar-Riyadh. This picture illustrates the dramatic roofline created by sculptured parapets.*

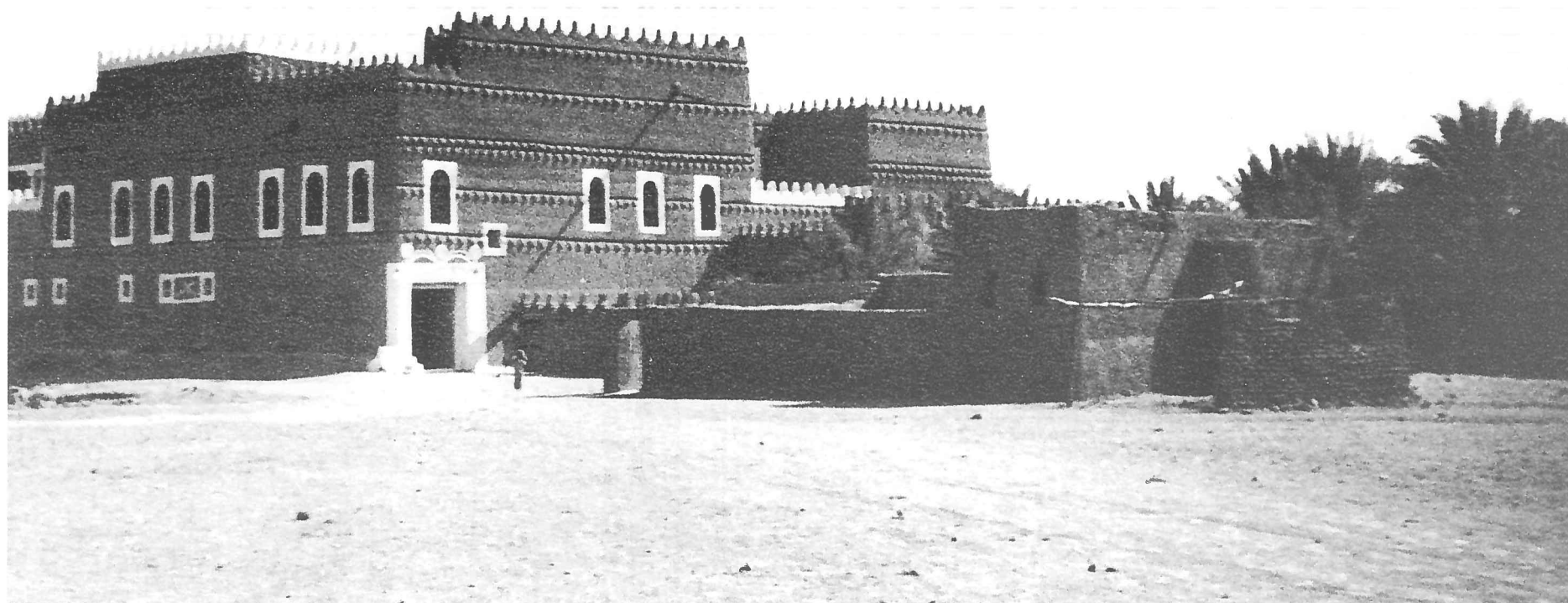
*De Gaury, c.1935*

*Right The main door of one of the guesthouses at Badi'ah, in Wadi Hanifah west of the city.*

*De Gaury, c.1935*







بيت نورة حيث كانت تعيش شقيقة  
الملك عبد العزيز، ويحتمل أنه أول  
المباني الهامة التي شيدت خارج  
أسوار المدينة القديمة.  
دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

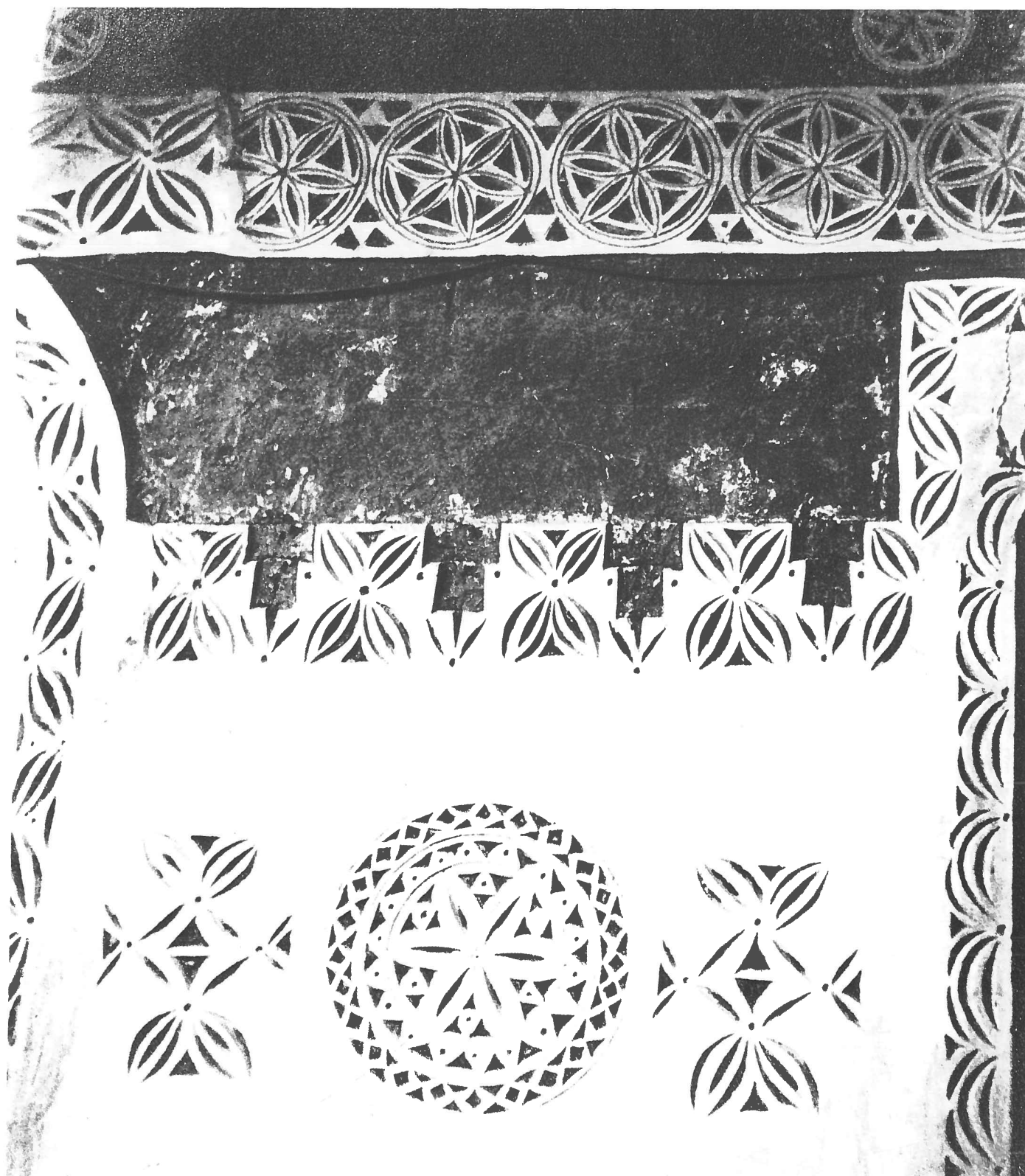
Bait Nurah, the residence  
of King 'Abd al-'Aziz's  
sister, and perhaps the first  
important building to be  
constructed outside the  
traditional city walls.  
*De Gaury, c.1935*



فناء بأحد القصور، ويمكن رؤية  
الحطب الذي جمع لتوه من خارج  
أسوار المدينة.  
دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

A palace courtyard, with  
firewood just gathered  
from outside the city  
walls.  
*De Gaury, c. 1935*





كانت نجد تشتهر بجودة أعمال  
الجبس المنحوتة المزخرفة، ومنها  
هذا المثال الرائع من قصر البديعة  
الذي وصفه أحد الزوار بأنه  
يشبه "القماش الرقيق المزخرف  
بالتخريم".  
دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

Najd was famous for the  
quality of its gypsum  
carving. This particularly  
fine example in the  
Badi'ah Palace c.1935 was  
described by one visitor as  
"like lace in mortar".  
*De Gaury, c.1935*



رواق أعمدة الطابق الأول بدار  
الضيافة في قصر البديعة المجاور  
لوادي حنيفة، وتظهر في الصورة  
الزخارف الجبسية المفرغة  
بالحائط وحوائط الأرضية  
التقليدية.

دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

The first floor colonnade  
in the guesthouse at  
Badi'ah Palace, showing its  
elaborate gypsum wall-  
carving and traditional  
floor matting.

De Gaury, c.1935











الصفحة السابقة: كان جبل أبو مخروق يقع بالقرب من الرياض القديمة، وهو يتميز بهذا القوس الطبيعي في الصخور، وكان الملك عبد العزيز كثيراً ما يزوره حين يبغى الراحة والهدوء. أما اليوم فيعتبر الجبل من المعالم البارزة في إحدى الحدائق العامة بالرياض الحديثة.

دي غوري، حوالي عام ١٣٥٤

يسار: شهد عقد الخمسينيات من القرن الماضي وفود عدد كبير من الزوار الأجانب على مدينة الرياض، حيث كان المسؤولون الأجانب يستضافون في قصر البديعة، ومنهم الدبلوماسي البريطاني جورج رندل الذي يظهر في هذه الصورة.

رندل، ١٣٥٦

*Previous page* Located just outside Ar-Riyadh, this natural arch on Jabal Abu Makhruq was often visited by King 'Abd al-'Aziz when seeking peace and inspiration.

*De Gaury, c.1935*

*Left* The 1930s saw many foreign visitors to Ar-Riyadh, and officials such as George Rendel, the British diplomat shown here, were accommodated in the Badi'ah Palace.

*Rendel, 1937*

يمين: الركن الشمالي الشرقي من  
الرياض عام ١٣٥٦، ويظهر في  
مقدمة الصورة حافظ وهبة.  
رندل، ١٣٥٦

الصفحة التالية: صورة للرياض  
التقطت من جهة الشمالي الشرقي  
عبر المقبرة.  
رندل، ١٣٥٦

الصفحات ٨٢-٨٣: ميدان الصفاة  
في صورة التقطت من بوابة قصر  
الحكم الرئيسية باتجاه شارع  
الثميري.  
رندل، ١٣٥٦

*Right* The north-eastern  
corner of Ar-Riyadh in  
1937, with Shaikh Hafiz  
Wahba in the foreground.  
Rendel, 1937

*Over page* View of Ar-  
Riyadh from the north-  
east, looking across the  
great cemetery.  
Rendel, 1937

*Pages 82-3* Al-Safat square,  
seen here from the main  
door of the Royal Palace,  
looking towards Thumairi  
Street.  
Rendel, 1937



















قصر الحكم والجسر عام ١٣٥٦ في  
صورة التقطت من ميدان الصفاة،  
ونرى فيها عدداً من السيارات.  
رندل، ١٣٥٦

The Royal Palace and  
bridge in 1937 seen from  
al-Safat square and with  
automobiles in evidence.  
*Rendel, 1937*

يمين: عدد من سكان الرياض وقد  
تجمعوا بجوار الجسر المقام خارج  
البوابة الرئيسية لقصر الحكم.  
رندل، ١٣٥٦

الصفحة التالية: السوق الرئيسية  
بالرياض والتي كانت دوماً مليئة  
بالنشاط كخليفة النحل. ويظهر في  
خلفية الصورة الجسر الذي يربط  
بين قصر الحكم والجامع الكبير.  
رندل، ١٣٥٦

*Right* Ar-Riyadh residents  
gathered near the pillared  
viaduct outside the main  
door of the Royal Palace.  
*Rendel, 1937*

*Over page* The city's main  
suq, always a hive of activ-  
ity. The bridge connecting  
the Royal Palace and the  
Great Mosque can be seen  
in the background.  
*Rendel, 1937*













سوق المقيبرة، إحدى الأسواق  
المفتوحة بالمدينة القديمة، وكانت  
امتداداً لسوق الرياض الرئيسية.  
رندل، ١٩٥٦

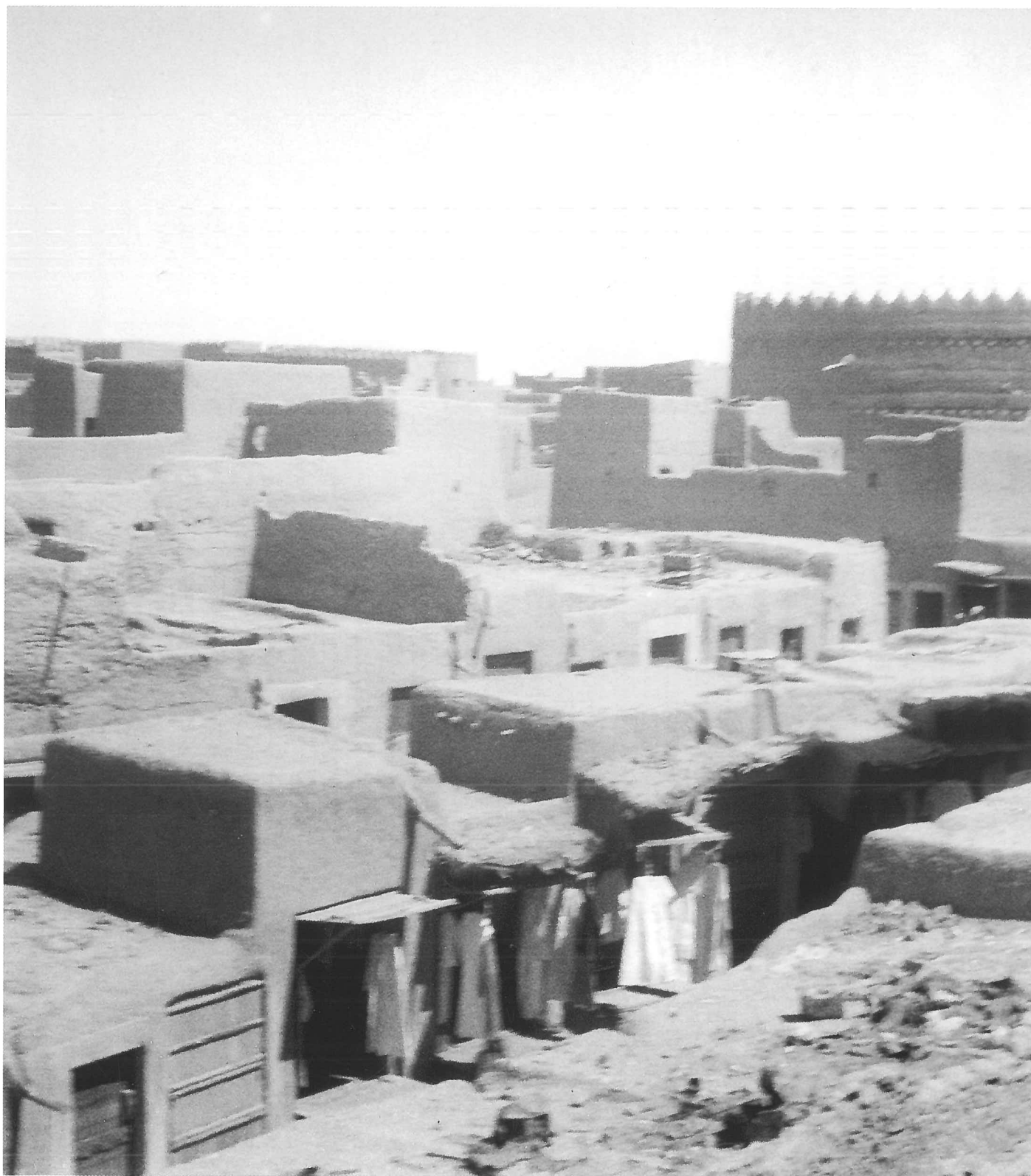
Al-Muqabrah suq, one of  
the city's open market  
places, serving as an  
extension of the main suq.  
Rendel, 1937



كانت بالرياض القديمة قطعة أرض  
كبيرة مفتوحة داخل سورها  
الغربي، وهي كثيرا ما كانت  
تستخدم كموقع لتجمع الناس  
وممارسة التجارة.  
رندل، ١٣٥٦

Old Ar-Riyadh had a large  
open space inside the west  
wall, which was regularly  
used as a meeting-place  
and venue for commerce  
and exchange.  
*Rendel, 1937*





مشهد للسوق الرئيسية بالمدينة  
التقط من على سطح قصر الحكم  
عام ١٣٥٦.  
رندل، ١٣٥٦

View of the city's main  
suq from the Royal Palace  
roof in 1937.  
*Rendel, 1937*



صورة للسوق عام ١٣٥٦، ومن  
خلفه، يظهر الجامع الكبير، وقد ظل  
هذا المشهد بلا أي تغير يذكر منذ  
زيارة ليتشمان قبل ذلك بربع قرن  
(أنظر صفحة ٣١).  
رندل، ١٣٥٦

The suq and Great  
Mosque behind in 1937.  
This view had remained  
virtually unchanged since  
the time of Leachman,  
twenty-five years earlier  
(see page 31).  
*Rendel, 1937*





مشهد تقليدي في أحد شوارع  
الرياض القديمة، ويظهر فيه التأثير  
القوي للزخارف على قمم المباني  
والتنوع الثري في السطح الخارجي  
للجدران الطينية. ويظهر قصر  
الحكم في خلفية الصورة.  
رندل، ١٣٥٦

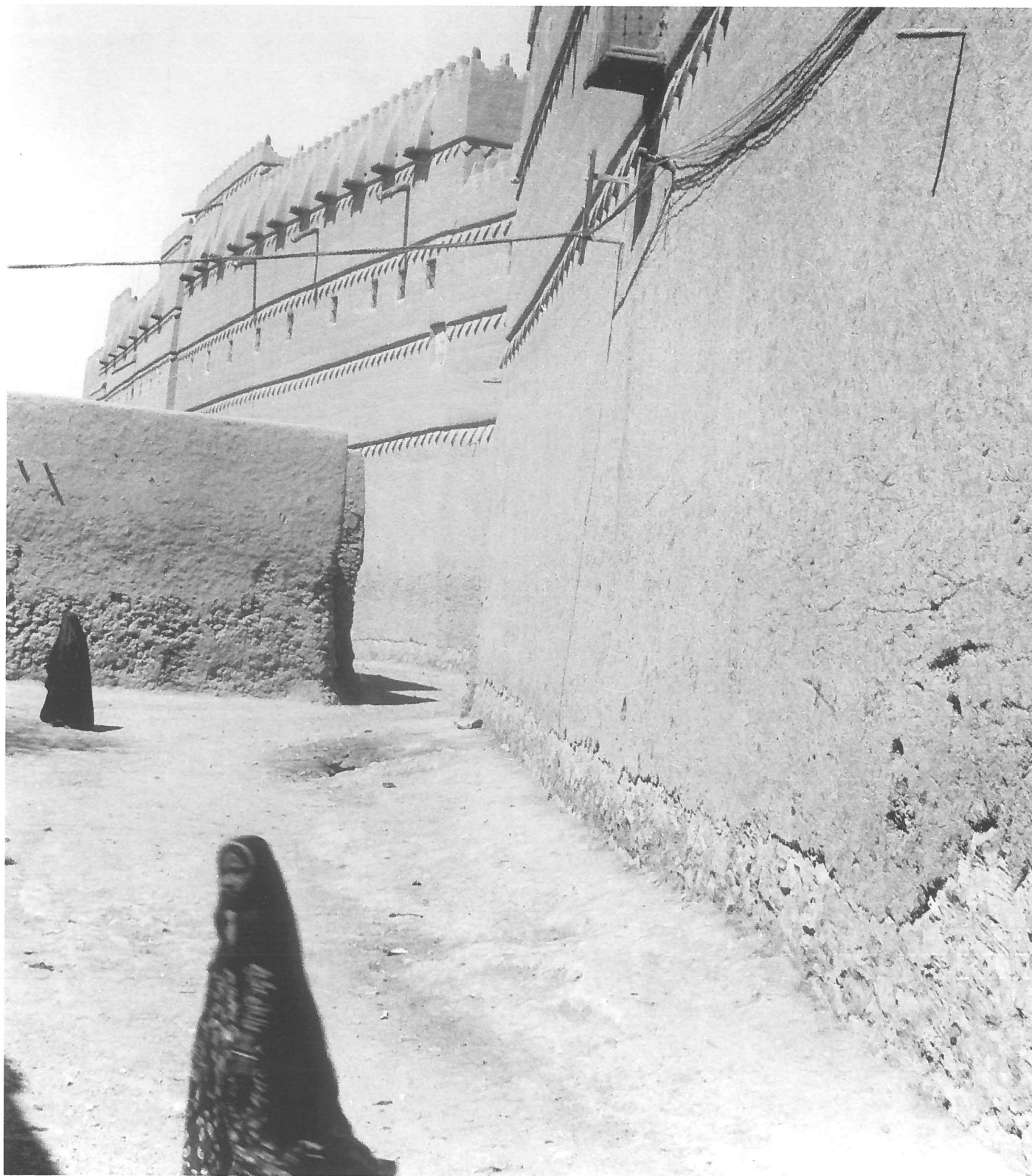
A typical street scene in  
old Ar-Riyadh, showing  
the dramatic effect of the  
crenellated roofline and  
rich texture of the mud-  
brick walls. The Royal  
Palace appears in the  
background.  
Rendel, 1937

يمين: أحد الواجهات الرئيسية  
لقصر الحكم القديم عام ١٣٥٦،  
ويلاحظ فيه ظهور أسلاك الكهرباء  
والهاتف الممتدة على الجدران.  
رندل، ١٣٥٦

الصفحة التالية: كانت المباني  
الطينية المرتفعة تلقي بظلالها في  
الشوارع الضيقة بالمدينة القديمة.  
رندل، ١٣٥٦

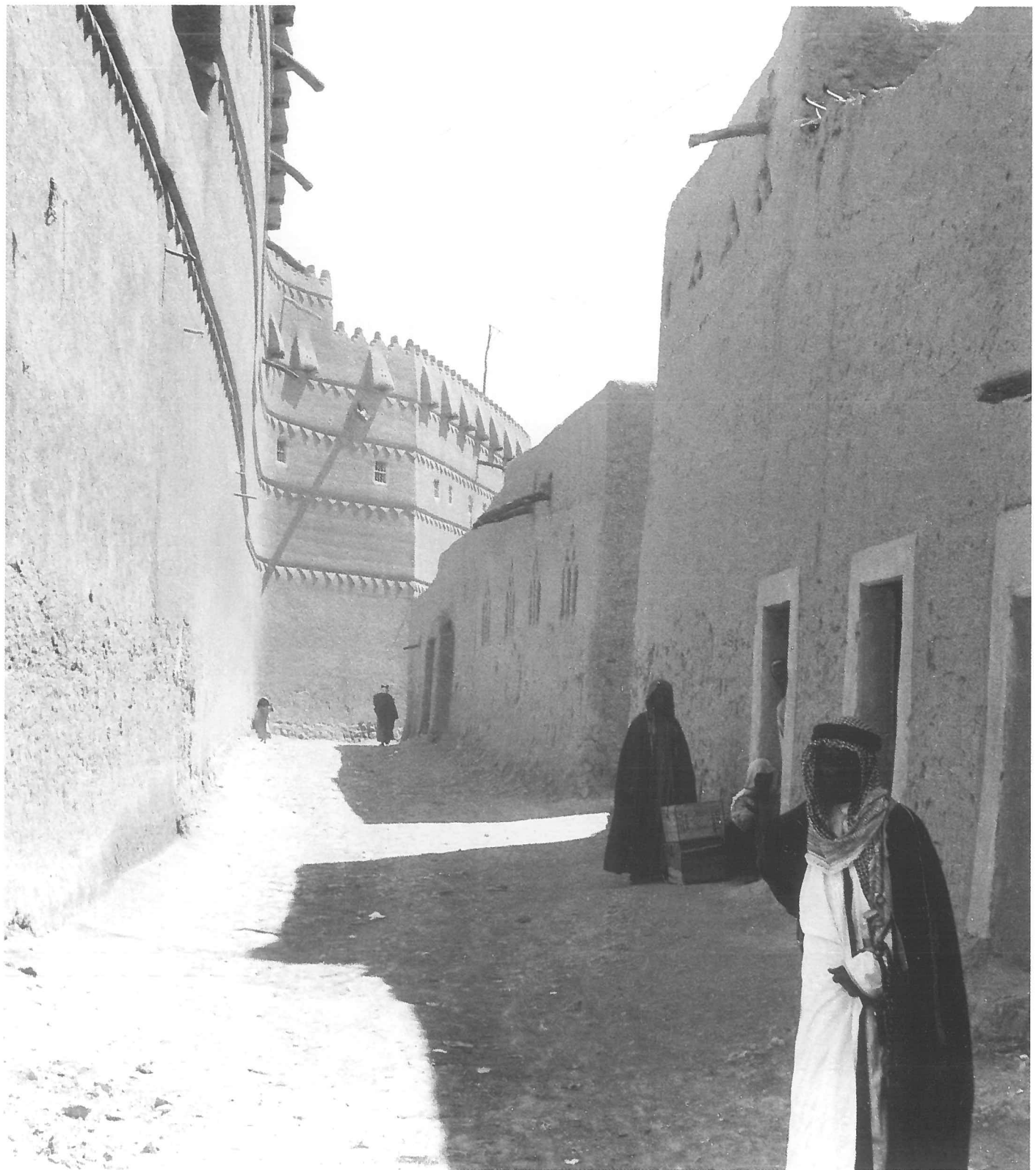
*Right One of the main  
facades of the old Royal  
Palace in 1937. Particularly  
noteworthy are the electric  
and telephone cables  
strung along the wall.  
Rendel, 1937*

*Over page The shadows cast  
by the tall mud-brick  
buildings of the old city  
provided welcome shade  
for those in the narrow  
streets below.  
Rendel, 1937*









كانت تحيط بقصر الحكم في وسط  
المدينة القديمة شبكة متداخلة من  
الشوارع الضيقة.  
رندل، ١٣٥٦

A maze of small streets  
snaked around the Royal  
Palace in the centre of the  
old city.  
*Rendel, 1937*



يسار: كان قصر البديعة الجديد  
المقام وسط أشجار النخيل خارج  
أسوار المدينة القديمة قد تم بناؤه  
قبل التقاط هذه الصورة بفترة  
وجيزة، ويظهر أيضاً جامع حديث  
البناء في مقدمة الصورة.  
رنديل، ١٣٥٦

الصفحة المقابلة: شيد قصر  
البديعة بجوار وادي حنيفة، ويمكن  
رؤية مجرى الوادي في مقدمة  
الصورة.  
رنديل، ١٣٥٦

الصفحة التالية: شرفة بأحد أفنية  
قصر البديعة، وهي من الأمثلة  
البارزة على العمارة الرفيعة  
والحرف اليدوية الراقية التي  
أعجب بها الزوار أشد الإعجاب.  
رنديل، ١٣٥٦

*Left Set among palm trees  
outside the city walls, the  
Badi'ah Palace was almost  
new when this picture was  
taken in 1937. A new  
mosque is in the  
foreground.  
Rendel, 1937*

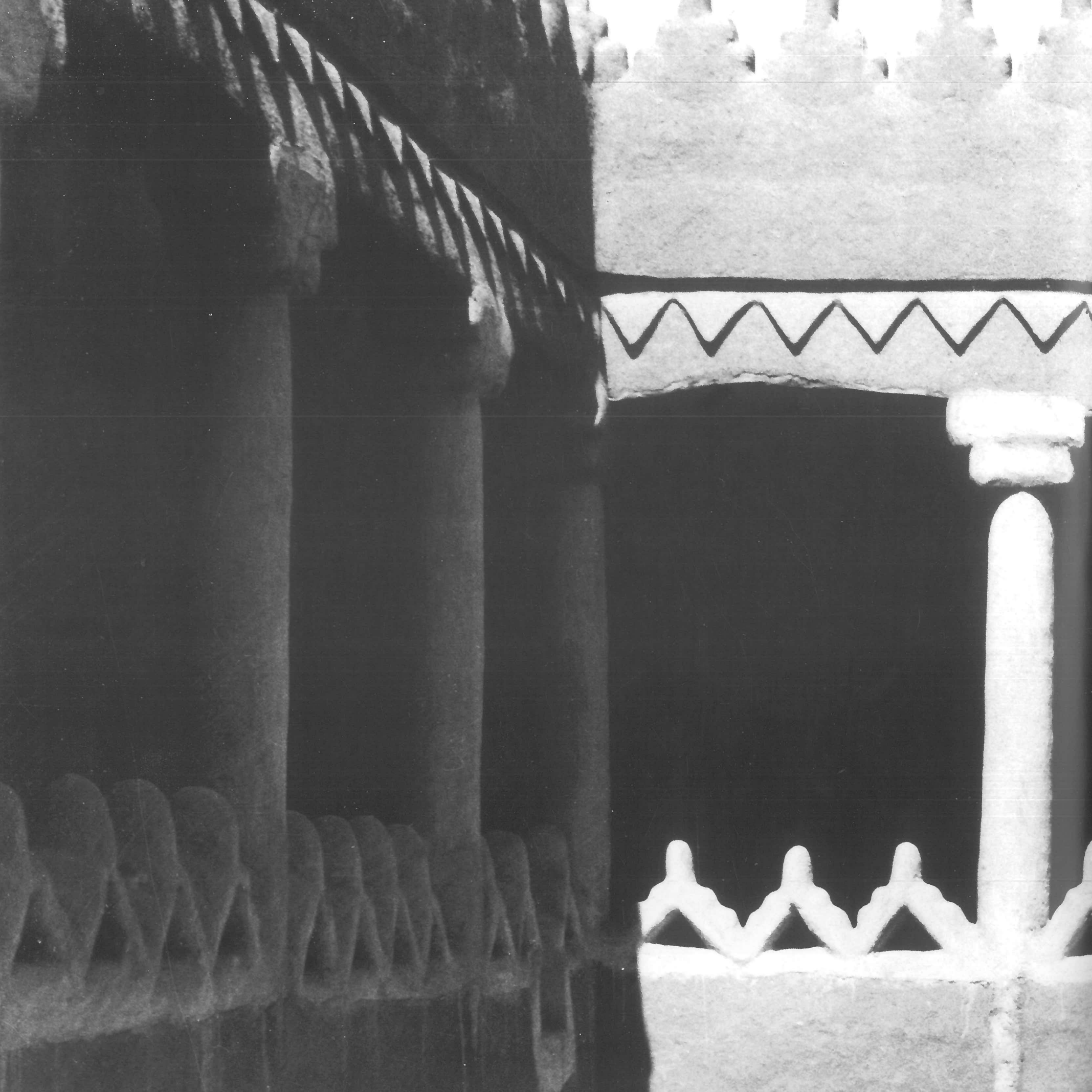
*Opposite The Badi'ah  
Palace was located adja-  
cent to Wadi Hanifah, the  
bed of which can be seen  
in the foreground of this  
picture.  
Rendel, 1937*

*Over page A courtyard  
gallery in the Badi'ah  
Palace, showing the  
exquisite architecture and  
craftsmanship that so  
impressed foreign visitors.  
Rendel, 1937*















أعلى: محطة الاتصالات اللاسلكية بالرياض. وقد كان الملك عبد العزيز يهتم بوسائل الاتصالات الحديثة باعتبارها من الوسائل الهامة في العمل الحكومي، وقد أصر على متابعة تطورات الأحداث العالمية من خلال الراديو.  
رندل، ١٣٥٦

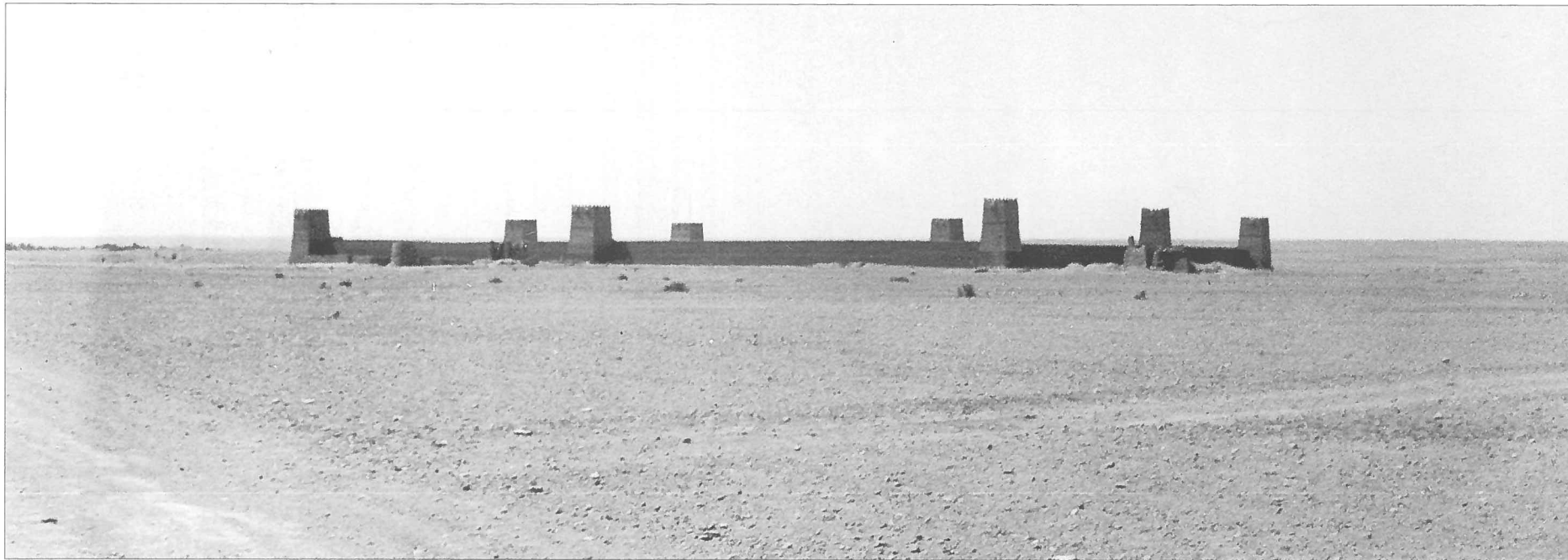
أسفل: أقيمت محطة الاتصالات اللاسلكية داخل الحصن المتميز بطرازه النجدي التقليدي.  
رندل، ١٣٥٦

*Above* Ar-Riyadh's wireless station post. King 'Abd al-'Aziz took a keen interest in communications as an instrument of government and insisted on keeping abreast of world events through the radio.

*Rendel, 1937*

*Below* The wireless station was housed in a traditional Najdi-style fort.

*Rendel, 1937*





مشهد عبر بوابة دخنة في السور  
الجنوبي للمدينة.  
ستاينكي، ١٣٥٦

A view through the  
Dukhnah Gate in the  
southern wall of the city.  
*Steineke, 1937*

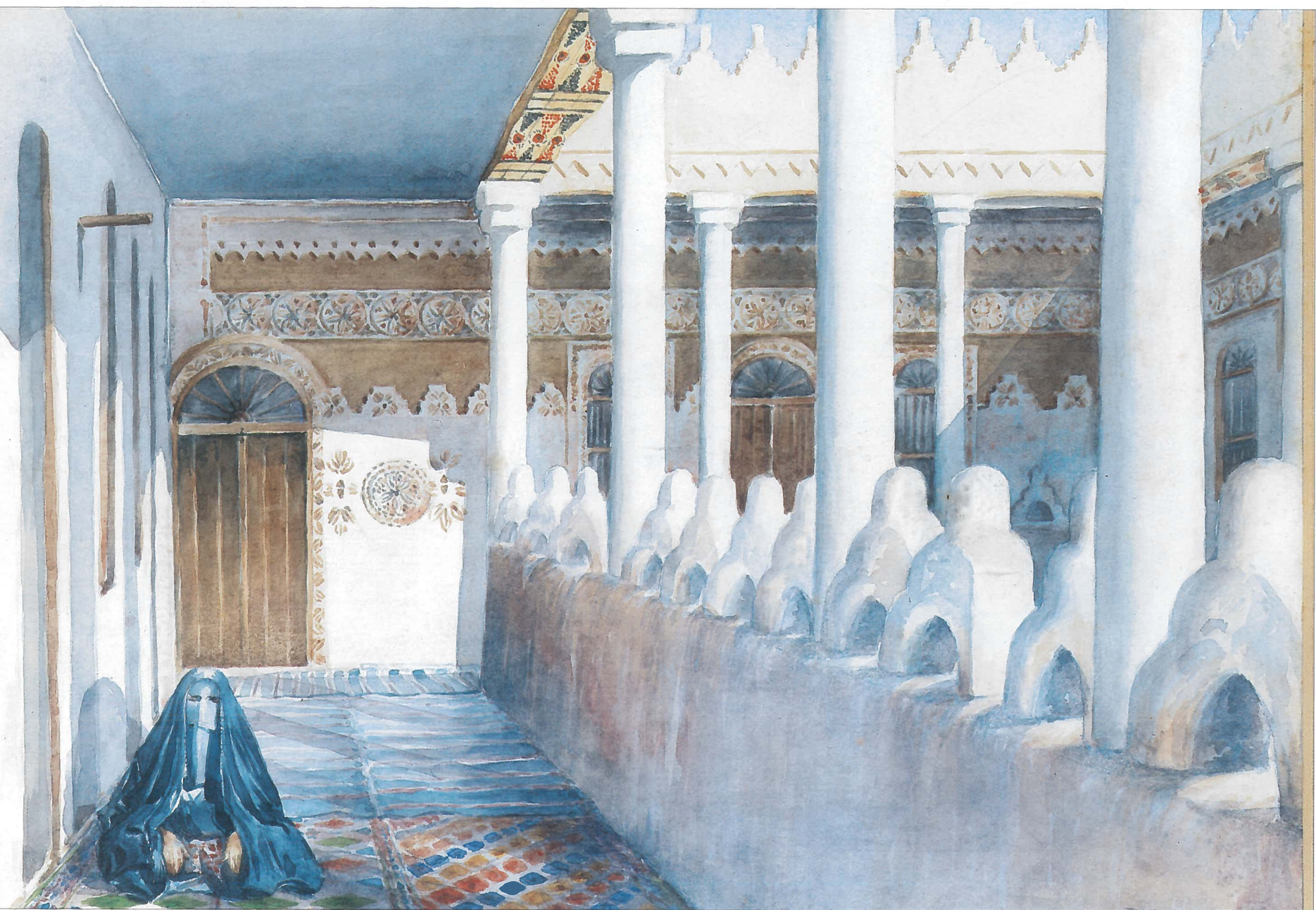




كان هارولد ديكسون مسؤولاً  
بريطانياً يعرف الملك عبد العزيز  
منذ فترة. وقد برع ديكسون في  
الرسم بالألوان، وانتج مجموعة من  
الرسومات واللوحات إبان زيارة  
قام بها إلى الرياض عام ١٣٥٦  
صحبه فيها زوجته فيوليت  
ديكسون. وتظهر في هذه الصورة  
ساحة الصفاة.

British official Harold  
Dickson was an old  
acquaintance of King 'Abd  
al-'Aziz and an accom-  
plished water-colourist.  
His visit to Ar-Riyadh in  
1937, with his wife Violet,  
prompted an interesting  
series of paintings and  
sketches. This view shows  
the Palace square.





مشهد للرواق العلوي بقصر  
البدية رسمه هارولد ديكسون  
عام ١٣٥٦.

The upper colonnade of  
the Badi'ah Palace, painted  
by Dickson in 1937.









## ARABIA'S KING AS WAR-DANCER: A HOST TO BRITISH ROYALTY.



WHERE THE FIRST BRITISH ROYAL VISITORS TO SAUDI ARABIA—PRINCESS ALICE AND THE EARL OF ATHLONE—WERE ENTERTAINED BY THE EMIR SAUD, CROWN PRINCE: A WAR-DANCE (ARDHAI) OUTSIDE THE PALACE AT RIYADH; SHOWING KING IBN SAUD (FACING CAMERA IN RIGHT CENTRE) TAKING PART IN THE DANCE.



HIS MAJESTY KING ABDUL AZIZ IBN SAUD (SHOWN STANDING IN THE RIGHT FOREGROUND), SURROUNDED BY HIS WARRIORS DURING THE GREAT WAR-DANCE BEFORE THE MAIN GATE OF HIS PALACE AT RIYADH: THE RULER OF SAUDI ARABIA, WHO RECENTLY ENTERTAINED THE BRITISH ROYAL VISITORS AT JEDDAH.

These photographs are of special interest in view of the recent Arabian tour of Princess Alice Countess of Athlone and the Earl of Athlone, who, as the first British royal visitors to Saudi Arabia, were magnificently entertained at Jeddah by King Abdul Aziz Ibn Saud, and later by his son and heir, the Emir Saud, at Riyadh. There they were much impressed by the picturesque architecture of the city, and were presented by the Prince with a mare

and stallion of pure Arab blood. The above photographs were sent to us by Mrs. Dickson, wife of Lieut.-Col. H. R. P. Dickson. "Last October," she writes, "my husband and I were permitted by H.M. Government to accept a long-standing invitation to visit King Abdul Aziz Ibn Saud in his capital, Riyadh. We spent four days as his Majesty's guests. The King and all his sons took part in the war-dance. I witnessed it from a window of the Palace."

الصفحة السابقة: الملك عبد العزيز يشارك في العرضة بميدان الصفاة خارج قصر الحكم بالرياض عام ١٣٥٦. وهذه الصورة هي واحدة من مجموعة صور فوتوغرافية جلبتها فيوليت ديكسون معها إلى إنجلترا من زيارتها بالرياض ونشرت في الصحف البريطانية.

يسار: الملك عبد العزيز يشارك في العرضة مع عدد من سكان الرياض في ميدان الصفاة عام ١٣٥٦. وقد نشرت مجلة "أخبار لندن المصورة" هذه الصور عام ١٣٥٧ استجابة للاهتمام الشعبي بالملكة العربية السعودية إثر الزيارة التي قامت بها الأميرة أليس، كونتيسة أثلون، للمملكة قبل ذلك ببضعة أشهر.

*Previous page* King 'Abd al-'Aziz dancing the ardhah, or war dance, in al-Safat square outside the Royal Palace, Ar-Riyadh, in 1937 — one of a series of photographs brought back to England by Violet Dickson after her visit and which appeared in the British press.

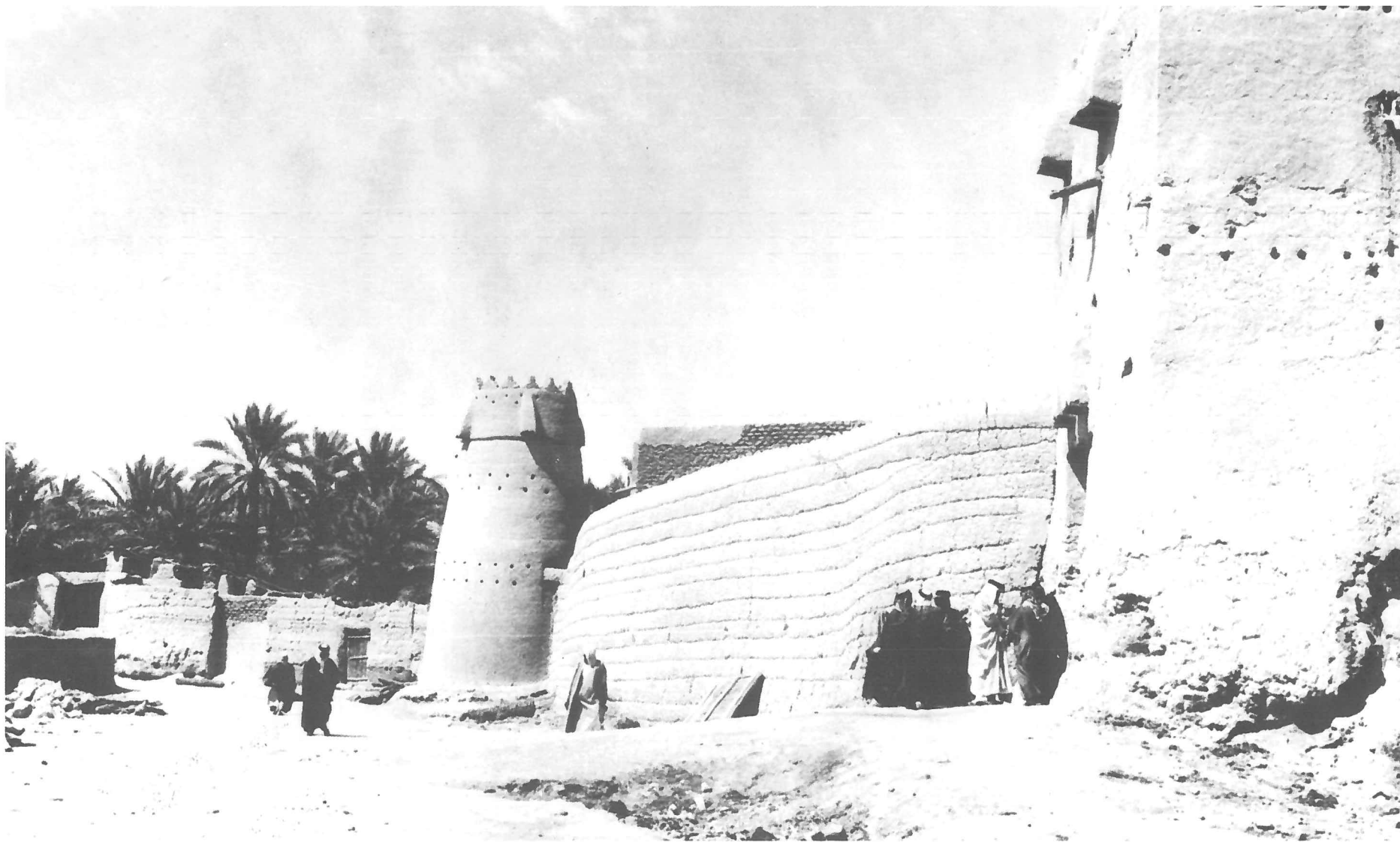
*Left* King 'Abd al-'Aziz and the people of Ar-Riyadh dance the ardhah in al-Safat square in 1937. *The Illustrated London News* published these pictures in 1938 in response to public interest in Saudi Arabia in the wake of Princess Alice, Countess of Athlone's visit to the Kingdom earlier that year.



إحدى حجرات الضيافة بقصر  
البدية.  
ستاينكي، ١٣٥٦

A guest room in the  
Badi'ah Palace.  
Steineke, 1937





جزء من سور المدينة عند الناحية  
الجنوبية من مدينة الرياض، وتظهر  
بوابة دخنة على اليمين.  
ستاينكي، ١٣٥٦

A section of the city wall  
on the southern side of  
Ar-Riyadh, with the  
Dukhnah gate on the  
right.  
*Steineke, 1937*

يمين: مجموعة من الأفراد عند بوابة  
دخنة عام ١٣٥٦.  
ستاينكي، ١٣٥٦

الصفحة التالية: مدخل ديوان الملك  
عبد العزيز، مع الجسر القائم على  
أعمدة عبر الطرف الشرقي للسوق.  
ستاينكي، ١٣٥٦

*Right* A party photographed  
at the Dukhnah Gate in  
1937.  
Steineke, 1937

*Over page* The entrance to  
King 'Abd al-'Aziz's court,  
and the pillared viaduct  
across the eastern end of  
the suq.  
Steineke, 1937



















الصفحة السابقة: سور قصر الحكم  
وبوابته الشرقية.  
ستاينكي، ١٣٥٦

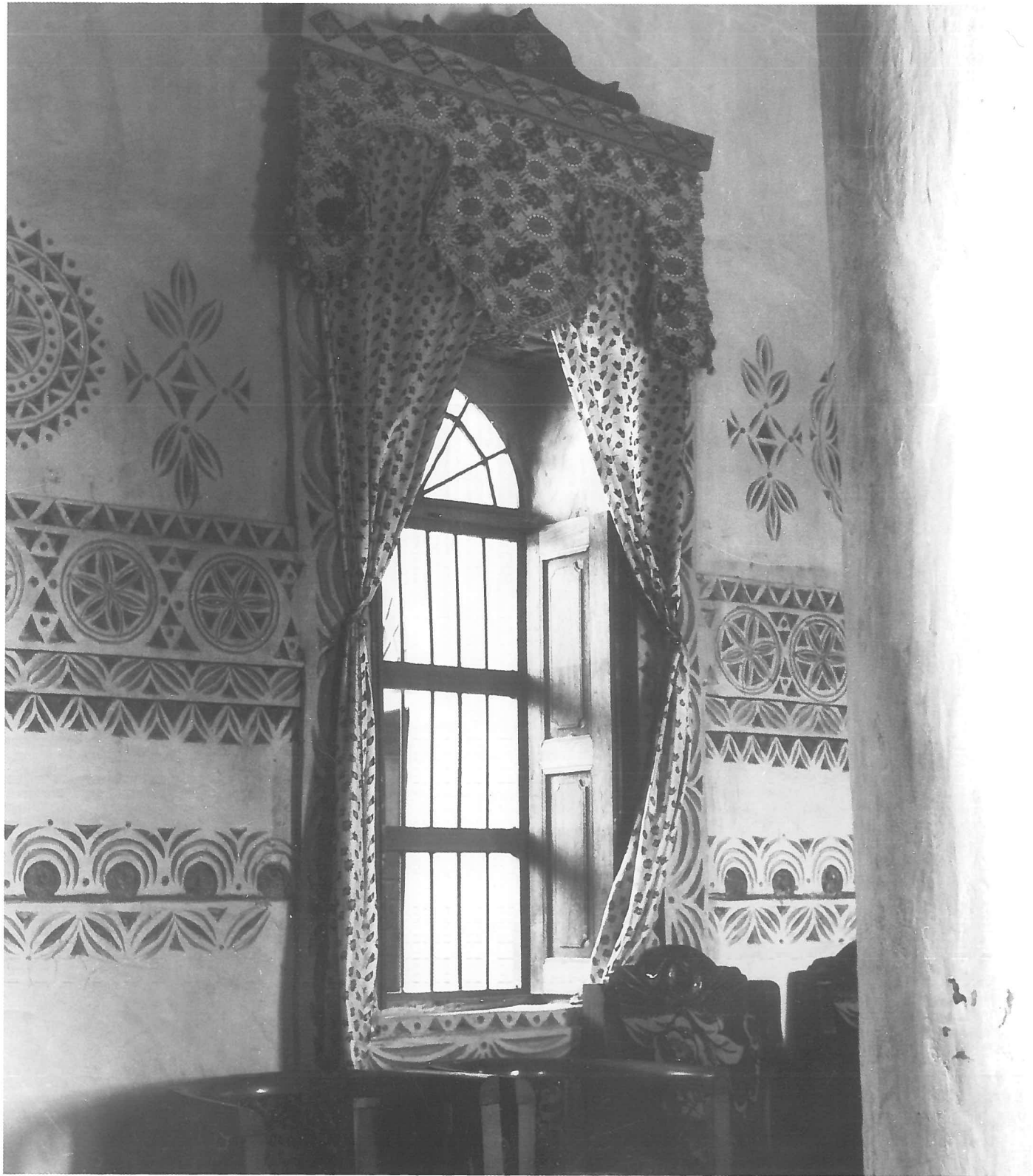
يسار: سوق الرياض الرئيسية  
المجاورة لسور قصر الحكم  
الشمال.  
ستاينكي، ١٣٥٦

*Previous page* The Royal  
Palace walls, showing its  
eastern gate.  
*Steineke, 1937*

*Left* Ar-Riyadh's main suq,  
adjacent to the north wall  
of the Royal Palace.  
*Steineke, 1937*

كان قصر البديعة مفروشا بالاثاث  
المريح ومزخرفاً بأسلوب رفيع،  
ويتبين ذلك في المجلس الجنوبي  
الواضح بهذه الصورة.  
ستاينكي، ١٣٥٦

The Badi'ah Palace was  
comfortably furnished and  
elegantly decorated. This  
view by Steineke was  
taken within the south  
majlis in 1937.  
Steineke, 1937







كانت الإمدادات والبضائع تنقل عادة عبر شبه الجزيرة العربية على ظهور الجمال. وتبين هذه الصورة التي التقطها ستاينكي عام ١٣٥٨ قافلة متجهة إلى الرياض من ميناء الجبيل المطل على ساحل الخليج العربي. وقد تواصل الاعتماد على الجمال كوسيلة للنقل عبر المسافات الطويلة إلى أن افتتحت سكة حديد الرياض-الدمام عام ١٣٧٠.

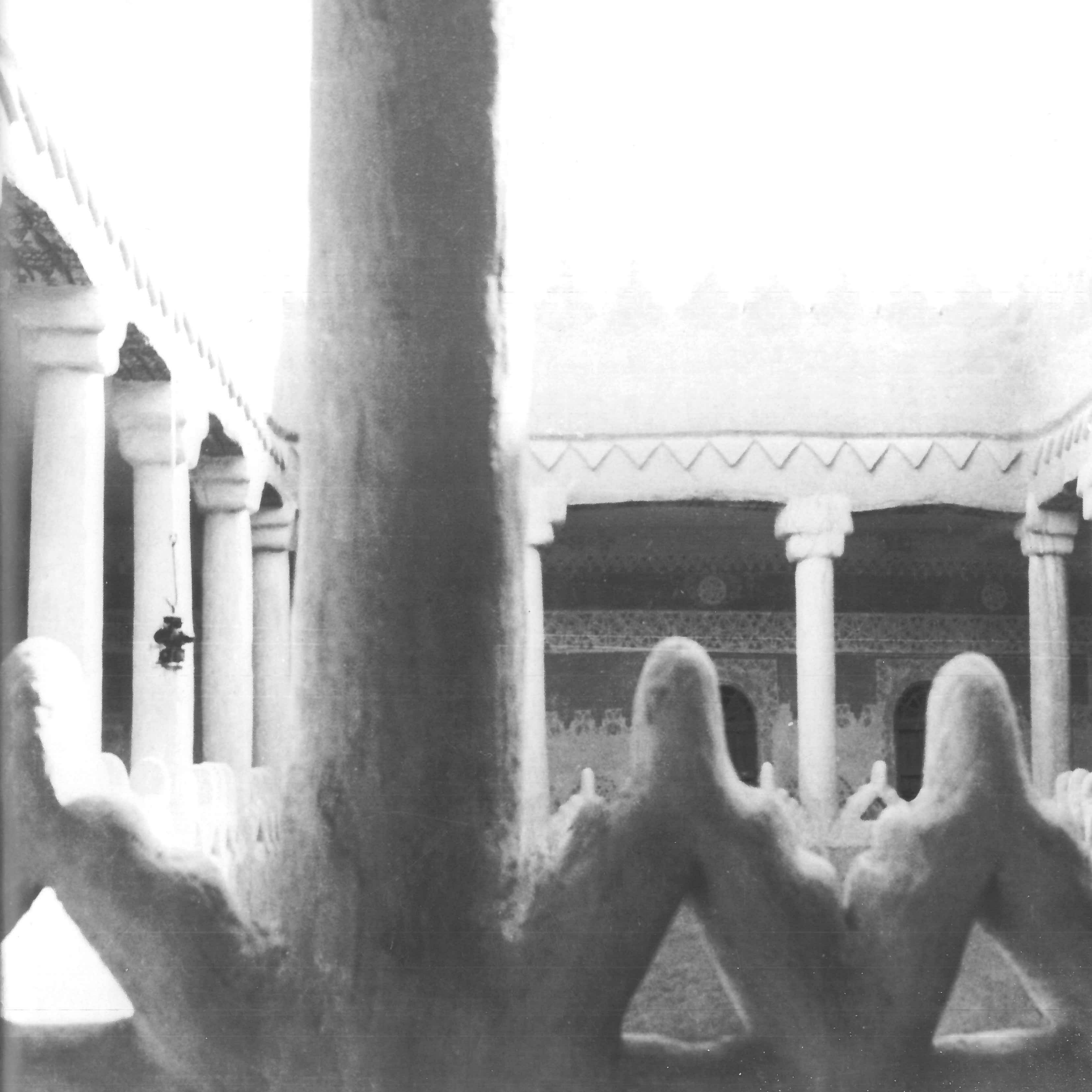
الصورة الصغيرة: الملك عبد العزيز يفتتح سكة حديد الرياض-الدمام عام ١٣٧٠، ويرافقه ولي عهده الأمين الأمير سعود بن عبد العزيز (الملك فيما بعد).  
باتيغلي، ١٣٧٠.

Supplies and cargo were traditionally transported across Arabia by camel. This photograph by Steineke, taken in 1939, shows a convoy heading for Ar-Riyadh from al-Jubail on the Gulf coast. Only with the advent of the Dammam-Ar-Riyadh railway in 1951 was the camel seriously challenged as the dominant mode of long-distance transport.

*Inset 1951: King 'Abd al-'Aziz inaugurates the Dammam-Ar-Riyadh Railway, accompanied by Crown Prince Saud. Battigelli, 1951*







الصفحة المقابلة: كانت منازل  
المدينة القديمة تتميز بأنها تضم  
أفنية داخلية خاصة تحيط بها  
أروقة عريضة مظلة.  
ستاينكي، ١٣٥٦

يمين: زارت الأميرة أليس،  
كونتيسة أثلون، المملكة العربية  
السعودية عام ١٣٥٧ برفقة زوجها  
إيرل أثلون، ومعهم اللورد فريدريك  
كمبريدج. وقد عبروا المملكة من  
الغرب إلى الشرق وأمضوا عدة أيام  
في الرياض حيث استضافهم الأمير  
سعود بن عبد العزيز (الملك فيما  
بعد).

الأميرة أليس، ١٣٥٧

*Opposite Courtyard houses,  
with deep shaded galleries  
around the private inner  
open space, were typical of  
the old city.*

*Steineke, 1937*

*Right Princess Alice,  
Countess of Athlone, on  
her visit to Saudi Arabia in  
1938, with her husband the  
Earl of Athlone and Lord  
Frederick Cambridge.  
They travelled across the  
country from west to east  
and spent several days in  
Ar-Riyadh, as guests of the  
Amir (later King) Saud  
bin 'Abd al-'Aziz (left).*

*Princess Alice, 1938*







مدربو الصقور الملكية في فناء قصر  
الأمير سعود بن عبد العزيز (الملك  
فيما بعد).  
الأميرة أليس، ١٣٥٧

Royal falconers in the  
courtyard of the palace of  
the Amir (later King)  
Saud bin 'Abd al-'Aziz.  
Princess Alice, 1938

شارع الثميري، وكان الطريق  
الرئيسية بالمدينة القديمة ويمتد  
بين ميدان القصر وبوابة الأحساء  
التي كانت تعرف أيضاً باسم بوابة  
الثميري.  
الأميرة أليس، ١٣٥٧

The old city's main thoroughfare, Thumairi Street,  
leading from the Hasa  
Gate to al-Safat square  
outside the Royal Palace.  
Princess Alice, 1938







صورة نادرة من أولى الصور  
الملونة، وتوضح فيها بوابة  
التميري أو الأحساء.  
الأميرة أليس، ١٩٥٧

A rare early colour photo-  
graph of the Thumairi or  
Hasa Gate.  
Princess Alice, 1938.

يمين: مشهد للفناء الأنيق في بيت  
نورة، مقر إقامة شقيقة الملك عبد  
العزیز.  
الأميرة أليس، ١٣٥٧

الصفحة التالية: سوق الرياض  
الرئيسية في صورة التقطت من  
نافذة بقصر الحكم القديم.  
الأميرة أليس، ١٣٥٧

الصفحات ١٢٦-١٢٧: مشهد  
تقليدي في أحد شوارع الرياض  
القديمة. وقد كان الزوار الأجانب  
دائماً محطاً للاهتمام والفضول،  
وخاصة من قبل الأطفال.  
الأميرة أليس، ١٣٥٧

الصفحات ١٢٨-١٢٩: قصر المربع  
عام ١٣٥٧. وتظهر في مقدمة  
الصورة حفرة كبيرة كانت  
تستخرج منها مواد البناء.  
الأميرة أليس، ١٣٥٧

*Right* A view of the elegant  
courtyard in Bait Nurah,  
home of King 'Abd  
al-'Aziz's sister.  
Princess Alice, 1938

*Over page* Ar-Riyadh's main  
suq, photographed from a  
window in the old palace.  
Princess Alice, 1938

*Pages 126-7* A typical street  
scene in Ar-Riyadh, 1938.  
Western visitors such as  
Princess Alice were always  
a source of interest, espe-  
cially to children. *Princess  
Alice, 1938*

*Pages 128-9* The Murabba'  
Palace in 1938. The pit in  
the foreground was where  
the building material was  
prepared.  
*Princess Alice, 1938*

























سوق الحرف والتحف بالرياض  
غني بالسجاد والمنتجات الفضية  
المحلية والمستوردة.



Ar-Riyadh's antiques and  
craft suq is particularly  
rich in carpets and silver-  
ware, both local and  
imported.



يمين وأقصى اليمين: أسواق  
المدينة تزخر بالفواكه  
والخضراوات.

أسفل: رغم التحول العظيم الذي  
عاشته الرياض في السنوات  
الأخيرة، لا يزال بالإمكان رؤية  
الإنتاج الحرفي التقليدي، وبصفة  
خاصة في سوق التحف.

الصفحة التالية: طريق الملك فهد  
السريع الذي يشق المدينة ويوفر  
لسكانها وسيلة سهلة للوصول إلى  
العديد من الأحياء والمناطق.

*Right and far right* The city's  
markets boast high-quality  
fruit and vegetables.

*Below* Despite Ar-Riyadh's  
dramatic transformation  
in recent years, traditional  
crafts can still be seen,  
especially in the antiques  
suq.

*Over page* The King Fahd  
Expressway cleaves its way  
through the city centre,  
providing easy access to  
many different areas.









# ستينيات القرن الماضي الرياض تتوسع

The 1940s  
Riyadh Expands





بحلول عام ١٣٦٢ كانت الرياض قد وصلت إلى مشارف مرحلة من التغير والتنمية الهائلة. ومع ذلك، فإن هذا المشهد لا يبدو وكأنه تغير كثيراً عن ما كان عليه منذ قرن كامل، وقد التقطه روبرت لاندري مصور مجلة لايف وتتضح فيه بوابة مصدة المعروفة أيضاً باسم البوابة الشرقية.

لاندري، ١٣٦٢

By 1943 Ar-Riyadh was on the brink of major change and progress. However, this view by Robert Landry, a photographer for *Life Magazine*, of the street to the Musaddah or Sharqiyyah Gate on the city's south-western side shows a scene essentially unchanged for a century or more.

Landry, 1943



أعلى: عدد من السيارات في  
الكراج الملكي.  
لاندري، ١٩٦٢

الصفحة التالية: الجانب الشمالي  
من سوق المقيبرة.  
لاندري، ١٩٦٢

*Above* The royal garage.  
Landry, 1943

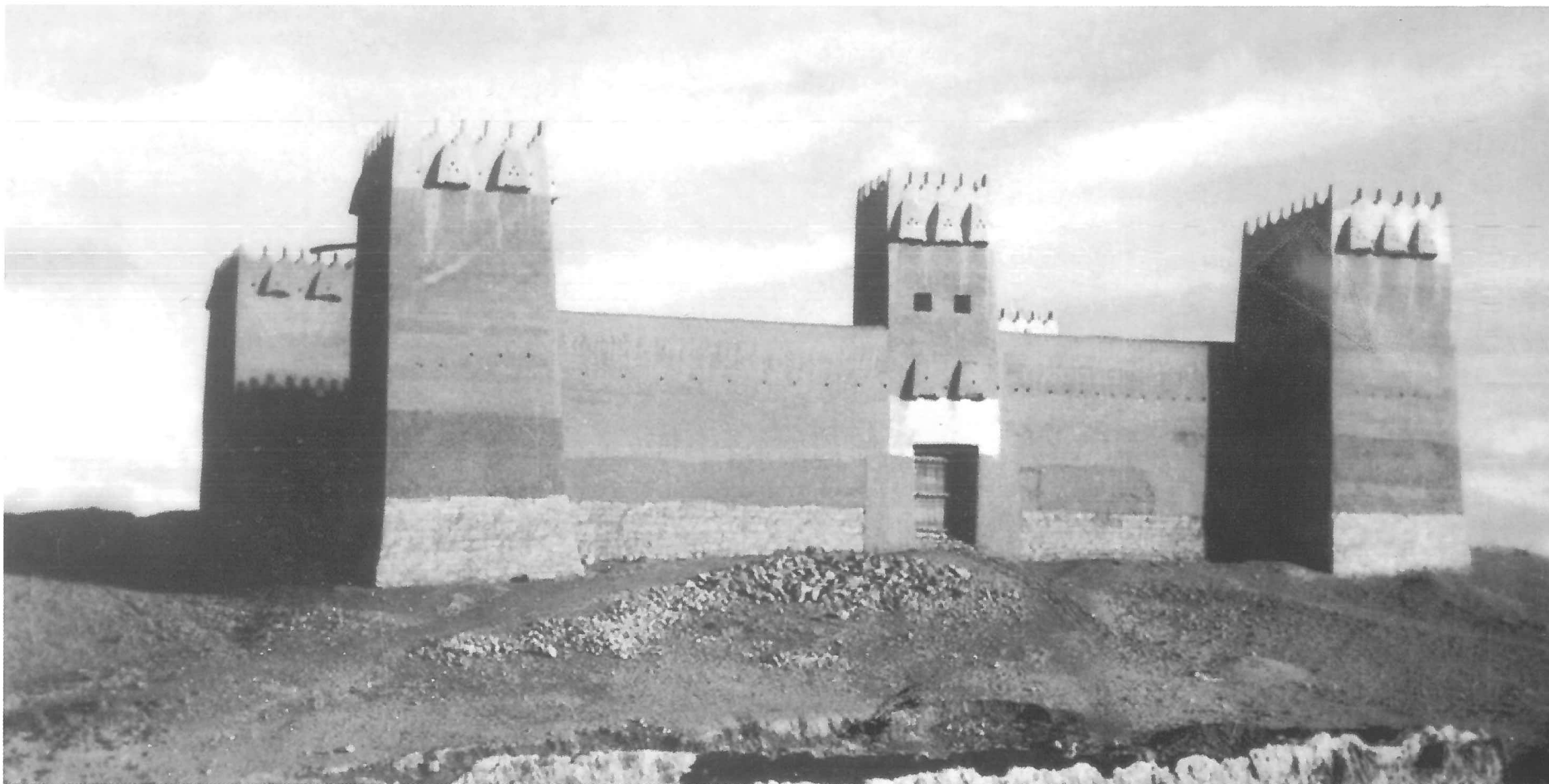
*Next page* The northern  
side of al-Muqaybrah suq.  
Landry, 1943











أعلى: حصن المرقب الجديد خارج  
مدينة الرياض.  
فان دير مولن، ١٣٦٣

الصفحة المقابلة: مشهد بأحد  
شوارع الرياض.  
فان دير مولن، ١٣٦٣

*Above* The new al-Marqab  
fort outside Ar-Riyadh.  
*Van der Meulen, 1944*

*Opposite* A street scene in  
Ar-Riyadh.  
*Van der Meulen, 1944*







ميدان الصفاة خارج قصر الحكم  
والمباني الحكومية المتاخمة له في  
صورة من عام ١٣٦٣، وبحلول ذلك  
التاريخ كان دور الحكومة في  
المملكة العربية السعودية قد نمى  
واتسع حتى صار من الضروري  
تشديد مرافق حكومية جديدة خارج  
أسوار المدينة.  
فان دير مولن، ١٣٦٣

Al-Safat square outside the  
Royal Palace with adjacent  
government buildings in  
1944. By this time the  
role of government in  
Saudi Arabia had grown to  
a point at which it was  
proving essential to build  
new facilities outside the  
city walls.  
Van der Meulen, 1944



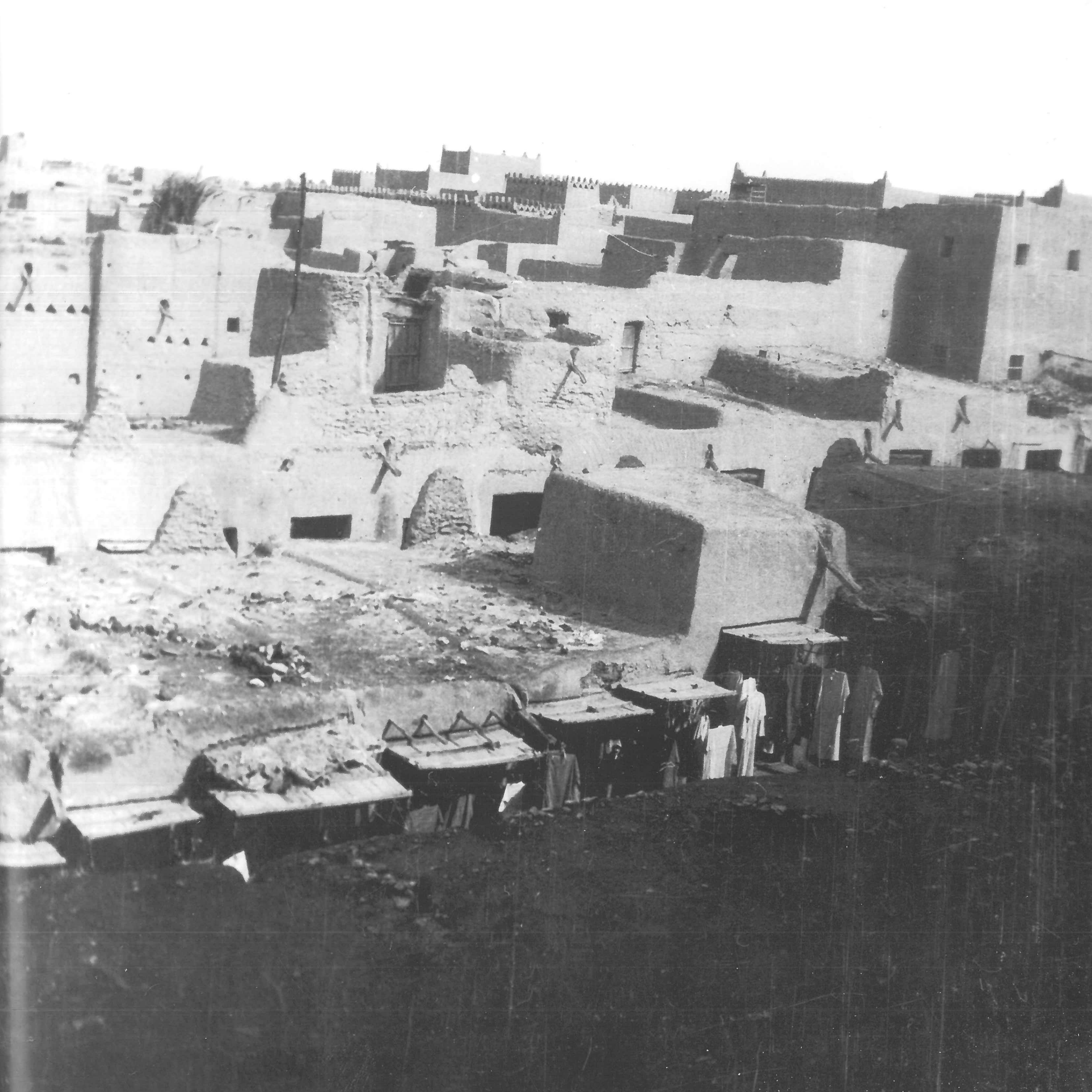
بوابة حصن المصمك الذي كان يعج  
بالزوار عام ١٣٦٣. وكان الملك عبد  
العزیز قد اقتحم الحصن عن طريق  
هذه البوابة عام ١٣١٩ خلال  
هجومه الذي كان من أهم الأحداث  
في تاريخ شبه الجزيرة العربية  
ونقطة البداية لتأسيس المملكة  
العربية السعودية.

فان دير مولن، ١٣٦٣

The gateway of Husn al-  
Masmak in 1944, busy  
with visitors . It was  
through this door that  
King 'Abd al-'Aziz forced  
his way in 1902. One of  
the defining moments in  
Arabian history, this event  
marked the beginning of  
the emergence of the  
nation of Saudi Arabia.

*Van der Meulen, 1944*







الصفحة المقابلة: مشهد للسوق  
وأسطح مباني الرياض.  
فان دير مولن، ١٣٦٣

يمين: قصر المربع.  
فان دير مولن، ١٣٦٣

*Opposite View of the suq  
and city rooftops.  
Van der Meulen, 1944*

*Right The Murabba'  
Palace.  
Van der Meulen, 1944*





قصر المربع عام ١٣٦٤، وتظهر  
سوق الجمال في مقدمة الصورة.  
فان دير مولن، ١٣٦٣

The Murabba' Palace as it  
was in 1945, with the camel  
market in the foreground.  
R.S. Leonard, 1945

حين التقطت هذه الصورة عام ١٣٦٦ أو ١٣٦٧، كانت بوابة الأحساء أو الثميري قد عدلت بحيث تسمح بمرور السيارات في الاتجاهين.

ري. ريتشي، ١٣٦٦-١٣٦٧

الصفحتان التاليتان: مشهد في السوق الرئيسية في أواسط ستينيات القرن الماضي، وكانت لا تزال بحالها ولم تتغير كثيراً منذ عقود طويلة.

تويتشيل، ١٣٥٢

By 1947-8, when this shot was taken, the old Hasa or Thumairi Gate had been adapted for two-lane motor traffic.

R. Y. Ritchie, 1947/8

Next pages The scene in the main suq in the mid-1940s, still much unchanged from earlier times.

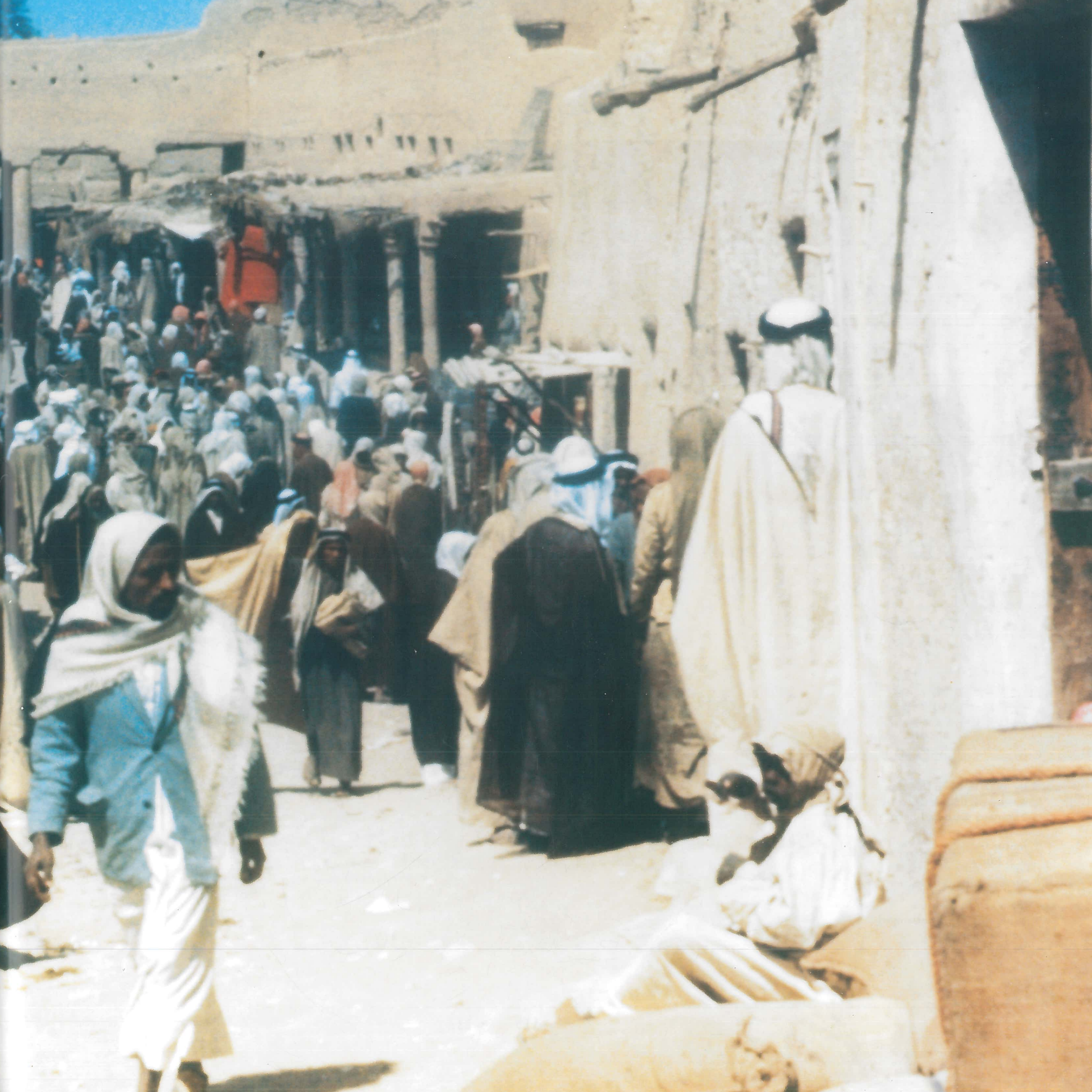
Twitchell, 1945











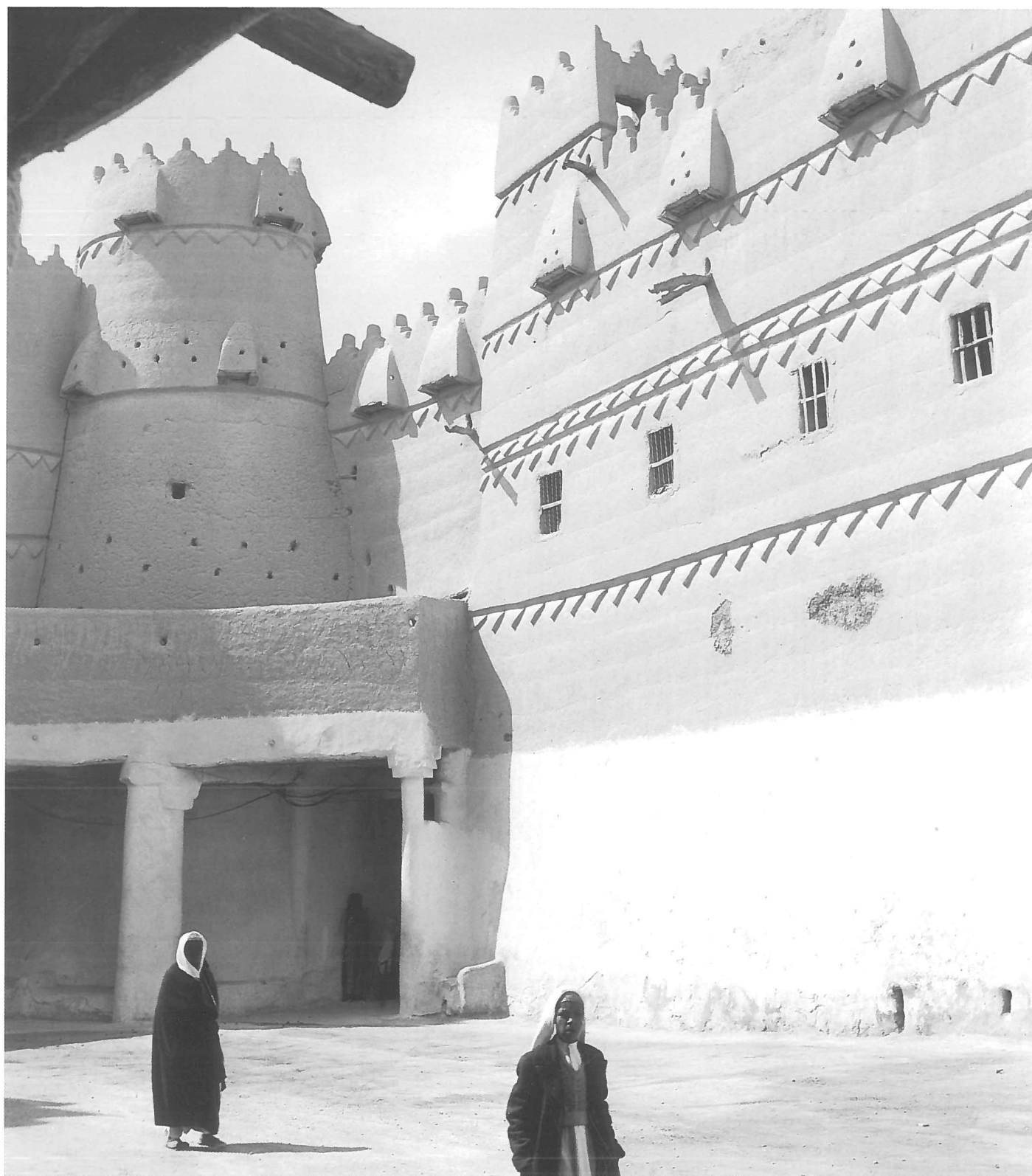












الصفحتان السابقتان: أحد شوارع  
الرياض.  
تويتشيل، ١٣٥٢

يسار: جزء من القصر القديم في  
وسط المدينة، حيث تظهر البوابة  
الشرقية في الصورة.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨-١٣٦٩

الصفحة المقابلة: مشهد للجامع  
الكبير والسوق الرئيسية  
المزدحمة.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨-١٣٦٩

*Previous page A street in  
Ar-Riyadh.  
Twitchell, 1945*

*Left Part of the old Royal  
Palace in the centre of the  
city, showing its eastern  
gate.  
T.F. Walters, 1949*

*Opposite A view of the  
city's Great Mosque and  
crowded main suq.  
T.F. Walters 1949/50*







الصفحة المقابلة: أسطح مباني  
الرياض في الفترة ١٣٦٨-١٣٦٩،  
وهي لم تتغير كثيراً عن المشاهد  
التي صورها فيليبي.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨-١٣٦٩

يمين: القصور الجديدة التي أقيمت  
خارج أسوار المدينة، وعلى الرغم  
من أن هذه القصور شيدت  
باستخدام مواد البناء التقليدية،  
فإن التناسب بين عناصرها وكثرة  
نوافذها المطلة على الخارج، تعتبر  
من علامات التطور والتأقلم مع  
العصر الحديث.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨-١٣٦٩

*Opposite Riyadh's rooftops  
in 1949/50, little-changed  
from the earlier views  
taken by Philby.  
T.F. Walters, 1950*

*Right New palaces con-  
structed outside the city  
walls. Although built of  
traditional materials, the  
uniform proportions and  
outward-looking windows  
are signs of adaptation to  
suit the modern era.  
T.F. Walters, 1949*







الصفحة المقابلة: مشهد لقصر  
الحمراء من الخارج التقط عام  
١٣٦٨. وكانت المباني العالية  
الزخرفة كهذا المبنى علامة على  
الازدهار الاقتصادي المتزايد، وذلك  
إذا قارناها بالمباني الطينية التي  
أقيمت في أواخر خمسينيات القرن  
الماضي.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨

يمين: مشهد جانبي لامتداد قصر  
الحمراء الموضح على الصفحة  
المقابلة.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨

*Opposite Exterior view of  
al-Hamra Palace in 1949.  
Such ornate extensions  
were a sign of growing  
prosperity, and contrasted  
with the mud buildings  
erected in the late 1930s.  
T.F. Walters, 1949*

*Right A side-on view of  
the new Hamra Palace  
extension shown on the  
opposite page.  
T.F. Walters, 1949*







يسار: البوابة المحكمة بقصر ولي  
العهد الأمير سعود (الملك فيما  
بعد).  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨

الصفحة المقابلة: الحراس  
يسهرون على حماية المدخل  
الرئيسي لقصر ولي العهد الأمير  
سعود (الملك فيما بعد).  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨

الصفحة التالية: التلاميذ يصطفون  
خارج المدرسة الجديدة بالرياض،  
والتي شيدت بطراز معماري غني  
التفاصيل. وقد أقيمت المدرسة  
تذكراً بزيارة الملك عبد العزيز  
للقاهرة، وسميت المدرسة  
التذكارية.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨

*Left* The elaborate gate of  
Crown Prince Saud's  
palace.  
*T.F. Walters, 1949*

*Opposite* Sentries guard the  
main entrance to Crown  
Prince Saud's palace.  
*T.F. Walters, 1949*

*Over page* Pupils line up  
outside Ar-Riyadh's new  
school, itself built in an  
elaborate style. The school  
was established to com-  
memorate King 'Abd al-  
'Aziz's visit to Cairo and  
was called the  
Tadhkariyyah School.  
*T.F. Walters, 1949*





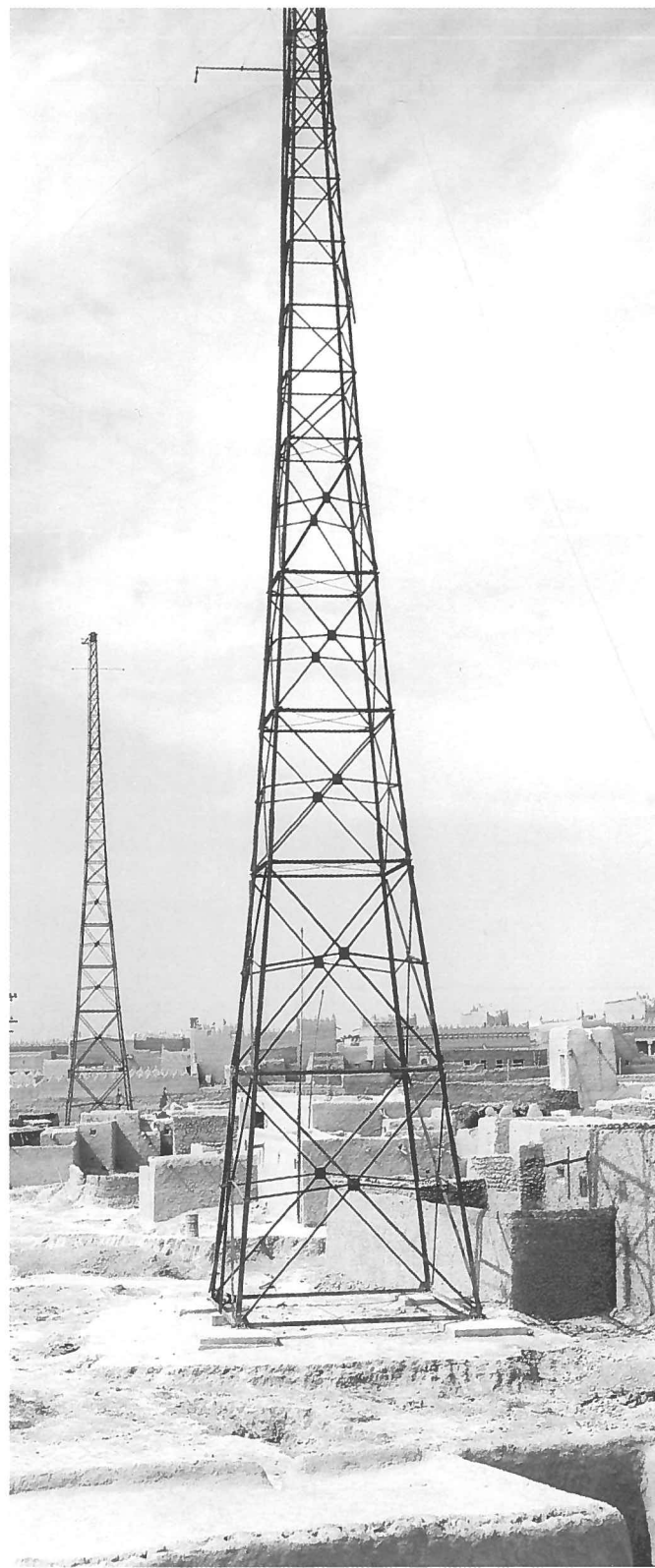


يمين: محطة الاتصالات اللاسلكية  
في وسط المدينة القديمة تبرز  
وسط المباني الطينية الأنيقة التي  
بقيت قائمة.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨

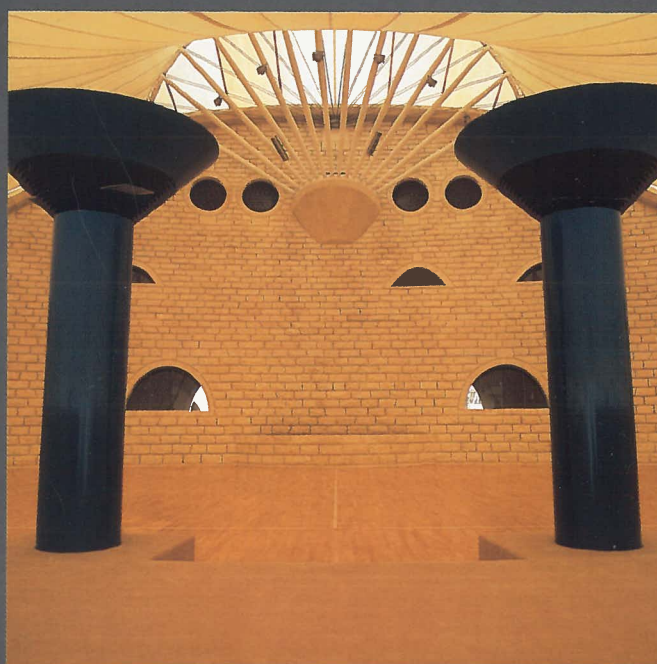
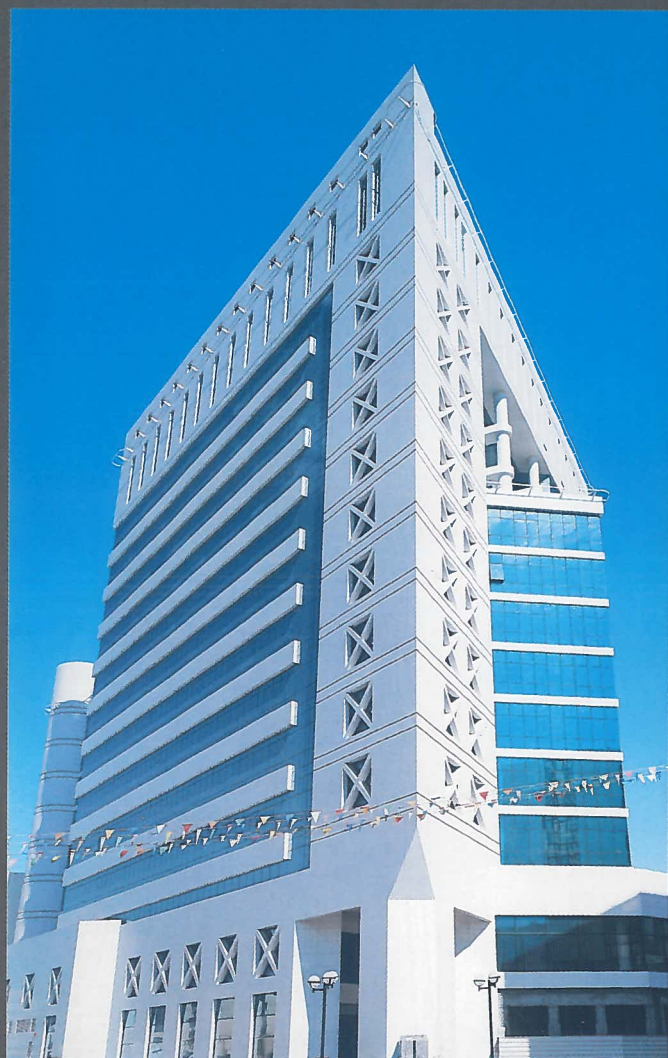
أسفل: بحلول عام ١٣٦٨ كانت  
محطة لتوليد الطاقة الكهربائية قد  
أنشئت خارج المدينة.  
ت.ف. والترز، ١٣٦٨

*Right* The wireless station  
in the centre of the old  
city contrasts with the  
handsome mud buildings  
still remaining.  
*T.F. Walters, 1949*

*Below* By 1949 an electrical  
power plant had been  
installed outside the city.  
*T.F. Walters, 1949*







أعلى وأسفل يمين: حاز تصميم حي السفارات بالرياض على الإعجاب والجوائز، وقد نبع إلهامه من التصميمات والعناصر الزخرفية النجدية التقليدية المستوحاة من حياة الصحراء.

أعلى وأسفل يسار: تتميز الرياض اليوم بالمباني العصرية الرفيعة المستوى.

*Right, above and below* The striking award-winning design of Ar-Riyadh's Diplomatic Quarter was inspired by traditional Najdi motifs and symbols of the desert way of life.

*Left, above and below* Ar-Riyadh today is notable for its fine contemporary architecture.



أقصى اليمين: جامعة الملك سعود هي أحد مراكز العلم الشهيرة، كما تتميز بأسلوبها المعماري الراقي الجميل.

أعلى يسار: المباني التجارية الجديدة الباهرة، ومنها هذا البنك، كانت في طليعة عملية التطوير والتحول التي عاشتها الرياض منذ تسعينيات القرن الماضي.

أسفل يسار: الأروقة المعمدة في حي السفارات تقف برهاناً على إمكانية تطوير التصميم المعماري الحديث ليعكس بنجاح جذور الماضي.

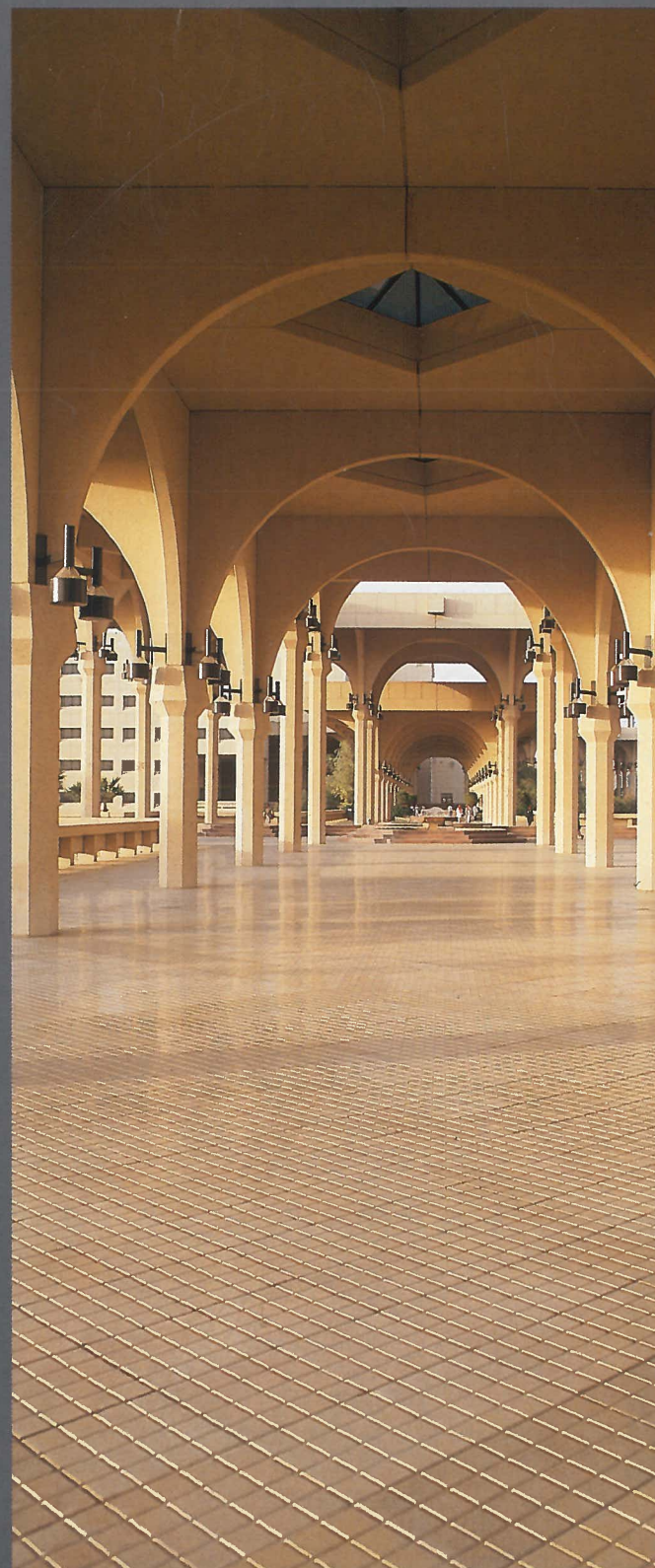
الصفحة التالية: مشهد جوي، التقط عام ١٤١٦ لوسط المدينة، يوضح مدى التوسع الذي عاشته العاصمة وأهمية الدور الذي يلعبه طريق الملك فهد السريع كشريان الحركة في المدينة.

*Far right* King Saud University, a famous seat of learning and noted for its elegant architecture.

*Above left* Dramatic new commercial buildings, such as this bank, have been in the vanguard of Ar-Riyadh's transformation since the 1970s.

*Below left* The arcades in the Diplomatic Quarter show how modern building design can successfully reflect the past.

*Over page* An aerial view taken in 1996 of the city centre shows the rapid spread of the capital and the importance of the King Fahd Expressway as its main artery.









# **سبعينيات القرن الماضي التحول من القديم إلى الجديد**

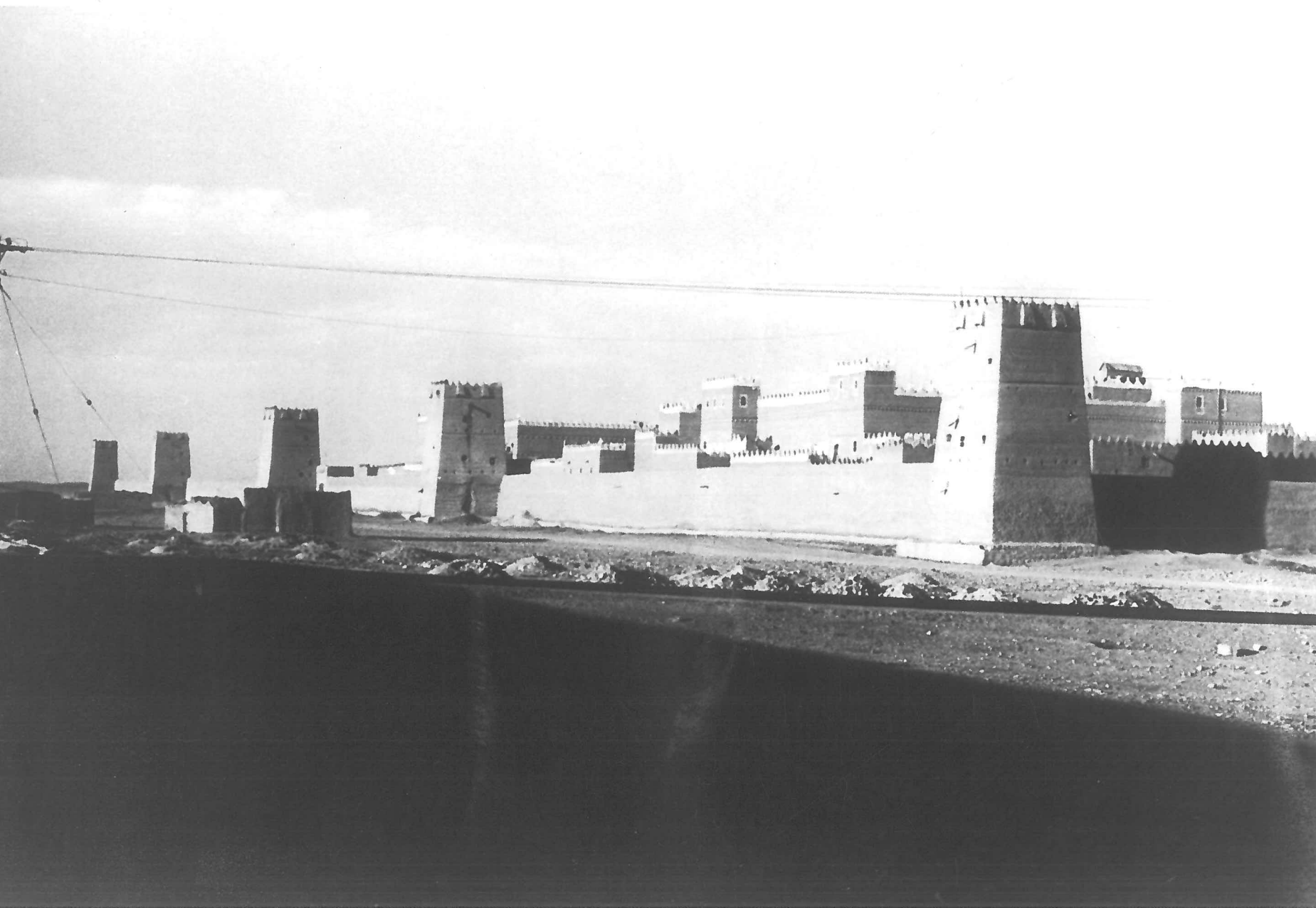
The 1950s  
From Old City to New





بحلول أوائل سبعينيات القرن  
الماضي كان برنامج تشييد المباني  
الحكومية يجري على قدم وساق  
وأخذت المرافق الجديدة تظهر في  
مختلف أنحاء الرياض، وهنا يظهر  
في خلفية الصورة مستشفى  
المدينة الجديد.  
مولر، ١٣٧١

By the early 1950s a  
government building  
programme was in hand  
and new facilities were  
appearing across Ar-  
Riyadh. The new city  
hospital is visible in the  
background of this view.  
*Mueller, early 1950s*



قصر المربع.  
مولر، أوائل سبعينيات القرن  
الماضي

The Murabba' Palace.  
*Mueller, 1950/5*



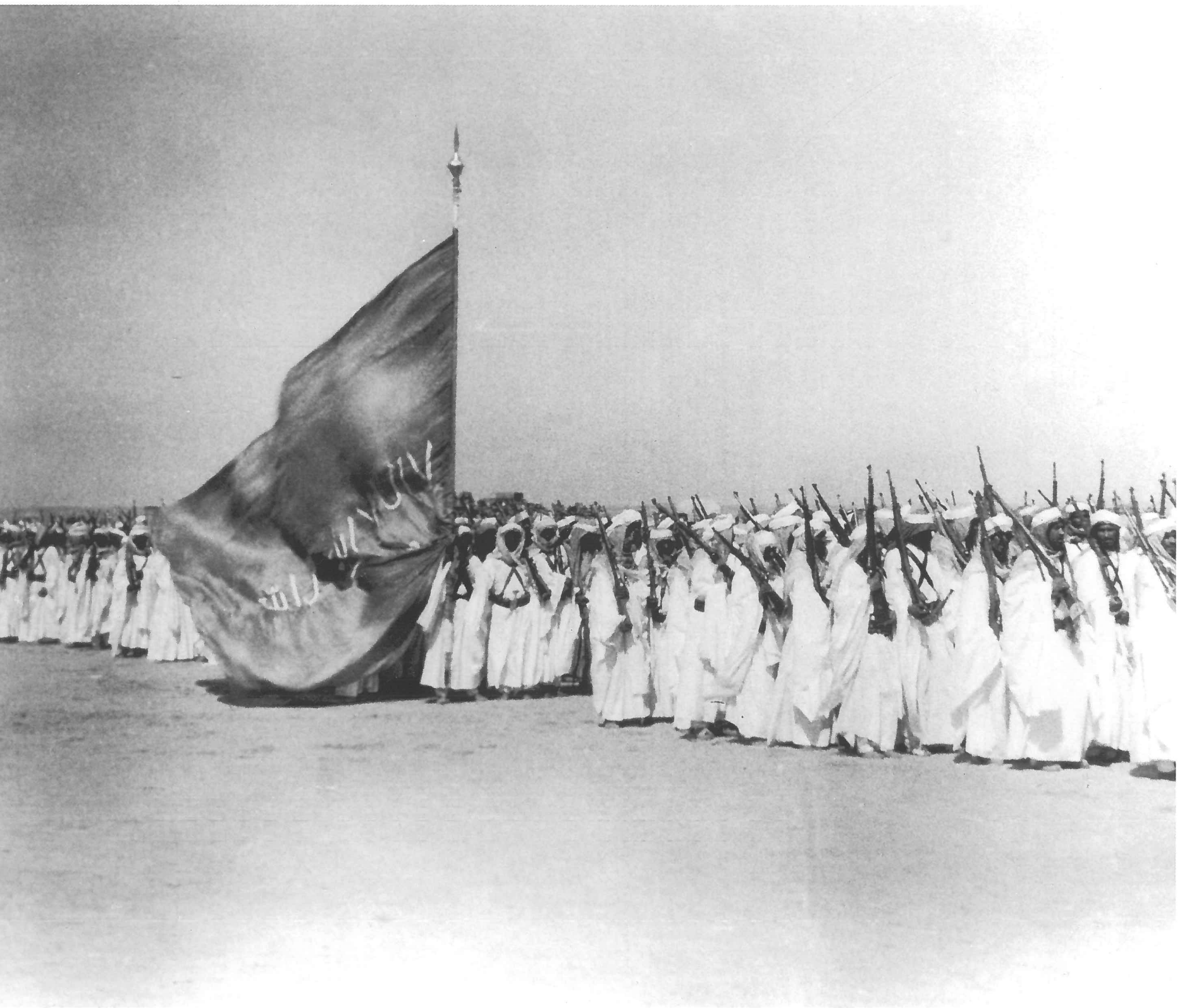


يسار: سوق الحطب في مطلع  
سبعينيات القرن الماضي. ومع  
النمو السكاني الذي شهدته المدينة  
زاد الطلب على الحطب وتعين على  
جامعيه السفر مسافات متزايدة  
بجثاً عن إمدادات كافية منه.  
مولر، أوائل سبعينيات القرن  
الماضي

الصفحة المقابلة: استعراض في  
الرياض.  
مولر، ١٣٧٣

*Left* The wood suq in the  
early 1950s. As the city's  
population grew, so demand  
for wood increased and it  
became necessary for wood  
collectors to travel ever  
further afield in search of  
adequate supplies.  
*Mueller, early 1950s*

*Opposite* A parade in Ar-  
Riyadh.  
*Mueller, 1954*













الصفحة السابقة: ساحة الصفاء في  
عام ١٣٧٠ أو ١٣٧١. ويمكن رؤية  
الباب الرئيسي بقصر الحكم القديم،  
والذي كانت غالبية أجزائه قد أزيلت  
بحلول تلك الفترة وأزيل معها  
الجسر الذي كان مقاماً عبر الطرف  
الغربي للسوق.  
مولر، ١٣٧٠-١٣٧١

يسار: ظلت السوق الرئيسية المركز  
الرئيسي للنشاط في المدينة.  
مولر، ١٣٧٠-١٣٧١

*Previous page* Al-Safat  
square, outside the Royal  
Palace, in 1951 or 1952.  
Most of the old Royal  
Palace, of which the main  
door is still visible, had  
been demolished by this  
time, together with the  
connecting bridge across  
the eastern end of the suq.  
*Mueller, 1951/2*

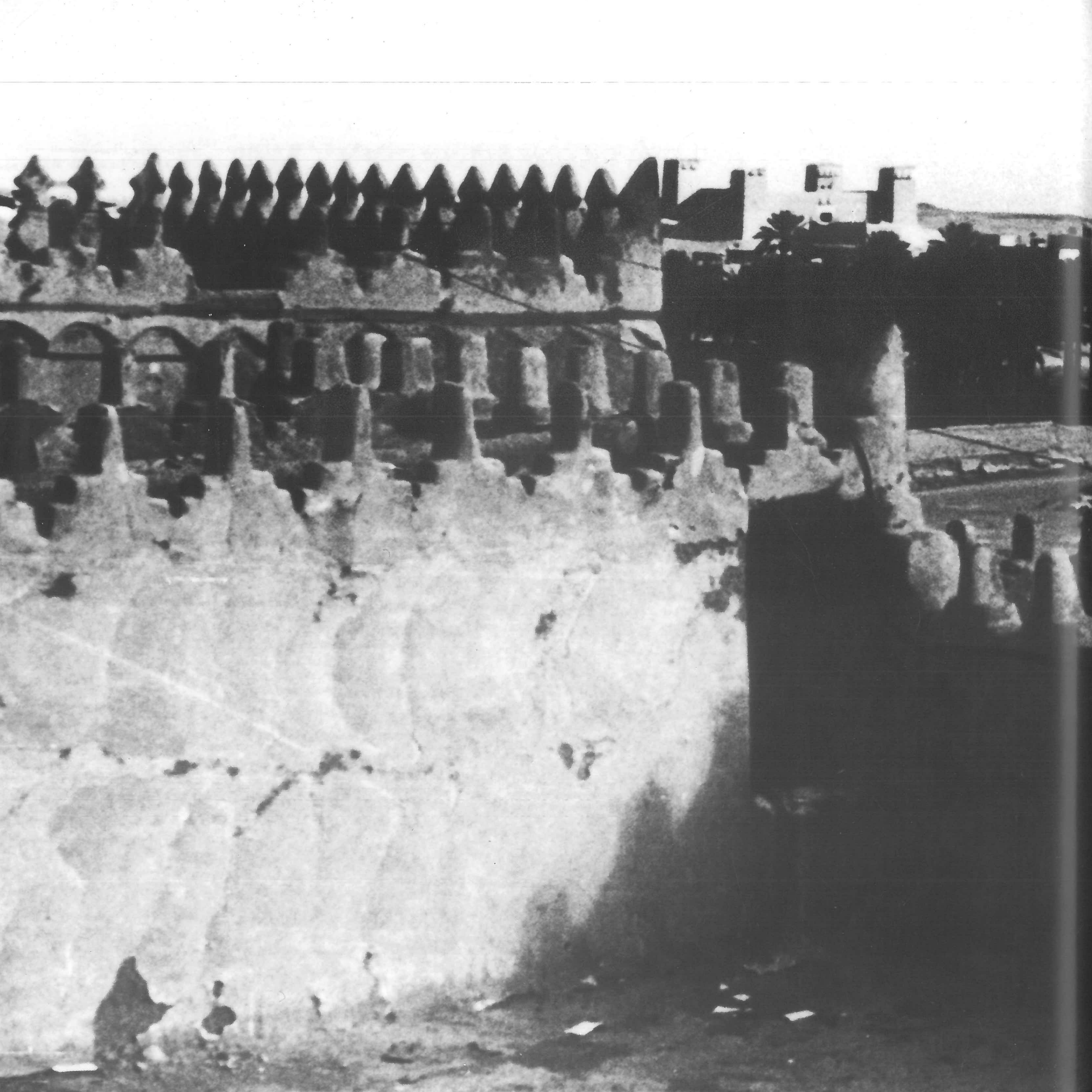
*Left* The main suq contin-  
ued to be one of the chief  
centres of activity in  
the city.  
*Mueller, 1951/4*

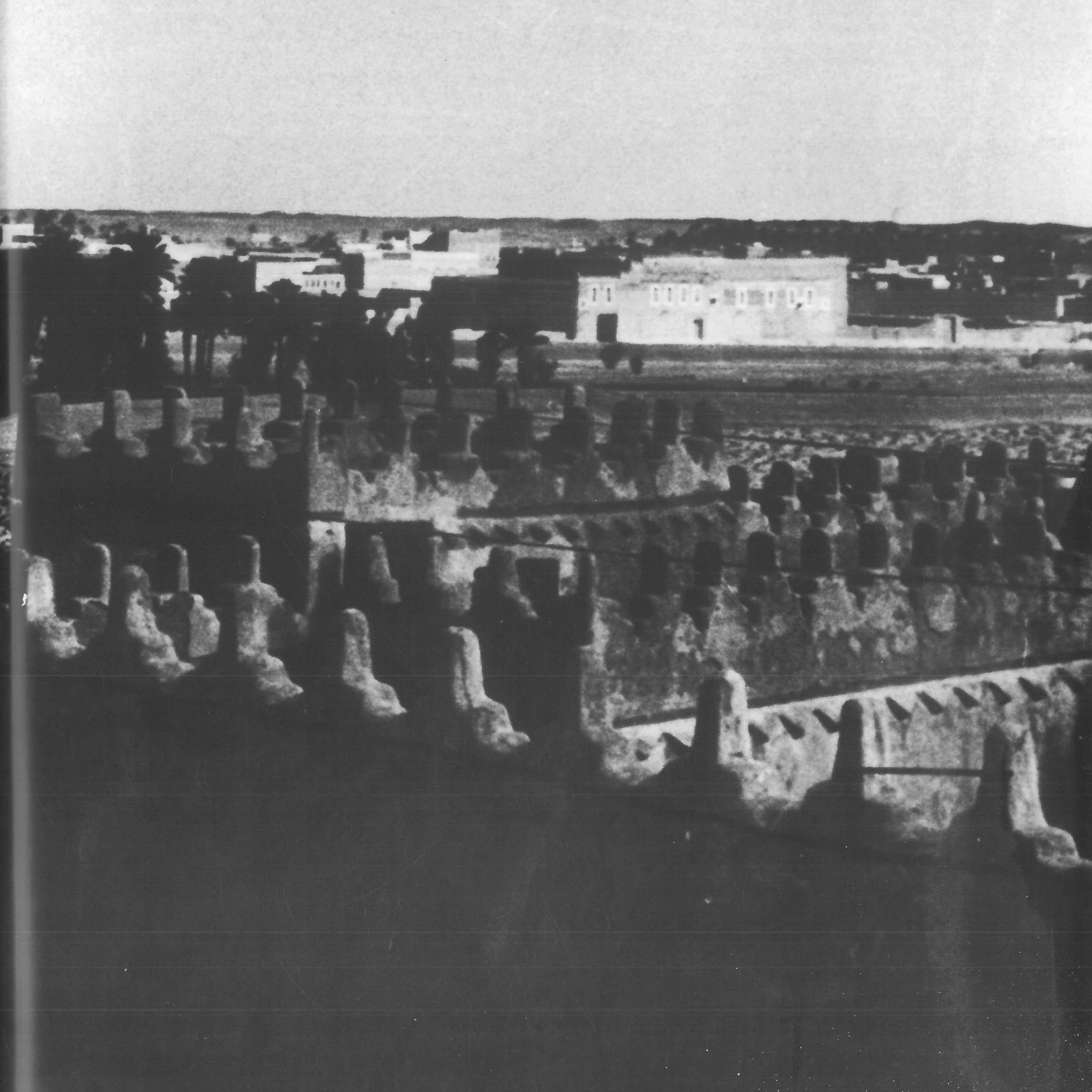


عندما التقطت هذه الصورة كان  
عدد السيارات في شوارع الرياض  
قد جعل شرطة المرور شيئاً  
ضرورياً، ويلاحظ في الصورة مظلة  
شرطي المرور التي يتم تغيير زاوية  
ميلها مع حركة الشمس.  
مولر، ١٣٧١-١٣٧٤

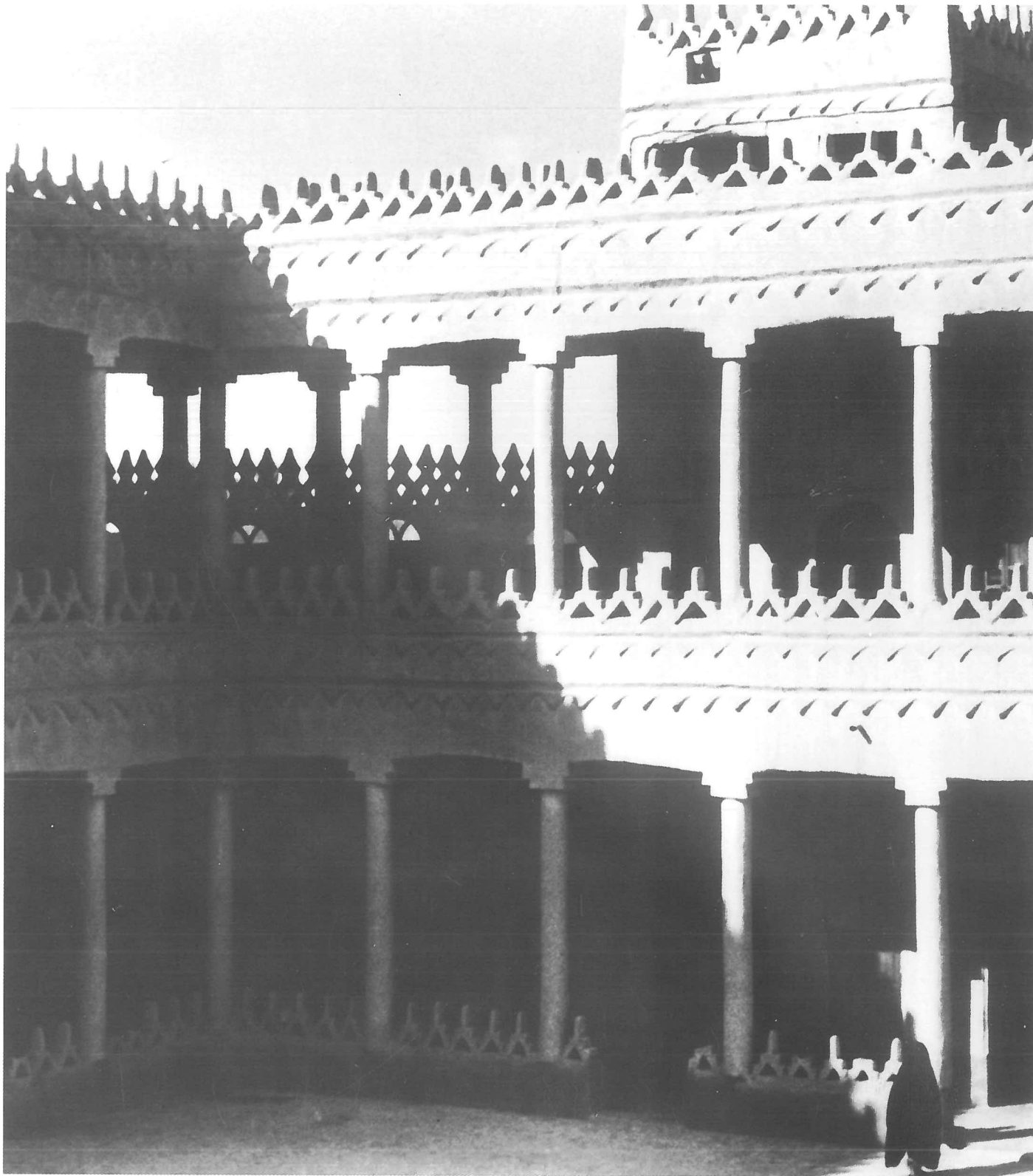
Street scene, early 1950s.  
By this time there were  
enough cars in Ar-Riyadh  
to require the presence of  
traffic police, as shown by  
the tilting sun-shade.  
Mueller 1952/5











الصفحة السابقة: صورة من سطح دار الضيافة التي كانت مقر إقامة الأمير فيصل (الملك فيما بعد). وعندما التقطت هذه الصورة كانت الحكومة تستخدم الدار لاستضافة الزوار.  
مولر، ١٣٦٩

يسار: فناء دار الضيافة التي كانت من أبرز مباني الرياض من الناحية المعمارية.  
مولر، ١٣٦٩

*Previous page* View from the roof of Dar al-Diyafah, formerly the residence of the Amir Faisal. At the time of this photograph the building was serving as a government guesthouse.  
*Mueller, 1950*

*Left* The courtyard of Dar al-Diyafah. Architecturally, this building was among the most distinguished in Ar-Riyadh.  
*Mueller, 1950*



الشارع الرئيسي بحي المرقب في  
الرياض.  
مولر، ١٣٦٨-١٣٦٩

The main street in the al-  
Marqab neighbourhood of  
Ar-Riyadh.  
*Mueller, 1950*











الصفحة السابقة: السوق الرئيسية.  
مولر، أوائل سبعينيات القرن الماضي

أعلى: مشهد من على سطح مباني  
الرياض.  
مولر، ١٣٦٩

*Previous page* The main suq.  
*Mueller, 1951/4*

*Above* A panorama over  
the rooftops of Ar-Riyadh.  
*Mueller, 1950*



مشهد من ساحة الصفاة، وقد  
صوبت العدسة باتجاه منارة  
المسجد الجامع الجديد.  
مولر، أوائل سبعينيات القرن  
الماضي

The view from the Palace  
square in the early 1950s,  
looking towards the  
minaret of the new central  
mosque.

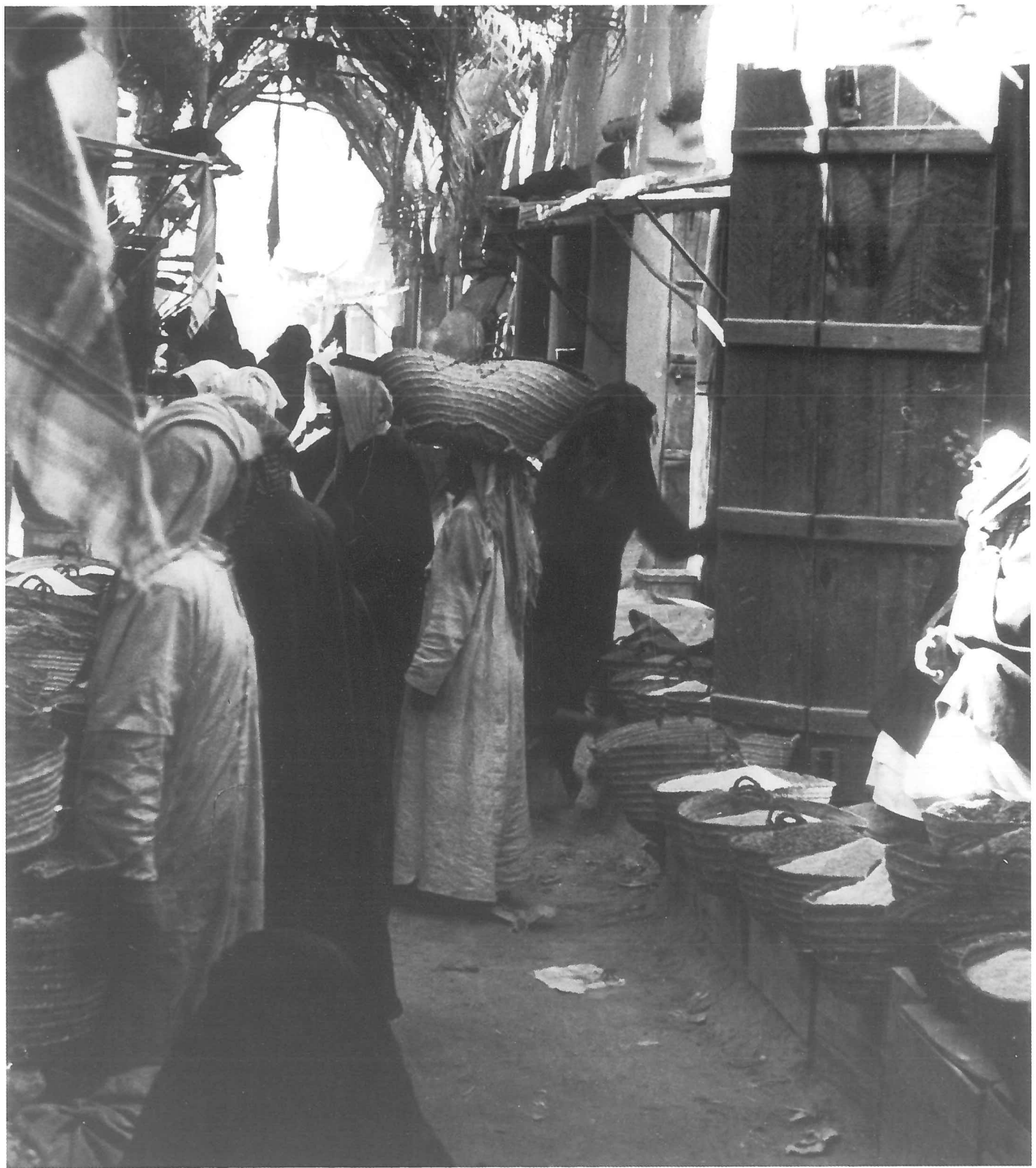
*Mueller, early 1950s*





كانت الأزقة المحيطة بالسوق تظلل  
 باستخدام الخيش، ثم استخدمت  
 ألواح الحديد المموج لهذا الغرض.  
 مولر، أوائل سبعينيات القرن  
 الماضي

The alleyways around the  
 suq were shaded from the  
 sun by sacking and, more  
 latterly, corrugated iron.  
 Mueller, 1951/4



كانت تشكيلة عريضة من المنتجات  
تباع في سوق الرياض، وكان  
العديد منها ينقل من المناطق  
البعيدة على قوافل الجمال.  
مولر، أوائل سبعينيات القرن  
الماضي

A wide variety of goods  
was obtainable in the suq,  
many of them transported  
from far afield by camel  
convoys.

*Mueller, early 1950s*





الصفحة المقابلة: بعدما وضعت الحرب العالمية الثانية أوزارها، انتعشت التجارة وظهر نوع جديد من الشوارع التجارية التي حلت محل السوق التقليدية. وبعد فترة شيدت مباني بعض هذه الشوارع بالمواد الجديدة، مثل الخرسانة، إلا أن الشارع الذي نراه هنا بني باستخدام الأسلوب المعماري النجدي التقليدي حيث استخدم الطين والأعمدة الحجرية، وربما كان ذلك في الستينيات قبل افتتاح خطوط السكة الحديدية. مولر، أوائل سبعينيات القرن الماضي

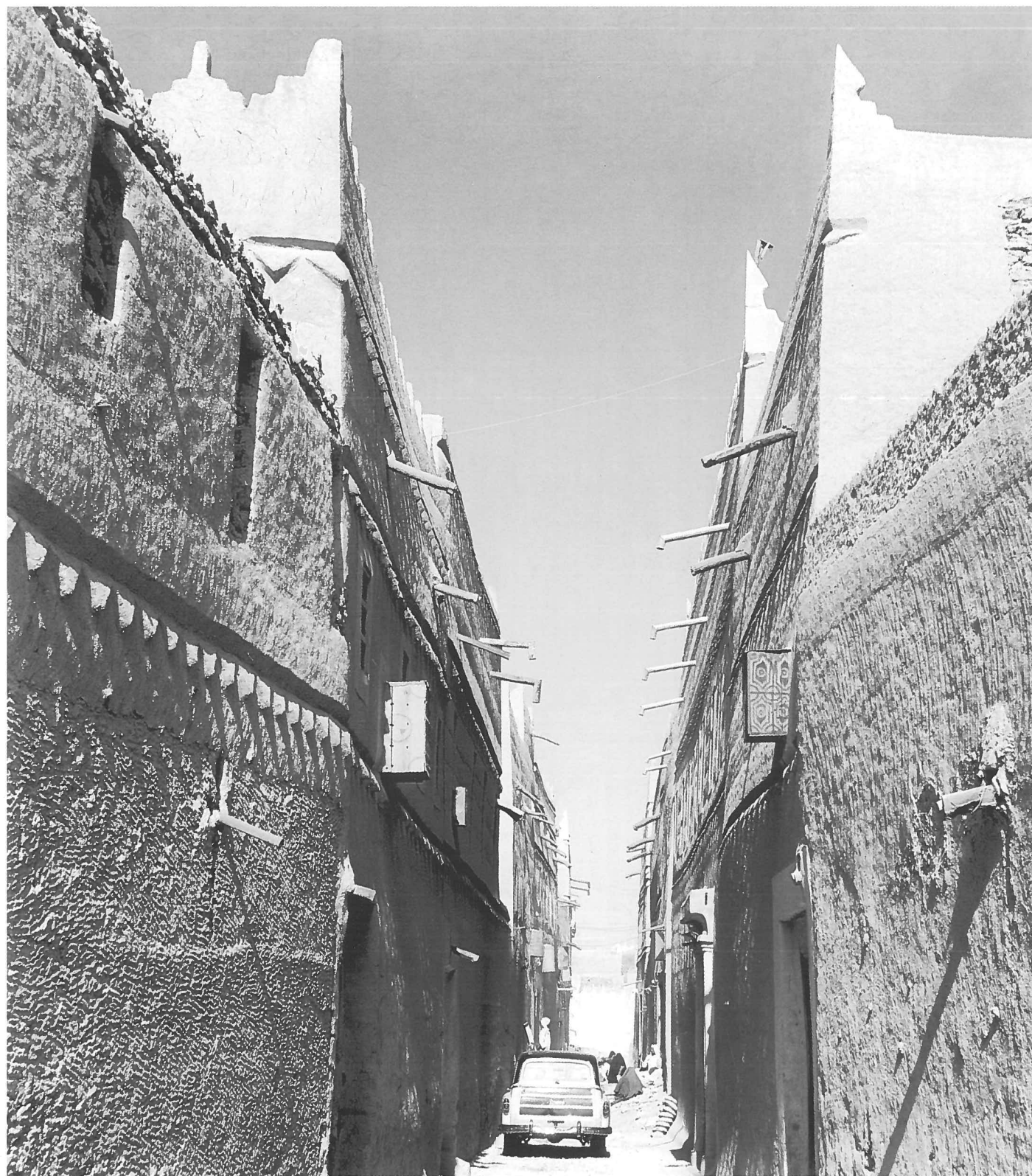
يمين: حتى في أوائل سبعينيات القرن الماضي، كانت شوارع الرياض الخلفية مشبعة بجو عتيق لم يمسه الزمن. ورغم أن الشوارع الضيقة، كهذا الشارع، لم تمنع السيارات من المرور فيها، فإنها سرعان ما أزيلت لتحل محلها الطرق العريضة. ت.ف. والترز، ١٣٧٤

*Opposite* With the increase in trade after the Second World War, new types of shopping street replaced the old suq. Some were of new materials such as concrete, but this one was built in traditional Najdi style, in mud with stone columns.

*Mueller, early 1950s*

*Right* Even in the early 1950s, the back streets of Riyadh showed a timeless quality. Although cars do not seem to have been deterred from driving down them, narrow streets such as this were soon to be demolished to make way for wider ones.

*T.F. Walters, 1955*







أصبح هذا المنزل القديم فجأة  
 "عقاراً ثميناً يطل على الشارع" بعد  
 أن تمت إزالة المنزل المجاور  
 لإفساح الطريق أمام إنشاء شارع  
 رئيسي واسع جديد.  
 ت.ف. والترز، ١٣٧٤

This old house suddenly  
 became a "valuable street-  
 front property" when its  
 neighbours were demol-  
 ished to make way for a  
 wide new arterial street.  
 T.F. Walters, 1955



شهدت أواسط سبعينيات القرن  
المنصرم افتتاح المباني الحكومية  
الجديدة الضخمة، ومنها مبنى أمانة  
مدينة الرياض الجديد الذي يظهر  
في هذه الصورة.  
ت.ف. والترز، ١٣٧٥

By the middle of the 1950s  
grand new government  
buildings were springing  
up, such as this one: the  
new Ar-Riyadh Baladiyyah,  
or Municipality offices.  
*T.F. Walters, 1956*





يسار: في أواسط سبعينيات القرن  
الماضي تم توسيع محطة توليد  
الكهرباء العاملة بالديزل والقائمة  
خارج الرياض لتلبية احتياجات  
المدينة المتنامية.  
ت.ف. والترز، ١٣٧٤

الصفحة المقابلة: في السنوات  
المبكرة من مرحلة تطور مدينة  
الرياض، كان معظم التوسع يتم  
على محاور تمتد إشعاعياً من وسط  
المدينة القديم، وكان طريق المطار  
الذي يخرج من قلب المدينة أحد أهم  
هذه المحاور. ثم ظهرت خلال  
سبعينيات القرن الماضي المباني  
الوزارية الحديثة على جانبي طريق  
المطار، والذي لا يزال يعرف بهذا  
الاسم حتى يومنا هذا رغم انتقال  
المطار القديم.  
ف.ك. أنتوني، ١٣٧٩

*Left* By the mid-1950s the  
diesel-powered electricity  
generating plant outside  
Ar-Riyadh had been  
expanded to meet the  
rapidly rising demand.  
*T.F. Walters, 1955*

*Opposite* In the early days  
of development Ar-Riyadh  
spread in a largely linear  
way, along routes radiating  
from the old centre. One  
of the chief ribbons was  
the airport road, leading  
from the heart of the city.  
During the 1950s Airport  
Road, as it is still known  
today even though the old  
airport has ceased to exist,  
came to be lined with  
modern government  
buildings.  
*V.K. Antony, 1959*







أعلى: في ثمانينيات القرن الماضي  
كانت الوزارات الجديدة في طليعة  
التحديث المعماري للرياض. ونرى  
هنا مثلاً على ذلك: مبنى وزارة  
الزراعة.  
ت.ف. والترز، ١٣٨٥

أسفل: وزارة البترول والثروة  
المعدنية.  
ت.ف. والترز، ١٣٨٥



*Above* In the 1960s the new  
ministries were in the  
forefront of Ar-Riyadh's  
architectural modernisa-  
tion. Seen here: the  
Ministry of Agriculture.  
*T.F. Walters, 1965*

*Below* The Ministry of  
Petroleum and Mineral  
Resouces.  
*T.F. Walters, 1965*

أعلى: وزارة الدفاع.  
ت.ف. والترز، ١٣٨٥

أسفل: شارع الملك فيصل، أحد  
الشوارع التجارية في وسط مدينة  
الرياض، ويتضح منه التحول  
الحضري الذي شهدته المدينة  
بحلول أواخر ثمانينيات القرن  
الماضي.  
ت.ف. والترز، ١٣٨٧



*Above The Ministry of  
Defence.  
T.F. Walters, 1965*

*Below A shopping street in  
Ar-Riyadh's city centre  
clearly illustrates the urban  
transformation which had  
taken place by the late  
1960s.*

*T.F. Walters, 1967*



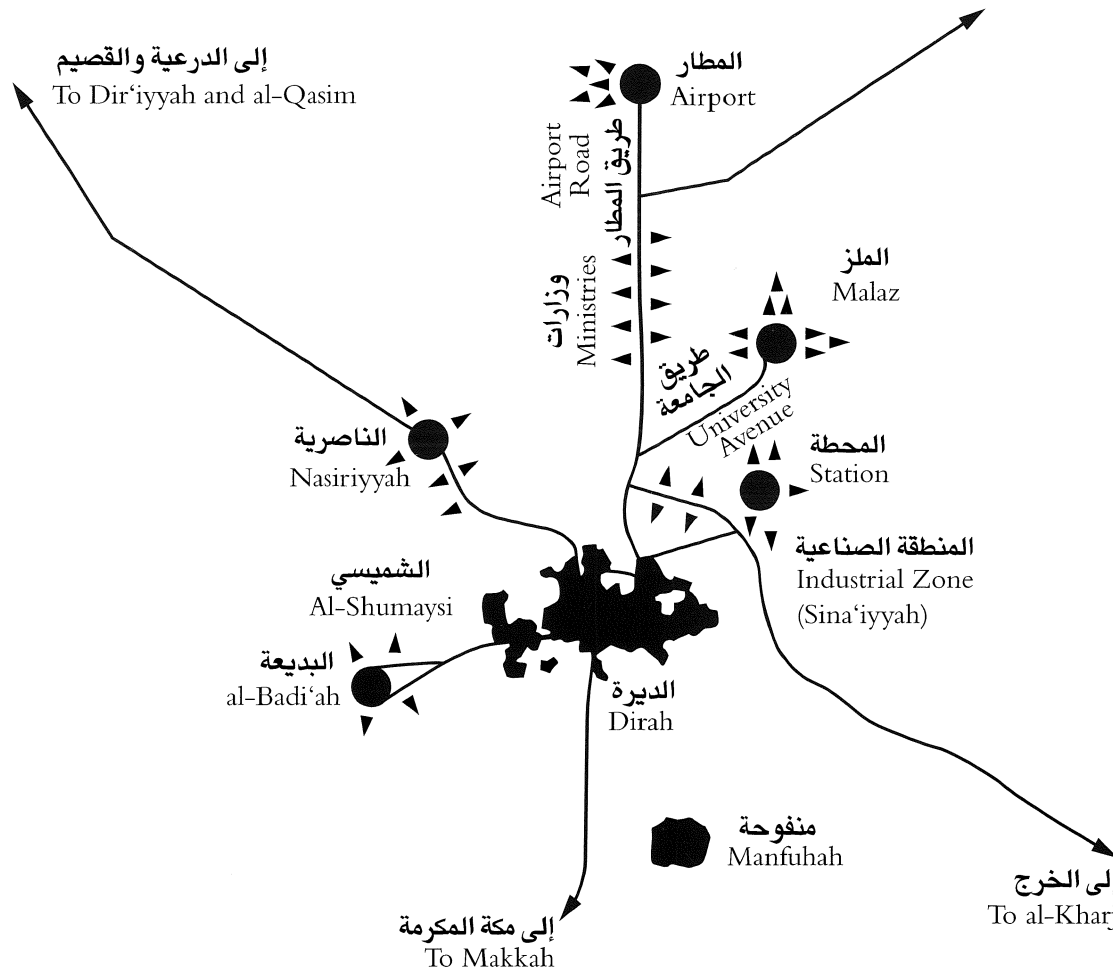


## The Nodes of growth of Riyadh in the 1950s

## محاور نمو الرياض في سبعينيات القرن الماضي

خريطة للرياض توضح محاور النمو الرئيسية بالمدينة خلال سبعينيات القرن الماضي. وقد تحدد شكل نمو المدينة الجديدة بفضل الإنشاءات الجديدة خارج أسوار المدينة التقليدية، مثل قصر المربع والمطار ومحطة السكة الحديدية.

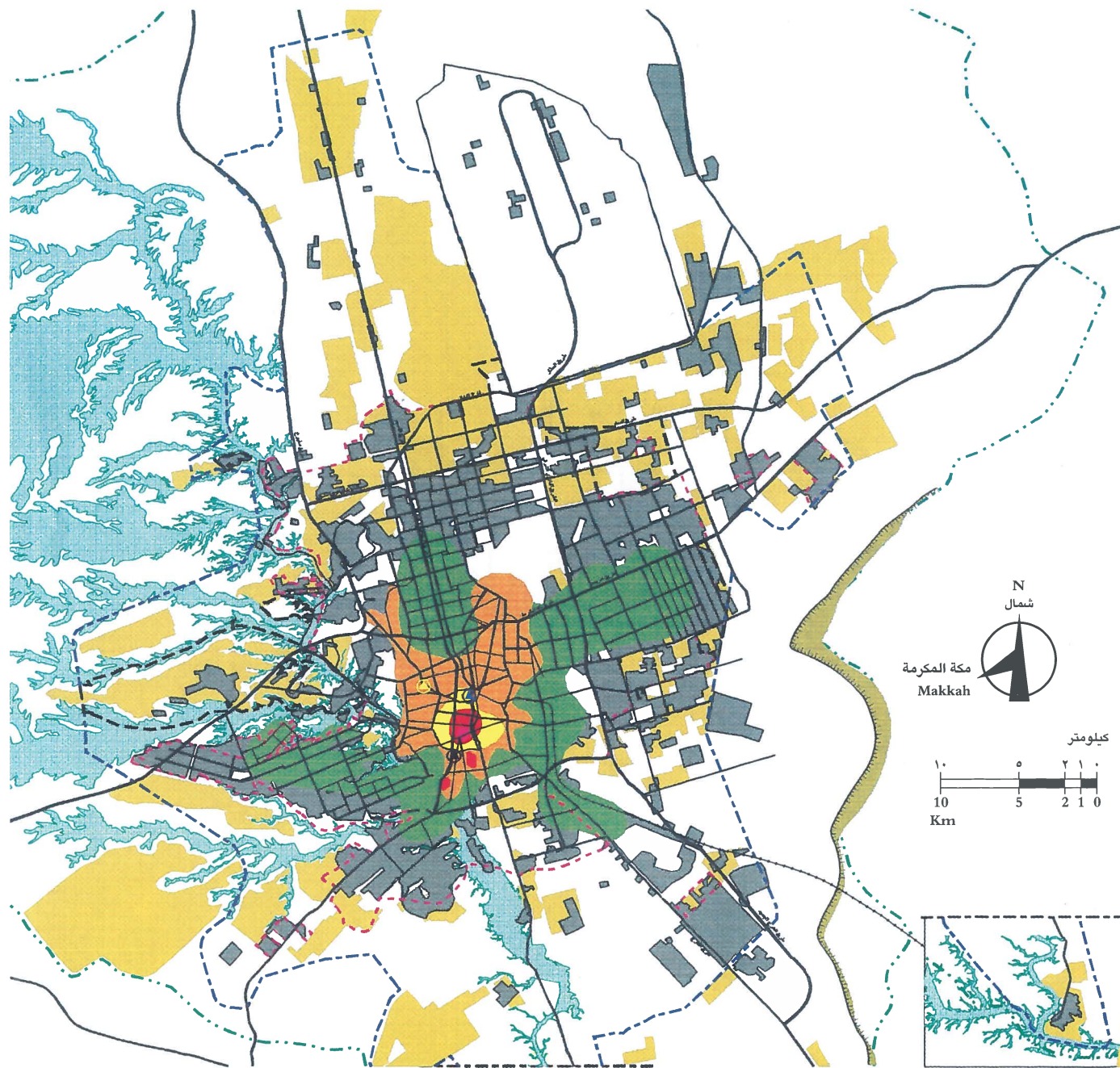
A plan of Ar-Riyadh, showing the principal nodes of growth of the city during the 1950s. New developments outside the old walled city such as the Murabba' Palace, the airport and the railway station determined the pattern of growth of the new city.



**الرياض اليوم**

The City Today





### النمو التاريخي لمدينة الرياض Historical Growth of Ar-Riyadh

Walled City, 1910	المدينة المسورة، ١٢٩٠	1940-1950	١٣٦٠-١٣٧٠	Subdivisions planned and approved up to '96	التقسيمات الفرعية المخططة والمصدق عليها إلى عام ١٤١٦
Qasr al-Murabba'	قصر المربع	1950-1970	١٣٧٠-١٣٩٠	Urban limits phase 1	حدود المدينة في المرحلة ١
Qasr al-Nasiriyah	قصر الناصرية	1970-1980	١٣٩٠-١٤٠٠	Part 1 of urban limits phase 2	الجزء ١ من حدود المدينة في المرحلة ٢
Qasr Otaigah	قصر عتيقة	1980-1996	١٤٠٠-١٤١٦	Urban limits phase 2	حدود المدينة في المرحلة ٢
1910-1940	١٢٩٠-١٣٢٠			Urban environs limits	حدود جوار المدينة

نطاق توسع مدينة الرياض في الفترة ١٢٩٠-١٤١٦. وتغطي المدينة اليوم حوالي ٢٠٠ ضعف مساحة المدينة القديمة المسورة، والتي لا تزال تعيش في تخطيط شوارع حي وسط المدينة المعاصرة.

The expansion of Ar-Riyadh between 1910 and 1996. Today's city covers an area some two hundred times larger than the old walled city, which still lives on in the street pattern of the modern city centre.



أعلى: هذا المشهد التقليدي في الرياض المعاصرة يبين انتشار البنايات الحديثة.

أسفل: مشهد بالرياض اليوم في المنطقة الواقعة إلى الشمال من وسط المدينة. وتقف المباني العالية قرب تقاطع شارع الملك فيصل (شارع الوزير) وشارع الإمام فيصل بن تركي (شارع الخزان).

الصفحة التالية: منظر لجامع الإمام تركي بن عبد الله الذي يبرز تأثيره المعماري القوي بصفة خاصة عند إنارته في ساعات الظلام، وقد استوحيت أقواس الأعمدة من طراز الأقواس التي كانت مستخدمة في الجامع القديم المبني بالطين.

*Above* This classic view of modern Ar-Riyadh shows the proliferation of modern buildings.

*Right* The cityscape just north of the city centre. The tall buildings stand near the junction of King Faisal Street (Wazir Street) and Imam Faisal bin Turki Street (Khazzan Street).

*Over page* The Imam Turki bin Abdullah Mosque's keel arches are based on those of the old mud mosque and create a particularly spectacular effect at night.









أعلى: تتميز جامعة الملك سعود في الرياض بطرازها المعماري المتميز.

أسفل: بذلت جهود رائعة في إقامة مباني جامعات مدينة الرياض، ونرى هنا جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية.

الصفحة التالية: التصميم الرائع لقصر طويق، في حي السفارات، يذكر زواره بالخيام التي كانت من ركائز حياة الصحراء.



*Above* The imposing architecture of Ar-Riyadh's King Saud University.

*Below* Much effort has gone into the creation of new campuses for Ar-Riyadh's universities. Seen here: Imam Muhammad bin Saud Islamic University.

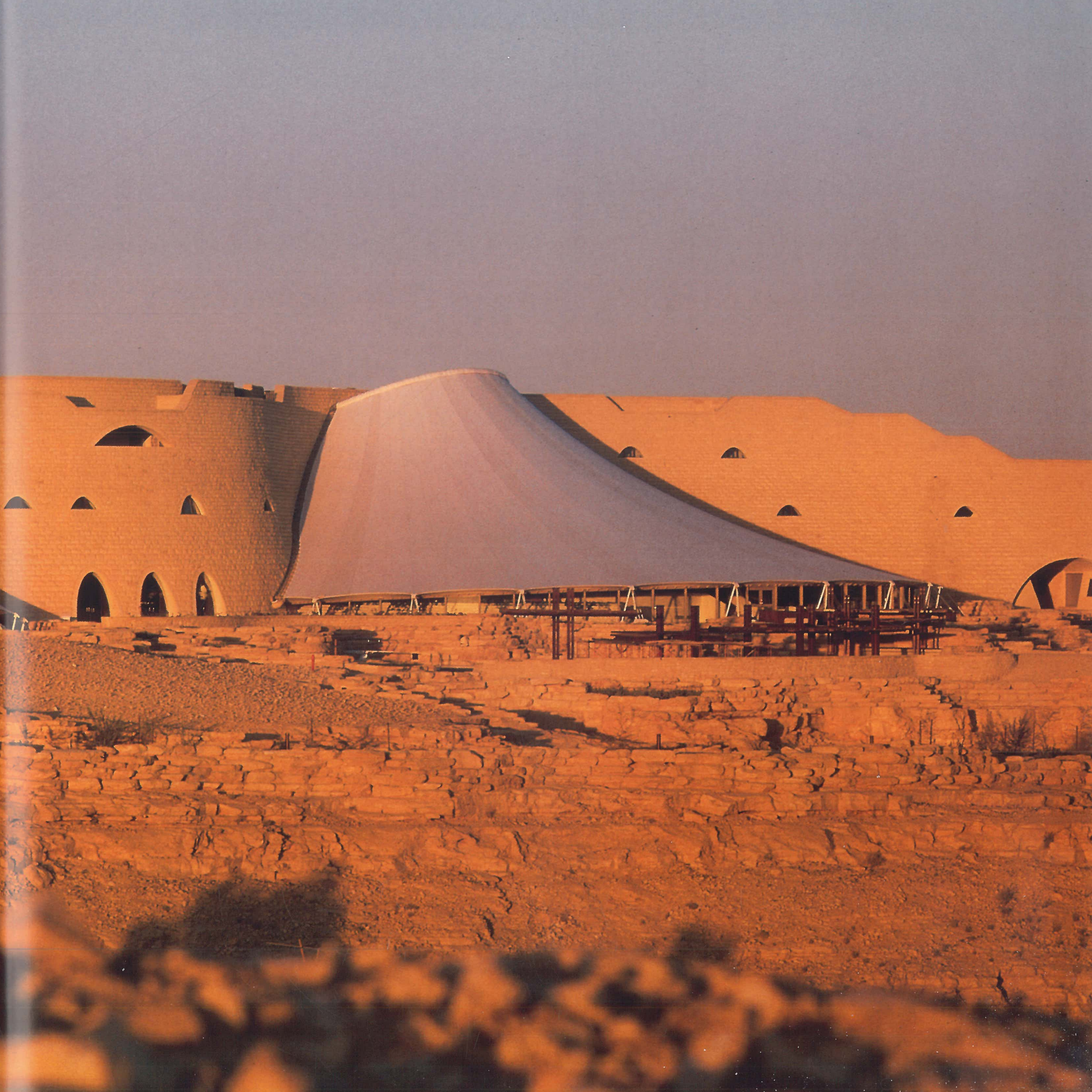
*Over page* The dramatic design of Qasr al-Tuwaiq, the Diplomatic Club, harks back to the desert lifestyle of tent and town in the past.















الطراز الرفيع لشرفات الجدران  
والأسطح في مباني حي السفارات  
حاز على الإعجاب والتقدير من  
شتى أنحاء العالم.

The elegance of the wall  
crestings and roofline of  
the Diplomatic Quarter  
buildings has drawn inter-  
national acclaim.



عززت المفاهيم التي يقوم عليها  
تصميم مطار الملك خالد الدولي من  
تميز الرياض واشتهارها حول  
العالم بالعمارة الحديثة والمثيرة.

Ar-Riyadh's reputation for  
dramatic new architecture  
was confirmed by the  
concept underlying the  
design of the terminal  
buildings at King Khaled  
International Airport.







أعلى: يعتبر إستاند الملك فهد الدولي بالرياض من أهم المراكز الرياضية الرئيسية في المملكة.

أسفل: تجتذب المناسبات الرياضية أعداداً غفيرة من المتفرجين والمشجعين المتحمسين.



*Above* Ar-Riyadh's King Fahd International Stadium is one of the Kingdom's key sporting venues.

*Below* Sports events attract enthusiastic spectators in large numbers.



أعلى: مركز الملك عبد العزيز  
التاريخي ساعة الغروب. وقد أقيم  
المركز في منطقة المربع القديم،  
ونراه هنا وقد شارف بناؤه على  
الاكتمال.

أسفل: التلاميذ في مدارس الملك  
فيصل في الرياض.



*Above* Dusk falls over the  
King 'Abd al-'Aziz  
Historical Centre, in the  
old Murabba' Palace area,  
nearing completion.

*Below* Schoolboys at Ar-  
Riyadh's King Faisal  
School.







يسار: تعتبر مكتبة الملك فهد الوطنية من أهم المراكز الثقافية والتعليمية في العاصمة.

الصفحة المقابلة: تعتبر السيارات من الضروريات في الرياض بسبب اتساع رقعة المدينة، ولذلك نجد أن نسبة ملكية السيارات إلى عدد السكان تعتبر من أعلى النسب في العالم.

*Left* The King Fahd National Library, one of the capital's major cultural and educational institutions.

*Opposite* As a city Riyadh is very spread out; the car is essential and car ownership is among the highest per capita in the world.











الصفحة المقابلة: الطرق السريعة في الرياض الحديثة بعيدة كل البعد عن الأزقة والشوارع الضيقة بالمدينة القديمة.

أعلى: واحد من المراكز التجارية الرائعة المنتشرة في الرياض.

أسفل: كانت مشاكل ازدحام السير في الرياض قد بلغت مستويات حادة في السابق، ولكنها اليوم صارت في عداد الماضي، حيث تم حلها بفضل تطبيق برنامج ضخم لبناء الطرق، ومنها طريق الملك فهد السريع وطريق مكة والطريق الدائري.

الصفحة التالية: تعتبر مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون رمزاً من رموز التقدم الفائق والجودة الرفيعة التي حققتها خدمات الرعاية الصحية والاجتماعية في الرياض، حيث صارت في طليعة أرقى الخدمات في العالم.



*Opposite Ar-Riyadh's ultra-modern highways are a far cry from the narrow streets of the old city.*

*Above One of Ar-Riyadh's many dramatic shopping malls.*

*Below Ar-Riyadh's traffic congestion problems, once serious, are now a thing of the past, having been remedied by a major road-building programme including the King Fahd Expressway, Makkah Road and the ring roads.*

*Over page The King Khaled Eye Hospital symbolises the state-of-the-art quality of Ar-Riyadh's health and social welfare services – among the finest in the world.*









يمين: غروب الشمس فوق نجد يملأ  
السماء بأروع الألوان التي تشكل  
خلفية لهذا العمل الفني، وهو أحد  
الأعمال الفنية التي أقيمت في إطار  
البرنامج الدائم لتجميل المدينة.

الصفحة التالية: يتم تشييد مباني  
الرياض الحديثة بتطبيق أروع  
التصميمات المؤثرة واستخدام  
أحدث المواد المتطورة، مع استلهاهم  
أبعادها وتركيباتها من معين  
العمارة التقليدية الأصيلة.

*Right* The Najdi sun sets in  
a blaze of glory behind  
one of Ar-Riyadh's many  
public sculptures, erected  
as part of its ongoing  
urban beautification pro-  
gramme.

*Over page* Ar-Riyadh's  
modern buildings employ  
the latest materials and  
striking modern designs  
while drawing on the mass  
and volumes of traditional  
forms.









يمين: نموذج لبرج مؤسسة الملك  
فيصل الخيرية.

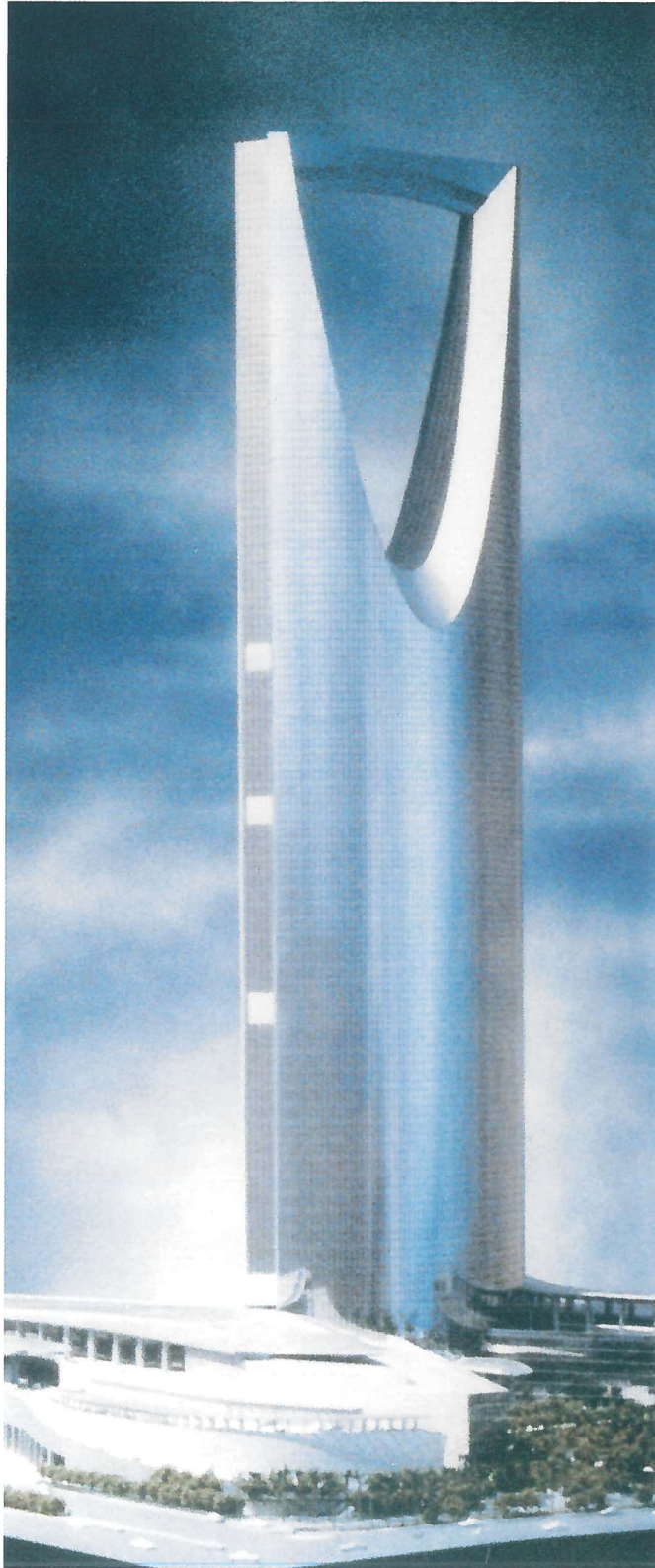
يسار: مع توصل نمو تعداد السكان،  
والذي يزيد اليوم على ٣ ملايين  
نسمة، تستمر عملية التطور  
السريعة في مدينة الرياض حيث  
صارت مجهزة لتكون واحدة من  
أكثر مدن العالم تطوراً. ويعتبر برج  
مؤسسة الملك فيصل في العليا  
واحد من المشاريع الرئيسية الهامة  
في المدينة، وهو يظهر هنا في طور  
البناء، ويتوقع له عند اكتماله أن  
يطغى بحجمه على مركز مؤسسة  
الملك فيصل الخيرية والجامع  
القائمين على اليمين والليمان كانا  
من رموز التطور الذي عاشته  
المدينة في العقد الأول من القرن  
الحالي.

*Left* As its population  
increases – it stands today  
at around three million –  
Ar-Riyadh continues to  
undergo rapid change and  
is set to become one of  
the world's most modern  
cities. One of the chief  
major projects is the King  
Faisal Foundation Tower in  
Olaya. Seen here under  
construction, it will dwarf  
the King Faisal Foundation  
Centre and Mosque, to the  
right of the Tower, and  
themselves symbolic of the  
1980s development of the  
city.

*Right* A model of the King  
Faisal Foundation Tower.







يسار: ستصبح الرياض قريباً  
موقعاً لأحد أكبر البنايات في العالم  
وأروعها، حيث تقوم ببنائه شركة  
المملكة.

يمين: المستقبل يبرز من الأرض:  
مشروع شركة المملكة أثناء تشييده  
بالقرب من الطرف الشمالي للمدينة.

*Left* Ar-Riyadh will soon  
be home to one of the  
world's largest and most  
extraordinary buildings,  
developed by the Kingdom  
Company. Seen here: the  
project model.

*Right* The future rises from  
the ground: the Kingdom  
Company project under  
construction near the  
northern edge of the city.

**شكر وتقدير**

Acknowledgements



Ar-Riyadh Municipality extends its gratitude to the following for their assistance in the providing photographs:

King Fahad National Library  
Saudi Aramco, Dhahran  
Shaikha Hussa Al-Sabah  
Eng. Sa'ad Al-Faiyadh  
Colonel Richard Abel Smith  
Mrs Pola Asad  
*Life* Magazine  
Mrs Gisela Mueller  
The estate of Amin Rihani  
The Royal Geographical Society, London  
Al Turath

يسر أمانة مدينة الرياض أن تتوجه بالشكر إلى المؤسسات والأفراد التاليين لما قدموه من مساعدة في توفير الصور:

مكتبة الملك فهد الوطنية  
أرامكو السعودية، الظهران  
الشيخة حصة الصباح  
المهندس سعد الفياض  
الكولونيل ريتشارد إيبيل سميث  
السيدة/ بولا أسد  
مجلة لايف  
السيدة/ جيزيلا مولر  
ورثة أمين الريحاني  
الجمعية الجغرافية الملكية، لندن  
التراث